

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1994-1995

4 APRIL 1995

Voorstel van wet strekkende om de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VANDENBERGHE

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vastelieden : de heren Lallemand, voorzitter, Barzin, Borin, mevr. Cahay-André, de heren Cooreman, De Gucht, mevr. Delcourt-Pètre, de heren Erdman, Foret, Goovaerts, Loones, Lozie, mevr. Maximus, de heren Mouton, Pataer, Vaes, Van Belle, R. Van Rompaey, mevr. Verhoeven, de heren Weyts en Vandenberghe, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : mevr. Creyf, de heren Didden, Hatry, Leroy, Minne, Péciaux, Scharff, Seeuws en Suykerbuyk.

3. Andere senatoren : de heren Buelens en Desmedt.

R. A 16473

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

948-1 (1993-1994) : Voorstel van wet.

De bijlagen zullen later worden rondgedeeld.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1994-1995

4 AVRIL 1995

Proposition de loi visant à accélérer la procédure devant la Cour de cassation

RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. VANDENBERGHE

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président, Barzin, Borin, Mme Cahay-André, MM. Cooreman, De Gucht, Mme Delcourt-Pètre, MM. Erdman, Foret, Goovaerts, Loones, Lozie, Mme Maximus, MM. Mouton, Pataer, Vaes, Van Belle, R. Van Rompaey, Mme Verhoeven, M. Weyts et Vandenberghe, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Creyf, MM. Didden, Hatry, Leroy, Minne, Péciaux, Scharff, Seeuws et Suykerbuyk.

3. Autres sénateurs : MM. Buelens et Desmedt.

R. A 16473

Voir :

Document du Sénat :

948-1 (1993-1994) : Proposition de loi.

Les annexes seront distribuées ultérieurement.

INHOUD

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting van de hoofdiener van het wetsvoorstel	3
II. Algemene bespreking	5
III. Uiteenzetting van de heer Velu, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie	18
A. Waar is er achterstand? Wat is er de oorzaak van?	19
B. Voorgestelde maatregelen	20
1. Menselijke middelen:	20
a) uitbreiding van de personeelsformaties	20
b) oprichting van een korps van referendarissen	21
2. Hervormingen van de procedure:	23
a) beperkte kamers	23
b) geldboeten in geval van tergend en roekeloos geding	25
C. Andere mogelijke maatregelen (adviesaanvraag)	25
D. Vragen in verband met de balie van het Hof van Cassatie	27
Opmerking	30
IV. Artikelsgewijze bespreking	31
Artikel 1 (art. 1 van de aangenomen tekst)	31
Artikel 2 (art. 2 van de aangenomen tekst)	36
Artikel 3 (art. 3 van de aangenomen tekst)	36
Artikel 3bis (nieuw) (art. 4 van de aangenomen tekst)	37
Artikel 4 (art. 5 van de aangenomen tekst)	38
Artikel 5	42
Artikelen 6 tot 14 (art. 6 tot 14 van de aangenomen tekst)	43
Artikel 15	43
Artikelen 16 en 17 (art. 15 en 16 van de aangenomen tekst)	43
Artikel 18	43
Artikel 19 (art. 17 van de aangenomen tekst)	43
Artikel 20 (art. 18 van de aangenomen tekst)	44
Artikel 21	44
Artikel 22 (art. 19 van de aangenomen tekst)	44
Artikelen 23 en 24 (art. 20 en 21 van de aangenomen tekst)	44
Artikel 25 (art. 22 van de aangenomen tekst)	44
Artikel 26	45
Artikel 27 (art. 23 van de aangenomen tekst)	46
Artikelen 28 en 29 (art. 24 van de aangenomen tekst)	47
Artikel 30 (art. 25 van de aangenomen tekst)	48
Artikel 31 (art. 26 van de aangenomen tekst)	48
Artikel 32 (art. 27 van de aangenomen tekst)	48
Artikel 33 (art. 28 van de aangenomen tekst)	48
Artikel 34 (nieuw) (art. 29 van de aangenomen tekst)	48
Artikel 35 (nieuw) (art. 30 van de aangenomen tekst)	48
V. Eindstemming	49
Concordantietabel	50
Tekst aangenomen door de Commissie	51
Bijlagen (zullen later rondgedeeld worden)	

SOMMAIRE

	Pages
I. Exposé introductif par l'auteur principal de la proposition de loi	3
II. Discussion générale	5
III. Exposé de M. Velu, procureur général près la Cour de cassation	18
A. Où est l'arriéré? Quelle en est la cause?	19
B. Mesures proposées	20
1. Les moyens humains:	20
a) l'augmentation des effectifs	20
b) la création d'un cadre de référendaires	21
2. Les réformes de procédure:	23
a) les chambres à formation restreinte	23
b) les amendes civiles par pourvoi téméraire et vexatoire	25
C. Autres mesures susceptibles d'être envisagées (saisine pour avis)	25
D. Questions relatives au barreau de cassation	27
Remarque	30
IV. Discussion des articles	31
Article 1 ^{er} (art. 1 ^{er} du texte adopté)	31
Article 2 (art. 2 du texte adopté)	36
Article 3 (art. 3 du texte adopté)	36
Article 3bis (nouveau) (art. 4 du texte adopté)	37
Article 4 (art. 5 du texte adopté)	38
Article 5	42
Articles 6 à 14 (art. 6 à 14 du texte adopté)	43
Article 15	43
Articles 16 et 17 (art. 15 et 16 du texte adopté)	43
Article 18	43
Article 19 (art. 17 du texte adopté)	43
Article 20 (art. 18 du texte adopté)	44
Article 21	44
Article 22 (art. 19 du texte adopté)	44
Articles 23 et 24 (art. 20 et 21 du texte adopté)	44
Article 25 (art. 22 du texte adopté)	44
Article 26	45
Article 27 (art. 23 du texte adopté)	46
Articles 28 et 29 (art. 24 du texte adopté)	47
Article 30 (art. 25 du texte adopté)	48
Article 31 (art. 26 du texte adopté)	48
Article 32 (art. 27 du texte adopté)	48
Article 33 (art. 28 du texte adopté)	48
Article 34 (nouveau) (art. 29 du texte adopté)	48
Article 35 (nouveau) (art. 30 du texte adopté)	48
V. Vote final	49
Tableau de concordance	50
Texte adopté par la Commission	51
Annexes (seront distribuées ultérieurement)	

I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE HOOFDINDIENER VAN HET WETSVORSTEL

Het onderhavige wetsvoorstel is ingegeven door de jurisprudentie van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens, krachtens welke het voorschrift van artikel 6.1 E.V.R.M. — te weten de behandeling van elke rechtszaak binnen een redelijke termijn — voor de volledige rechtsgang geldt, met inbegrip van het cassatiegeding. Men mag niet uit het oog verliezen dat in strafzaken en, in sommige gevallen, ook in burgerlijke zaken het cassatieberoep de uitvoering van de bestreden beslissing schorst (*cf.* art. 1118 van het Gerechtelijk Wetboek).

Het voorstel heeft tot doel het Hof van Cassatie de nodige middelen te verschaffen om het gestaag toenemende werkvolume beter het hoofd te kunnen bieden.

Deze toename is aan drie factoren te wijten.

In de eerste plaats worden er de jongste decennia steeds meer zaken bij het Hof aanhangig gemaakt. Het statistisch overzicht dat als bijlage bij dit verslag gaat, spreekt boekdelen (*cf.* eveneens Gedr. St., Senaat, nr. 948-1, 1993-1994, blz. 3).

Ten tweede is er de uitdijende stroom regelgeving. De toename van het aantal nieuwe wetten, decreten, ordonnances, verordeningen, internationale verdragen, enz., vergen nieuwe diepgaande studie.

Tot slot is er het toenemend aantal taken die traditioneel door de magistraten van het Hof worden vervuld, zoals het opzoeken van de toepasselijke wetgeving, jurisprudentie en rechtsleer, het selecteren en bijwerken van de documentatie, het nakijken van vertalingen en het corrigeren van de drukproeven. Deze werkzaamheden zouden evengoed aan referendarissen kunnen worden opgedragen.

In navolging van het Arbitragehof en de Raad van State voorziet het wetsvoorstel trouwens in de opname van referendarissen in de personeelsformatie van het Hof van Cassatie.

Er dient trouwens op te worden gewezen dat de personeelsformatie van het Hof, voor de magistraten sinds 1970, voor de griffiers sinds 1974, niet meer is aangepast aan de toevloed van zaken die bij het Hof aanhangig worden gemaakt.

Een en ander heeft ertoe geleid dat de gemiddelde termijn binnen welke een geschil voor het Hof van Cassatie wordt afgehandeld, tot twee jaar is opgelopen. Rekening houdend met de achterstand bij de overige hoven en rechtbanken, kan de duur van de procedure vanaf de inleiding van het geding in eerste aanleg tot het eindarrest van het Hof van Cassatie tussen de zeven à tien jaar schommelen. In bepaalde gevallen loopt de rechtsgang nog langer uit.

I. EXPOSÉ INTRODUCTIF PAR L'AUTEUR PRINCIPAL DE LA PROPOSITION DE LOI

La présente proposition de loi s'inspire de la jurisprudence de la Cour européenne des Droits de l'Homme selon laquelle le prescrit de l'article 6.1 de la Convention européenne des Droits de l'Homme — à savoir le droit de chacun que sa cause soit entendue dans un délai raisonnable — s'applique à la procédure dans son ensemble, en ce compris l'instance en cassation. Il ne faut pas perdre de vue que, dans les affaires tant pénales que, dans certains cas, civiles, le pourvoi en cassation a pour effet de suspendre la décision attaquée (*cf.* art. 1118 du Code judiciaire).

La proposition a pour objet de fournir à la Cour de cassation les moyens nécessaires pour mieux faire face au volume de travail en augmentation constante.

Cette augmentation est imputable à trois facteurs.

Le premier facteur est le nombre croissant d'affaires dont la Cour a été saisie au cours des dernières décennies. L'aperçu statistique présenté en annexe au présent rapport en dit long à ce sujet (voir également doc. Sénat, 1993-1994, n° 948-1, p. 3).

Le deuxième facteur est l'inflation législative. L'augmentation du nombre de nouvelles lois, décrets, ordonnances, règlements, traités internationaux, etc., nécessite des examens approfondis.

Le dernier facteur est l'accroissement du nombre de tâches traditionnellement imparties aux magistrats de la Cour, telles que la recherche de la législation, de la jurisprudence et de la doctrine applicables, la sélection de la documentation et sa mise à jour, la vérification des traductions et la correction des épreuves. Ces activités pourraient parfaitement être confiées à des référendaires.

Suivant en cela l'exemple de la Cour d'arbitrage et du Conseil d'État, la proposition de loi prévoit d'ailleurs l'intégration de référendaires dans les effectifs de la Cour de cassation.

Il convient d'ailleurs de souligner que les effectifs de la Cour de cassation n'ont plus, depuis 1970 en ce qui concerne les magistrats et depuis 1974 en ce qui concerne les greffiers, été adaptés à l'accroissement du nombre d'affaires dont la Cour est saisie.

Il en a résulté que le délai moyen dans lequel la Cour de cassation statue sur un litige, peut atteindre deux ans. Compte tenu de l'arriéré enregistré par les autres cours et tribunaux, la durée de la procédure entre l'introduction de l'instance en premier ressort et l'arrêt définitif de la Cour de cassation peut aller de sept à dix ans. Dans certains cas, la procédure est même encore plus longue.

Het spreekt vanzelf dat een dergelijke vertraging in de rechtspleging schadelijk is voor een goede rechtsbedeling en het vertrouwen in het gerechtelijke apparaat ondermijnt.

Verschillende maatregelen kunnen worden genomen om de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen.

In de eerste plaats moet er werk worden gemaakt van een doorgedreven informatisering. In Frankrijk bijvoorbeeld is de wetgeving, de rechtspraak van de drie grote hoven, te weten *la Cour de cassation*, *le Conseil d'État* en *le Conseil constitutionnel*, alsook de rechtsleer in een databank opgenomen, die door alle hoven en hun magistraten kan worden geraadpleegd. In ons land werd daarentegen geopteerd voor een specialisatie waardoor uitsluitend de rechtspraak van het Hof van Cassatie in een informaticasysteem is opgenomen en niet de wetgeving, de doctrine en de rechtspraak van andere rechtsmachten. De minister van Justitie zou erop moeten toezien dat de informatisering van de documenten wordt uitgebreid en verdiept.

Andere maatregelen vereisen een wetgevend optreden.

Zo wordt voorgesteld de personeelsformatie van de magistraten en de griffiers bij het Hof minimaal te versterken en een korps van referendarissen bij het Hof op te richten.

Bij de zittende magistratuur zouden er drie Nederlandstalige en twee Franstalige magistraten moeten bijkomen. Bij het parket zouden er één Nederlandstalige en één Franstalige magistraat moeten worden benoemd.

De personeelsformatie van de griffiers zou moeten worden aangevuld met een nieuwe betrekking van griffier en een nieuwe betrekking van klerk-griffier. In dit verband zou het misschien opportuun zijn het wetsvoorstel in bespreking te brengen dat tot doel heeft het statuut van de hoofdgriffier bij het Hof van Cassatie gelijk te stellen met dat van de hoofdgriffier bij het Arbitragehof.

Het belangrijkste aspect van het wetsvoorstel betreft de oprichting van een korps van referendarissen bij het Hof van Cassatie, zoals dat reeds bestaat bij de Raad van State en het Arbitragehof.

Deze ambtenaren zouden de gerechtelijke taken van de magistraten kunnen voorbereiden en onder hun toezicht administratieve taken vervullen.

Zij zouden onderzoeks- en studiewerk verrichten op het vlak van de rechtsleer en de jurisprudentie, de documentatie bijhouden, enz. (*cf.* Gedr. St., Senaat, nr. 948-1, 1993-1994, blz. 7). Hun statuut is grotendeels geïnspireerd op dat van de referendarissen bij het Arbitragehof.

Il va de soi qu'un tel arriéré judiciaire est nuisible à la bonne administration de la justice et entame le capital confiance de l'appareil judiciaire.

Plusieurs mesures peuvent être prises en vue d'accélérer la procédure devant la Cour de cassation.

Il faut tout d'abord accentuer le processus d'informatisation. En France, par exemple, la législation, la jurisprudence des trois grandes cours, à savoir la Cour de cassation, le Conseil d'État et le Conseil constitutionnel, ainsi que la doctrine sont archivées dans une banque de données qui peut être consultée par toutes les cours et les magistrats qui composent celles-ci. Notre pays a par contre opté pour une spécialisation qui fait en sorte que seule la jurisprudence de la Cour de cassation est informatisée mais pas la législation ni la doctrine et la jurisprudence des autres juridictions. Le ministre de la Justice devrait faire en sorte de développer et d'accentuer l'informatisation des documents.

D'autres mesures requièrent une initiative législative.

La proposition prévoit ainsi un renforcement minimal des effectifs en magistrats et en greffiers près la Cour et la création en son sein d'un corps de référendaires.

La magistrature assise devrait être renforcée de trois magistrats du rôle néerlandais et deux du rôle français. Il faudrait nommer au parquet un magistrat du rôle néerlandais et un magistrat du rôle français.

L'effectif des greffiers devrait être complété par un nouvel emploi de greffier et un nouvel emploi de commis-greffier. À cet égard, il serait peut-être opportun d'entamer la discussion sur la proposition de loi visant à assimiler le statut du greffier en chef près la Cour de cassation à celui du greffier en chef de la Cour d'arbitrage.

Le principal aspect de la proposition de loi concerne la création d'un corps de référendaires près la Cour de cassation, à l'instar de celui existant au Conseil d'État et à la Cour d'arbitrage.

Ces fonctionnaires pourraient préparer les tâches judiciaires des magistrats et remplir des tâches administratives sous leur contrôle.

Ils seraient chargés d'effectuer les recherches et les études de doctrine et de jurisprudence et de s'occuper de la mise à jour de la documentation (*cf.* Doc. Sénat, n° 948-1, 1993-1994, p. 7). Leur statut s'inspire largement de celui des référendaires de la Cour d'arbitrage.

Naast de uitbreiding van de personeelsformatie worden ook twee wijzigingen van de procedure voorgesteld.

In de eerste plaats zou het Hof de mogelijkheid worden geboden om zaken die geen problemen lijken op te leveren, voor te leggen aan een kamer met een beperkte samenstelling van drie raadsheren in plaats van aan een voltallige kamer met vijf raadsheren. De beperkte kamer dient bij eenparigheid op het beroep te beslissen, zo niet wordt de zaak naar de voltallige kamer verwezen. Dit voorstel is ontleend aan de Nederlandse en de Franse wetgeving.

Ten tweede wordt het Hof de bevoegdheid verleend om de eiser te veroordelen tot het betalen van een geldboete in geval van tergend en roekeloos cassatieberoep (*cf.* artikel 1072*bis* van het Gerechtelijk Wetboek).

*
* *

II. ALGEMENE BESPREKING

De minister stelt vast dat het onderhavige wetsvoorstel vier punten nastreeft, te weten de uitbreiding van de personeelsformatie van magistraten en griffiers, de oprichting van een korps van referendarissen, de tweevoudige hervorming van de procedure, waarvoor telkens een wetgevend initiatief is vereist, en een doorgedreven informatisering, waarvoor de minister van Justitie bevoegd is.

Met betrekking tot dit laatste punt werd een commissie opgericht waarin onder meer de heer Holsters, raadsheer bij het Hof van Cassatie, zitting heeft. De informatisering zou in drie fasen worden doorgevoerd. Een eerste fase is inmiddels op 1 januari 1994 afgerond, met de invoering van een geautomatiseerd systeem voor het beheer van de dossiers, procedures en documenten van de griffie en van het parket van het Hof.

De minister heeft de eerste voorzitter en de procureur-generaal van het Hof van Cassatie reeds meege-deeld positief te staan ten aanzien van dit wetsvoorstel. Nochtans mag de budgettaire weerslag van de voorgestelde maatregelen niet uit het oog worden verloren.

Een eerste raming wijst uit dat de kosten voor de uitbreiding van de personeelsformatie van magistraten en griffiers minimaal op 23 519 132 frank per jaar mogen worden begroot, zonder dat rekening is gehouden met de kosten voor de oprichting van het korps van referendarissen. Voor dit laatste punt rijst er een probleem omdat het voorgestelde arti-

Outre l'extension du cadre, il est également proposé de modifier la procédure sur deux points.

Tout d'abord, la Cour devrait avoir la faculté de soumettre les affaires qui semblent ne soulever aucun problème à une chambre restreinte composée de trois conseillers au lieu d'une chambre plénière de cinq conseillers. La chambre restreinte doit statuer sur le pourvoi à l'unanimité, sinon l'affaire est renvoyée devant la chambre plénière. Cette proposition a été empruntée aux législations néerlandaise et française.

Ensuite, la Cour se voit conférer le pouvoir de condamner le demandeur au paiement d'une amende en cas de pourvoi téméraire et vexatoire (*cf.* article 1072*bis* du Code judiciaire).

*
* *

II. DISCUSSION GÉNÉRALE

Le ministre constate que la proposition de loi à l'examen poursuit un quadruple objectif, à savoir l'extension des effectifs de magistrats et de greffiers, la création d'un corps de référendaires, la double réforme de la procédure, qui requiert chaque fois une initiative législative, et l'accentuation du processus d'informatisation, qui entre dans les attributions du ministre.

En ce qui concerne ce dernier point, a été créée une commission où siège notamment M. Holsters, conseiller à la Cour de cassation. L'informatisation serait réalisée en trois phases. La première phase s'est terminée le 1^{er} janvier 1994, avec l'introduction d'un système automatisé de gestion des dossiers, procédures et documents du greffe et du parquet de la Cour.

Le ministre a déjà fait savoir au premier président et au procureur général de la Cour de cassation qu'il était favorable à la présente proposition de loi. L'incidence budgétaire des mesures proposées ne peut cependant pas être perdue de vue.

Une première estimation indique que le coût de l'extension des effectifs (magistrats et greffiers) peut être évalué au moins à 23 519 132 francs par an, sans tenir compte des frais de constitution du corps de référendaires. Ce dernier point pose problème, dès lors que l'article 135*bis* proposé du Code judiciaire dispose que la Cour est assistée par des référendaires

kel 135*bis* van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het Hof wordt bijgestaan door ten minste vijf en ten hoogste dertig referendarissen, die een vlakke loopbaan hebben, hetgeen een gestage verhoging van de wedden meebrengt.

Een lid verklaart dat hij dit wetsvoorstel mee heeft ondertekend omdat hij met het Hof van Cassatie van oordeel is dat er naar middelen moet worden gezocht om de procedure voor het Hof te versoepelen, te versnellen en toegankelijker te maken. Hij stipt aan dat de eerste voorzitter van het Hof reeds een *mea culpa* heeft geslagen over de hermetische taal van de arresten, waarmee niet alleen de rechtzoekenden maar ook de rechtspractici problemen hebben. Sommigen beschouwen dit archaïsch taalgebruik als het privilege van het hoogst rechtsgezag en het hoogste rechtsdenken. Indien het Hof voorstander is van een grotere transparantie van de procedure, zal het zelf werk moeten maken van een grotere leesbaarheid van zijn arresten.

Spreeker verheugt zich tevens over de inspanningen die de minister zich getroost met betrekking tot de informatisering van het beheer van de dossiers en van de documentatie.

Het lid vraagt bijzondere aandacht voor drie punten.

Uitgangspunt is de vaststelling dat het Hof van Cassatie gelukkig nog steeds veel prestige uitstraalt en aldus garant staat voor de eenheid in de rechtspraak. Deze positie moet worden geïjverd. Het is echter niet uitgesloten dat ze een deuk krijgt, zoals gebleken is bij het incident over de interpretatie van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis.

a) Krachtens het voorgestelde artikel 1105*bis* van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 27 van het wetsvoorstel) kan de voorzitter van de kamer op voorstel van de raadsheer-rapporteur en na advies van het openbaar ministerie, wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep geen problemen lijkt op te leveren, de zaak voorleggen aan een beperkte kamer met drie raadsheren. Die beperkte kamer beslist eenparig op het beroep.

Spreeker is de mening toegedaan dat de voorgestelde formule op een verkeerd uitgangspunt is gebaseerd, omdat ze *a priori* een voldongen feit vaststelt. Wanneer twee eminente juristen, te weten de voorzitter van de kamer en de raadsheer-rapporteur, vaststellen dat de zaak eenvoudig is, zullen zij naar alle waarschijnlijkheid gemakkelijk een derde raadsheer vinden om in beperkte kamer bij eenparigheid over de zaak te beslissen.

Het lid stelt daarom voor andersom te werken: alle cassatieberoepen worden voorgelegd aan beperkte kamers met drie rechters. Indien er eenparigheid bestaat, zelfs over zaken die wel problemen lijken op te

dont le nombre est au minimum de cinq et au maximum de trente, et qui jouissent de la carrière plane, ce qui entraîne une hausse continue des traitements.

Un membre déclare avoir souscrit à la présente proposition de loi parce qu'il partage l'opinion de la Cour de cassation selon laquelle il convient de chercher des moyens permettant d'assouplir la procédure devant la Cour, de l'accélérer et de la rendre plus accessible. Il souligne que le premier président de la Cour a déjà battu sa coulpe au sujet du langage hermétique des arrêts qui est source de difficultés non seulement pour les justiciables mais aussi pour les praticiens du droit. Certains considèrent ce langage archaïque comme l'apanage de l'autorité juridique suprême et de la pensée juridique supérieure. Si la Cour est favorable à une plus grande transparence de la procédure, elle devra veiller à améliorer la lisibilité de ses arrêts.

L'orateur se réjouit des efforts du ministre concernant l'informatisation de la gestion des dossiers et de la documentation.

Un membre demande d'accorder une attention particulière à trois points.

Il constate que, jouissant heureusement encore d'un grand prestige, la Cour de cassation est garante de l'unité de la jurisprudence. Cette position doit être préservée. Il n'est cependant pas exclu qu'elle soit ébranlée comme ce fut le cas lors de l'incident relatif à l'interprétation de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive.

a) En vertu de l'article 1105*bis* proposé du Code judiciaire (article 27 de la proposition de loi), le président de la chambre peut, sur la proposition du conseiller-rapporteur et après avis du ministère public, lorsque la solution du pourvoi paraît s'imposer, soumettre la cause à une formation restreinte de trois conseillers. Cette formation restreinte statue à l'unanimité sur le pourvoi.

L'intervenant estime que la formule proposée se fonde sur une prémisse erronée, parce qu'elle constate *a priori* un fait accompli. Lorsque deux juristes éminents, à savoir le président de la chambre et le conseiller-rapporteur, constatent que la cause est simple, ils n'auront selon toute vraisemblance aucun mal à trouver un troisième conseiller pour statuer sur l'affaire à l'unanimité en formation restreinte.

C'est pourquoi le même membre propose de procéder autrement: tous les pourvois en cassation sont soumis à des chambres restreintes de trois membres. En cas d'unanimité, même sur des affaires qui paraissent

leveren, wordt het beroep verder afgehandeld door deze kamer en niet door een voltallige kamer met vijf magistraten.

Dit voorstel sluit aan bij een algemene evolutie, waarin zowel in eerste aanleg als in hoger beroep een geschil wordt beslecht door respectievelijk een alleen-zetelende rechter of raadsheer. Het lijkt dan ook niet logisch om voor het Hof van Cassatie te blijven vasthouden aan het systeem van de kamers met vijf magistraten. De door spreker voorgestelde procedure is juridisch homogener en objectiever: indien er in de kamer met drie raadsheren geen eenparigheid wordt bereikt, hetgeen expliciet in het arrest moet worden vermeld, wordt de zaak naar een voltallige kamer verwezen. Een analoge procedure bestaat nu reeds wanneer een zaak in voltallige zitting moet worden behandeld of wanneer het Hof met verenigde kamers moet vergaderen (artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek).

b) Spreker verzet zich formeel tegen het boetesysteem bij een tergend of roekeloos cassatieberoep, omdat de invoering van deze regeling voor lagere jurisdicties in de praktijk geen aarde aan de dijk heeft gebracht.

Ten aanzien van het toenemend aantal zaken inzake burgerlijk en sociaal recht en handelsrecht mag men niet uit het oog verliezen dat de advocaten bij het Hof van Cassatie met hun adviezen als filter optreden en rechtzoekenden kunnen ontraden een voorziening in cassatie in te stellen. Indien zij ondanks hun negatief advies toch opdracht krijgen de zaak bij het Hof aanhangig te maken, laten zij hun voorbehoud — bijna tegen de beroepsdeontologie in — in hun memorie doorschemeren om aan te geven dat ze niet de verantwoordelijkheid nemen voor de argumentatie die ze aanvoeren.

Spreker merkt op dat de advocaten bij het Hof van Cassatie vanuit deontologisch standpunt niet zuiver handelen wanneer zij in het kader van de rechtsbijstand voor een rechtzoekende optreden en in hun memorie laten uitschijnen dat ze bepaalde middelen laten gelden op verzoek van de betrokkene.

Met betrekking tot strafzaken meent spreker dat niet van de huidige regeling mag worden afgestapt. Rekening houdend met het belang van een « cascade-beoordeling » in essentiële zaken, dient de toegang tot het Hof van Cassatie vrij te blijven. Het monopolie van de advocaten bij het Hof geldt trouwens niet voor strafzaken, hetgeen elke advocaat die de zaak vanaf eerste aanleg heeft gevolgd, voor de keuze plaatst of hij na een hoger beroep een voorziening in cassatie instelt.

Voorts mag men niet uit het oog verliezen dat de voorrang van rechtsmacht steeds meer in vraag wordt gesteld en dat de regel van de rechtspraak in twee in-

sent susceptibles de poser problème, il est statué sur le pourvoi par cette chambre et non par une formation plénière de cinq magistrats.

Cette proposition s'inscrit dans le cadre d'une évolution générale qui veut que tant en première instance qu'en degré d'appel, les litiges soient tranchés par un juge ou un conseiller siégeant seul. Il semble dès lors illogique de s'en tenir, pour la Cour de cassation, à un système de chambres composées de cinq magistrats. La procédure proposée par l'intervenant assure une plus grande homogénéité et une plus grande objectivité sur le plan juridique: si la formation de trois conseillers n'atteint pas l'unanimité, élément dont il doit être fait état explicitement dans l'arrêt, l'affaire est renvoyée devant une chambre plénière. Il existe déjà une procédure analogue lorsqu'une affaire doit être traitée en audience plénière ou lorsque la Cour doit siéger en chambres réunies (article 131 du Code judiciaire).

b) L'intervenant s'oppose formellement au système d'amendes en cas de pourvoi téméraire ou vexatoire, parce que l'instauration d'un tel système dans les juridictions inférieures n'a été, dans la pratique, qu'un coup d'épée dans l'eau.

En ce qui concerne l'accroissement du nombre d'affaires relevant du droit civil, du droit social ainsi que du droit commercial, il ne faut pas perdre de vue que les avis des avocats près la Cour de cassation font office de filtre, en ce qu'ils peuvent déconseiller aux justiciables de former un pourvoi en cassation. S'ils sont chargés de saisir la Cour de l'affaire en dépit de leur avis négatif, ils laissent transparaître leur réserve dans leur mémoire, quasiment à l'encontre de l'éthique professionnelle, afin d'indiquer qu'ils se dégagent de toute responsabilité quant à l'argumentation qu'ils font valoir.

L'intervenant observe que les avocats près la Cour de cassation n'agissent pas selon une démarche purement déontologique lorsque, dans le cadre de l'assistance juridique, ils estent au nom d'un justiciable et qu'ils laissent transparaître dans leur mémoire qu'ils font valoir certains moyens à la demande de l'intéressé.

En ce qui concerne les affaires pénales, l'orateur pense que l'on ne peut s'écarter de la réglementation actuelle. Compte tenu de l'importance d'une appréciation « en cascade » dans les affaires essentielles, le libre accès à la Cour de cassation doit être maintenu. Le monopole des avocats près la Cour n'a d'ailleurs pas cours dans les affaires pénales, ce qui permet à tout avocat ayant suivi l'affaire depuis la première instance de décider, après le degré d'appel, de se pourvoir en cassation.

Par ailleurs, il ne faut pas perdre de vue que la primauté de juridiction est de plus en plus remise en cause et que la règle du double degré de juridiction,

stanties, welke recht geeft op een tweede aanleg, geen algemeen rechtsbeginsel is en niet internationaalrechtelijk voorgeschreven is.

Artikel 616 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat tegen ieder vonnis hoger beroep kan worden ingesteld, tenzij de wet anders bepaalt. Artikel 2 van het zevende protocol bij het verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden stelt dat:

« 1. Ieder die door een rechtbank schuldig bevonden wordt aan een strafbaar feit, heeft het recht de schuldigverklaring of de veroordeling te laten onderzoeken door een hoger gerecht. De uitoefening van dat recht, met inbegrip van de gronden waarop het kan worden uitgeoefend, worden bij wet geregeld.

2. Op dit recht kan een uitzondering worden gemaakt voor minder zware strafbare feiten omschreven bij de wet of wanneer de betrokkene in eerste aanleg berecht is door het hoogste gerecht of schuldig bevonden is en veroordeeld ten gevolge van een beroep tegen zijn vrijspraak. » (*Vertaling.*)

België heeft dit protocol echter niet goedgekeurd.

Het voorgaande betekent dat een aantal misdrijven slechts door een instantie zou worden beoordeeld. Indien de toegang tot het Hof van Cassatie zou worden beperkt, onder meer door de invoering van een boetesysteem, doet die afbreuk aan het principe van de dubbele aanleg.

Een ander argument contra de invoering van het boetesysteem, is de vaststelling dat de toename van het aantal zaken duidelijk verband houdt met de kwaliteit, of moet men misschien zeggen, het gebrek aan kwaliteit van de wetgeving.

Het past de wetgever hierbij *mea culpa* te slaan omdat het een tendens is geworden wetteksten te aanvaarden waarvan de interpretatie, zoals die in de parlementaire voorbereiding werken geboekstaafd staat, niet altijd strookt met de bewoordingen en de doelstellingen van de tekst.

Tevens wordt de rechterlijke macht geconfronteerd met de wetgeving uitgevaardigd door de parlementaire assemblees van de Gemeenschappen en Gewesten. Aangezien het in die gevallen om een éénkamerstelsel gaat waar decreten en ordonnances worden aangenomen op verzoek van de deelregeringen, zonder de controle van een bezinningskamer, ontsnapt men niet aan de vaststelling dat het wetgevend werk soms te wensen overlaat.

c) Met betrekking tot de uitbreiding van de personeelsformatie van magistraten en griffiers en de oprichting van een korps van referendarissen, rijst de vraag naar de financiële haalbaarheid van het voor-

donnant droit à un deuxième ressort, n'est pas un principe général du droit et n'est pas prescrite par le droit international.

L'article 616 du Code judiciaire dispose que tout jugement peut être frappé d'appel, sauf si la loi en dispose autrement. L'article 2 du septième protocole de la Convention européenne des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales dispose que:

« 1. Toute personne déclarée coupable d'une infraction pénale par un tribunal a le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation. L'exercice de ce droit, y compris les motifs pour lesquels il peut être exercé, sont régis par la loi.

2. Ce droit peut faire l'objet d'exceptions pour des infractions mineures telles qu'elles sont définies par la loi ou lorsque l'intéressé a été jugé en première instance par la plus haute juridiction ou a été déclaré coupable et condamné à la suite d'un recours contre son acquittement. »

La Belgique n'a toutefois pas ratifié ce protocole.

Il résulte de ce qui précède qu'un certain nombre de délits pourraient n'être jugés que par une instance unique. Limiter l'accès à la Cour de cassation, notamment par l'instauration d'un système d'amendes, portera préjudice au principe du double ressort.

Un autre argument plaidant contre l'instauration d'un système d'amendes est la constatation que l'accroissement du nombre d'affaires est manifestement lié à la qualité, ou ne faudrait-il pas plutôt dire, à la piètre qualité de la législation.

Le législateur doit ici faire son *mea culpa*, puisqu'il se dégage une tendance à adopter des textes de loi dont l'interprétation, telle qu'elle est consignée dans les travaux préparatoires, n'est pas toujours conforme à la formulation ou aux objectifs du texte.

Le pouvoir judiciaire est également confronté à la législation établie par les assemblees parlementaires des Communautés et des Régions. Dès lors qu'il s'agit dans ce cas d'un système monocaméral dans lequel décrets et ordonnances sont adoptés sur demande des Gouvernements locaux, en l'absence de contrôle par une chambre de réflexion, l'on n'échappe pas à la constatation que le travail législatif laisse parfois à désirer.

c) En ce qui concerne l'extension de l'effectif des magistrats et des greffiers ainsi que la création d'un corps de référendaires, se pose la question de la faisabilité financière de la proposition. Le Parlement a

stel. Het Parlement heeft de gelukkige reflex aangekweekt geen voorstellen of ontwerpen van wet aan te nemen indien voor de uitvoering ervan niet de vereiste budgettaire ruimte voorhanden is.

Spreker wenst hieromtrent nadere uitleg.

Een volgende bedenking betreft het sneeuwbaaleffect van een uitbreiding van de personeelsformatie bij het Hof van Cassatie. Het laat zich aanzien dat de hoven van beroep aan de hand van statistieken evenveel gegronde redenen kunnen aanvoeren om een uitbreiding van hun personeelsformatie te vragen. Welk standpunt zal er ten aanzien van dat verzoek worden ingenomen?

Een andere opmerking handelt over de oprichting van een korps van referendarissen bij het Hof van Cassatie. Spreker schaart zich achter het idee, maar betoogt dat het zijns inziens niet volstaat om dit korps op één niveau van de rechterlijke macht in te voeren. De functieomschrijving van de referendarissen kan immers niet worden losgekoppeld van de taken waarmee de griffiers en inzonderheid de zittingsgriffiers zijn belast. Een herziening van het statuut van de griffiers is dan ook noodzakelijk. De heer Arts heeft daartoe reeds een wetsvoorstel ingediend (cf. voorstel van wet tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het personeel van de griffies en parketten; Gedr. St., Senaat, nr. 605-1, 1992-1993).

Het lid is van oordeel dat er geen zittingsgriffier meer nodig is wanneer een referendaris het dossier voorbereidt en de magistraat een oordeel velst. Een en ander veronderstelt dan wel het intensief gebruik van bureautica en informatica. Hij verwijst daarbij naar het Canadese Hof van Cassatie waar de pleidooien niet ter zitting worden gehouden, maar via televisie en fax worden doorgestuurd. In het bedrijfsleven worden trouwens reeds geregeld internationale telefoonconferenties georganiseerd. Men dient zich dan ook te hoeden voor experimenten die dit ideaal toekomstbeeld in het gedrang zouden brengen. Indien men naast de griffiers ook referendarissen zou benoemen ter vervanging van de dienst voor documentatie die thans voortreffelijk werk levert, dreigt de nieuwe structuur onwerkbaar te zijn.

De ontmanteling van de dienst voor documentatie past misschien in een plan om de magistraten die er thans werkzaam zijn, weer met een rechtsprekende functie te belasten. Spreker betwijfelt of dit wel tot een vermindering van de gerechtelijke achterstand zal leiden.

Spreker plaatst dan ook vraagtekens bij de gerichte aanpak van deze kwestie omdat het statuut van de griffiers hiermee uit het oog wordt verloren, alsook hun eventuele assimilatie met de referendarissen. De ervaring wijst uit dat veel griffiers inzake de voorbereiding en de samenstelling van het dossier eigenlijk reeds de taak van een referendaris vervullen.

développé le réflexe salulaire de ne pas voter de propositions ou de projets lorsque la marge budgétaire nécessaire n'est pas disponible.

L'intervenant souhaite des précisions à ce sujet.

Une autre remarque porte sur l'effet boule de neige d'une extension des effectifs de la Cour de cassation. Se basant sur des statistiques, les cours d'appel pourraient sans doute invoquer autant de raisons fondées à l'appui d'une demande d'extension de leurs effectifs. Quel sera le point de vue adopté au sujet de cette demande?

Une autre observation encore porte sur la création d'un corps de référendaires près la Cour de cassation. L'intervenant se range à cette idée mais affirme qu'il ne suffit pas selon lui d'instaurer ce corps à un seul niveau du pouvoir judiciaire. La description de la fonction des référendaires est en effet indissociable des tâches imparties aux greffiers et notamment aux greffiers d'audience. Une révision du statut des greffiers s'impose dès lors. M. Arts a déjà déposé une proposition de loi dans ce sens (cf. proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en ce qui concerne le personnel des greffes et des parquets, Doc. Sénat, n° 605-1, 1992-1993).

Un membre estime que le greffier d'audience n'est plus nécessaire dès lors qu'un référendaire prépare le dossier et que le magistrat rend un jugement. Ceci suppose toutefois une utilisation intensive des outils bureautiques et informatiques. À cet égard, il se réfère à la Cour de cassation canadienne où les plaidoiries ne se tiennent pas à l'audience mais sont transmises par télévision et par télécopie. Le monde des entreprises organise d'ailleurs déjà régulièrement des conférences internationales par téléphone. Il faut dès lors se méfier des expériences qui risquent de compromettre cette vision d'avenir idéale. Si, outre les greffiers, on nomme également des référendaires en remplacement du service de documentation qui fournit actuellement un excellent travail, la nouvelle structure risque de ne pas fonctionner.

Le démantèlement du service de documentation s'inscrit peut-être dans un projet visant à rendre aux magistrats qui y travaillent à l'heure actuelle, une fonction dans laquelle ils disent droit. L'intervenant doute que cela conduise effectivement à une réduction de l'arriéré judiciaire.

L'intervenant émet dès lors des doutes à propos de l'approche ponctuelle de cette question parce qu'une telle approche néglige le statut des greffiers, ainsi que leur éventuelle assimilation aux référendaires. L'expérience nous montre que nombre de greffiers remplissent déjà les tâches d'un référendaire en ce qui concerne la préparation et la composition du dossier.

Het lijkt hem dan ook essentieel dat de minister bevestigt dat de nodige middelen voorhanden zijn om het voorstel uit te werken, zo niet dreigt het gevaar dat men de magistraten van het Hof van Cassatie tegen het Parlement in het harnas jaagt.

De indiener van het wetsvoorstel acht de opmerking van de vorige spreker enigszins paradoxaal. Het is makkelijk kritiek uit te oefenen op het voorstel. Het komt er echter op aan concrete oplossingen te vinden voor de bestaande problemen.

Spreker meent uit de woorden van de minister te hebben kunnen afleiden dat de nodige kredieten zullen worden uitgetrokken om de oprichting van een korps van referendarissen te bekostigen.

Een lid wenst te weten hoeveel magistraten er thans in de dienst voor documentatie van het Hof van Cassatie werkzaam zijn. Volgens zijn inlichtingen zouden er dat 15 à 20 zijn. Het spreekt vanzelf dat, wanneer men de dienst voor documentatie zou afschaffen door de benoeming van het minimum aantal referendarissen, te weten vijf, het Hof van Cassatie de voorkeur zou geven aan het behoud van de huidige situatie.

Een andere spreker gaat ervan uit dat elke magistraat die in de betrokken dienst werkzaam is, door een referendaris zal worden vervangen.

Voorts merkt hij op dat, naast de twee voorgestelde procedurele hervormingen, er nog een derde in overweging kan worden genomen.

In Frankrijk werd namelijk een specifieke beroepsprocedure ingevoerd voor twee van de drie hoogste rechtscolleges, te weten het Hof van Cassatie en de Raad van State.

Deze «recours pour avis», welke positief werd onthaald, kan niet met een prejudiciële vraag worden gelijkgesteld.

In de eerste plaats zijn de twee bovenvermelde jurisdicties er niet toe gehouden een advies te verlenen. Daarenboven bindt het advies de lagere rechtsmacht niet en is het evenmin vatbaar voor hoger beroep.

Ten tweede kan het beroep slechts worden ingesteld naar aanleiding van nieuwe rechtsvragen die voortspuiten uit de gestaag toenemende regelgeving.

Ten derde kan de betrokken procedure niet voor strafgerechten worden aangevoerd. Deze beperking is ingegeven door de overweging dat in het strafrecht stringente termijnen gelden. Aangezien het advies binnen drie maanden moet worden verleend, bestaat het gevaar dat de rechten van de partijen in het gedrang komen.

Verschillende commentatoren hebben zich positief over deze beroepsprocedure uitgelaten omdat zij de overbelasting van de hoven van beroep tegenwerkt en aan de gerechtelijke achterstand knaagt.

Il lui paraît dès lors essentiel que le ministre confirme que les moyens nécessaires à la mise en œuvre de la proposition sont disponibles, sous peine de risque de liguer les magistrats de la Cour de cassation contre le Parlement.

L'auteur de la proposition de loi qualifie l'intervention de l'intervenant précédent de quelque peu paradoxale. Il est facile de critiquer la proposition. Mais le tout est de trouver des solutions concrètes aux problèmes existants.

Il pense pouvoir déduire des mots du ministre que les crédits nécessaires seront libérés pour financer la création d'un corps de référendaires.

Un membre désire savoir combien de magistrats travaillent actuellement au service de documentation de la Cour de cassation. Selon ses sources, leur nombre oscillerait entre 15 et 20. Il va de soi que si l'on supprimait le service de documentation pour nommer le nombre minimum de référendaires, à savoir cinq, la Cour de cassation préférerait en rester au statu quo.

Un autre intervenant considère que chaque magistrat travaillant dans le service en question, sera remplacé par un référendaire.

Il observe par ailleurs qu'outre les deux réformes procédurales prévues, une troisième réforme pourrait également être envisagée.

La France a en effet instauré une procédure de recours spécifique devant deux des trois juridictions supérieures, à savoir la Cour de cassation et le Conseil d'État.

Ce «recours pour avis», qui a reçu un accueil favorable, ne peut être assimilé à une question préjudicielle.

Premièrement, les deux juridictions précitées ne sont pas tenues de rendre un avis. De plus, l'avis de la juridiction inférieure n'a pas force obligatoire et n'est pas davantage susceptible d'appel.

Deuxièmement, le recours ne peut être formé qu'à l'occasion de nouvelles questions de droit découlant de l'inflation permanente de la réglementation.

Troisièmement, la procédure en question ne peut être engagée pour les procès au pénal. Cette restriction est motivée par la considération que le droit pénal est soumis à des délais stricts. Étant donné que l'avis doit être rendu dans les trois mois, les droits des parties risquent d'être mis en péril.

Plusieurs commentateurs ont accueilli favorablement cette procédure de recours parce qu'elle évite de surcharger les cours d'appel et qu'elle permet de résorber l'arriéré judiciaire.

De heer Velu, procureur-generaal van het Hof van Cassatie, heeft echter wel enige reserves ten aanzien van deze procedure. Hij is bereid zijn standpunt in de Commissie te komen toelichten.

Een lid die het wetsvoorstel mee heeft ondertekend, wenst eveneens enige kanttekeningen aan te brengen bij de werking van het Hof van Cassatie en de voorgestelde hervormingen.

In de eerste plaats meent hij uit de verklaringen van de eerste voorzitter en de procureur-generaal van het Hof van Cassatie te kunnen afleiden dat het korps van de advocaten bij het Hof zijn taak niet meer naar behoren vervult, te weten het opwerpen van een dam tegen roekeloze en tergende voorzieningen. Zij dienen immers een advies uit te brengen over de haalbaarheid van een voorziening in cassatie. Dit advies is meestal doorslaggevend en zou ertoe moeten leiden dat de rechtsgang eventueel wordt afgebroken. De toegang tot het Hof wordt trouwens mee bemoeilijkt door de hoge erelonen die deze advocaten voor hun adviezen vragen.

Spreker is van oordeel dat de rol van de advocaten bij het Hof nader onder de loep moet worden genomen. Sommigen stellen namelijk dat dit korps, dat met een zeker aura is omhuld, zijn taak niet meer ten volle vervult.

Een tweede opmerking betreft het voorstel om eenvoudige zaken te laten behandelen door een kamer met een beperkte samenstelling van drie raadsheren.

Spreker verklaart dat zijns inziens een onderscheid moet worden gemaakt tussen de zaken waarin het Hof ertoe wordt gebracht nieuwe rechtsvragen te beslechten en die waarin zij zich ertoe beperkt het recht toe te passen.

Het eerste geval deed zich onlangs voor toen het Hof diende te oordelen onder welke voorwaarde men hoger beroep kan aantekenen tegen een beslissing tot herroeping van het gewijsde.

Spreker wenst hiermee aan te geven dat het Hof van Cassatie een vaste rechtspraak opbouwt welke jaren stand kan houden en waaraan advocaten de hun voorgelegde zaken kunnen toetsen.

Hij betoont zich dan ook geen voorstander van een regeling met beperkte kamers.

Een derde bedenking handelt over de mogelijkheid voor het Hof om de eiser te veroordelen tot het betalen van een geldboete in geval van tergend of roekeloos cassatieberoep.

Spreker is van oordeel dat niet het Hof, maar de rechtzoekende het grootste slachtoffer van een dergelijke regeling zal zijn. Hij verzet zich tegen een sys-

M. Velu, procureur général près la Cour de cassation, émet toutefois certaines réserves au sujet de cette procédure. Il est disposé à venir exposer son point de vue en Commission.

Un des cosignataires de la proposition de loi souhaite également faire des remarques sur le fonctionnement de la Cour de cassation et les réformes proposées.

Il estime tout d'abord pouvoir déduire des déclarations du premier président et du procureur général de la Cour de cassation que le corps d'avocats près la Cour n'accomplit plus correctement sa tâche qui consiste à faire barrage aux pourvois téméraires et vexatoires. Ils doivent en effet émettre un avis sur les chances d'aboutir du pourvoi. Cet avis est souvent déterminant et devrait, le cas échéant, déboucher sur une interruption de la procédure. Les honoraires élevés demandés par ces avocats pour leurs avis contribuent d'ailleurs à rendre plus difficile l'accès à la Cour.

L'intervenant estime que le rôle des avocats auprès de la Cour doit être passé sous la loupe. D'aucuns affirment en effet que ce corps, qui est entouré d'une certaine aura, ne remplit plus pleinement la tâche qui lui est impartie.

Une deuxième remarque porte sur la proposition de soumettre les causes simples à une formation restreinte de trois conseillers.

L'intervenant déclare qu'il faut, à son avis, faire une distinction entre les affaires qui amènent la Cour à trancher de nouvelles questions de droit et celles où elle se borne à appliquer le droit.

Le premier cas s'est produit récemment lorsque la Cour a été appelée à statuer sur les conditions dans lesquelles il peut être interjeté appel d'une décision sur une requête civile.

L'intervenant souhaite montrer par là que la Cour de cassation développe une jurisprudence constante qui peut tenir pendant plusieurs années et à laquelle les avocats peuvent confronter les causes qui leur sont soumises.

Il ne se déclare dès lors pas partisan d'un régime de formations restreintes.

Une troisième remarque porte sur la faculté qu'a la Cour de condamner le demandeur au paiement d'une amende en cas de pourvoi téméraire et vexatoire.

L'orateur estime que ce n'est pas la Cour mais le justiciable qui sera la principale victime d'un tel système. Il s'oppose à un système dans lequel le

teem waarbij een eiser die overtuigd is van de rechtmatigheid van zijn voorziening in cassatie, wegens de langdurige rechtsgang tot een geldboete zou worden veroordeeld.

Een adequater middel zou erin bestaan dat de gerechtskosten ten laste zouden vallen van degene van wie de voorziening in cassatie wordt afgewezen. Er zou eveneens een vergoeding kunnen worden toegekend aan de verweerder in cassatie ter compensatie van de kosten die hij als gevolg van een tergende en roekeloze voorziening van de eiser heeft moeten doen.

Tot slot bestempelt spreker de oprichting van een korps van referendarissen als een gemakkelijke oplossing. Het recht wordt weliswaar meer en meer complex, maar het gevaar dreigt dat ook de hoven van beroep op een dergelijke personeelsuitbreiding zullen aandringen.

Een ander lid haakt in op de kritiek die de vorige spreker op de rol van de advocaten bij het Hof van Cassatie heeft geuit. Spreker heeft hierbij toch enige reserves. De juridische kunde van deze advocaten staat buiten kijf. Zonder hun tussenkomst zou het aantal voorzieningen in cassatie gewis veel hoger liggen. Wanneer iedere advocaat een voorziening mag inleiden, zal dit onvermijdelijk tot een verhoging van het contentieux leiden, niet het minst omdat de cassatieberoepen niet altijd op juridisch adequate wijze zullen zijn opgesteld. De advocaten bij het Hof dragen er daarentegen zorg voor om in hun adviezen de nodige reserve aan de dag te leggen indien zij niet overtuigd zijn van de haalbaarheid van een voorziening in cassatie. Deze rem valt weg indien alle advocaten in burgerlijke zaken voor het Hof mogen pleiten.

Spreker heeft begrip voor de eerder geuite kritiek, maar beklemtoont dat over deze aangelegenheid grondig moet worden nagedacht.

Met betrekking tot het hermetisch taalgebruik van het Hof, stelt hij dat de magistraten van het Hof er zelf op zouden moeten toezien de leesbaarheid van hun arresten te verbeteren. Men mag echter de positieve kant van het juridisch vakjargon niet over het hoofd zien. De rechtstaal bevat begrippen met een welafgebakende betekenis, hetgeen de discussie en de dialoog vergemakkelijkt. Woorden uit het alledaagse taalgebruik bieden een dergelijke waarborg niet.

Een lid is de mening toegedaan dat de procedure om eenvoudige zaken te laten behandelen door een beperkte kamer met drie raadsheren aan een reële nood beantwoordt. Een dergelijke procedure bewijst haar nut in Frankrijk, Nederland en Duitsland, waar het *Bundesverfassungsgericht* een voorziening kan afwijzen wanneer ze kennelijk geen kans op slagen heeft. In het nieuwe opgerichte permanente Europese Hof voor de rechten van de mens, waarvan het proto-

demandeur qui est convaincu de la légitimité de son pourvoi en cassation, serait condamné au paiement d'une amende en raison de la durée de la procédure.

Un moyen plus adéquat consisterait à mettre les dépens à la charge de celui dont le pourvoi en cassation est rejeté. Une indemnité pourrait également être accordée au défendeur en cassation à titre de compensation des frais qu'il a été contraint d'exposer consécutivement au pourvoi téméraire et vexatoire du demandeur.

Enfin, l'intervenant qualifie la création d'un corps de référendaires de solution de facilité. La complexité du droit va certes croissant, mais les cours d'appels risquent d'insister elles aussi en vue d'obtenir une telle extension de cadre.

Un autre membre embraye sur la critique formulée par l'intervenant précédent à propos du rôle des avocats près la Cour de cassation. Il émet toutefois des réserves. Le savoir juridique de ces avocats ne fait aucun doute. Sans leur intervention, le nombre de pourvois en cassation serait certainement beaucoup plus élevé. Si chaque avocat a la faculté de former un pourvoi, il en résultera inévitablement une augmentation du contentieux, une des principales raisons étant que les pourvois en cassation ne seront pas toujours établis de manière adéquate sur le plan juridique. Les avocats près la Cour de cassation veillent par contre à émettre dans leurs avis les réserves nécessaires lorsqu'ils ne sont pas convaincus des chances d'aboutir du pourvoi. Ce frein disparaîtra si tous les avocats peuvent plaider devant la Cour en matière civile.

L'intervenant comprend les critiques formulées précédemment mais souligne que cette matière doit faire l'objet d'une réflexion approfondie.

En ce qui concerne le langage hermétique de la Cour, il affirme que les magistrats de la Cour devraient veiller eux-mêmes à améliorer la lisibilité de leurs arrêts. Il ne faut cependant pas négliger l'aspect positif du jargon juridique. La langue juridique est faite de notions possédant une signification précise, ce qui facilite la discussion et le dialogue. Le langage de tous les jours n'offre pas cette garantie.

Un membre estime que la procédure consistant à soumettre les causes simples à une formation restreinte de trois conseillers répond à un réel besoin. Semblable procédure a prouvé son utilité en France, aux Pays-Bas et en Allemagne où la « *Bundesverfassungsgericht* » peut rejeter un pourvoi lorsque celui-ci n'a manifestement aucune chance d'aboutir. À la Cour européenne des Droits de l'Homme, nouvellement instituée, dont le protocole doit encore être rati-

col nog door de lidstaten moet worden geratificeerd, is een vereenvoudigde procedure in het leven geroepen, weliswaar met andere toepassingsvoorwaarden.

Er wordt opgemerkt dat de vereenvoudigde procedure niet alleen wordt toegepast wanneer de voorziening geen kans op slagen heeft, maar ook wanneer er klaarblijkelijk een procedurefout is begaan.

Een lid beaamt dit. De vereenvoudigde procedure voor het Hof te Straatsburg wordt toegepast wanneer er in de rechtspraak van het Hof een precedent voorhanden is. Indien een zaak wordt ingeleid met dezelfde rechtsvragen, zal de vereenvoudigde procedure worden aangewend om het beroep, naar gelang van het geval, gegrond of ongegrond te verklaren (cf. arresten-Le Compte).

Voorts is spreker het voorstel tot oprichting van een korps van referendarissen genegen. Deze magistraten moeten de dossiers dermate voorbereiden dat de rechters hun aandacht ten volle op de gestelde rechtsvraag kunnen toespitsen.

Hij maakt echter twee kanttekeningen:

1. Moeten er ook referendarissen aan het parket-generaal worden toegewezen? Het parket-generaal bij het Hof van Cassatie rekwireert immers niet, maar heeft juist als taak advies te verstrekken en het Hof in te lichten over de draagwijdte van de eventuele beslissingen (cf. arrest E.H.R.M., 30 oktober 1991, *Borgers v. België*, J.L.M.B., 1992, blz. 2).

2. Op grond van welke overweging wordt er een boeteregeling ingevoerd in strafzaken, waar elke advocaat voor het Hof mag optreden, en niet in burgerlijke zaken, waar de advocaten bij het Hof van Cassatie het pleitmonopolie hebben?

Er wordt geantwoord dat ook *in civilibus* aan de verzoeker een geldboete wegens tergend of roekeloos beroep kan worden opgelegd (cf. artikel 28).

Spreker wijst erop dat er geen boetesysteem bestaat in de procedures voor het Arbitragehof, de Raad van State, het Hof van Justitie te Luxemburg en het Europese Hof voor de rechten van de mens te Straatsburg. Spreker kan erin komen dat een dergelijke regeling in lagere aanleg wordt aangewend. In laatste aanleg mag de juridische creativiteit en bezinning echter niet worden belemmerd. Zo werden er bij het Europees Hof voor de rechten van de mens reeds zaken aanhangig gemaakt die men aanvankelijk via de versnelde procedure als kennelijk onontvankelijk wou afwijzen, maar die achteraf toch aanleiding hebben gegeven tot een uitspraak waarbij een schending van het E.V.R.M. werd vastgesteld.

De invoering van een boetesysteem zou afbreuk kunnen doen aan de ontwikkeling van de recht-

fié par les États membres, la procédure mise en place est une procédure simplifiée, dont les conditions d'application sont, il est vrai, différentes.

Il est observé que la procédure simplifiée n'est pas appliquée uniquement lorsque le pourvoi n'a aucune chance d'aboutir, mais aussi lorsqu'il y a manifestement eu vice de procédure.

Un membre acquiesce. La procédure simplifiée devant la Cour de Strasbourg est appliquée lorsque la jurisprudence de la Cour comporte un précédent. Si une cause est introduite avec les mêmes questions de droit, la procédure simplifiée sera appliquée en vue de déclarer le recours fondé ou non fondé, selon le cas (cf. arrêts *Le Compte*).

Par ailleurs, l'intervenant est favorable à la proposition visant à créer un corps de référendaires. Ces magistrats doivent préparer les dossiers de manière à ce que les juges puissent concentrer toute leur attention sur la question de droit qui leur est soumise.

Il fait cependant deux remarques:

1. Les référendaires doivent-ils être affectés au parquet général? En effet, le parquet général près la Cour de cassation ne requiert pas mais a pour seule tâche de rendre des avis et d'informer la Cour sur la portée des décisions éventuelles (cf. arrêt C.E.D.H., du 30 octobre 1991, *Borgers v. Belgique*, J.L.M.B., 1992, p. 2).

2. Quelle est la considération qui préside à l'instauration d'un régime d'amendes dans les affaires pénales, où tout avocat peut ester devant la Cour, et non dans les affaires civiles, où les avocats près la Cour de cassation jouissent du monopole de plaidoirie?

Il est répondu qu'une amende pour action téméraire et vexatoire peut également être imposée au requérant *in civilibus* (cf. article 28).

L'intervenant souligne qu'il n'existe pas de système d'amende dans les procédures devant la Cour d'arbitrage, le Conseil d'État, la Cour de Justice de Luxembourg et la Cour européenne des Droits de l'Homme à Strasbourg. Il peut concevoir que ce système soit appliqué dans les ressorts inférieurs. Mais en dernier ressort, la créativité et l'imagination juridique ne peuvent être entravées. C'est ainsi que la Cour européenne des Droits de l'Homme a déjà été saisie d'affaires qui auraient été rejetées comme manifestement non fondées dans le cadre de la procédure accélérée, mais qui ont ensuite débouché sur un jugement constatant une violation de la Convention européenne des Droits de l'Homme.

L'instauration d'un système d'amendes est susceptible de porter atteinte au développement de la juris-

spraak. Daarenboven zou het een belemmering vormen van de vrijheid van meningsuiting van de advocaat die in eer en geweten zijn middelen moet kunnen ontwikkelen.

Spreker acht het een gevaarlijke ontwikkeling dat, wanneer in laatste aanleg standpunten worden verdedigd die ideologisch gevoelig liggen, verzoeker het risico loopt tot een boete te worden veroordeeld in omstandigheden die niet altijd even duidelijk en voorspelbaar zijn.

Tot slot is hij de mening toegedaan dat het monopolie van de advocaten bij het Hof van Cassatie in burgerlijke zaken achterhaald is.

In de eerste plaats kunnen alle advocaten die regelmatig op het tableau zijn ingeschreven, naast strafzaken voor het Hof van Cassatie, ook voor het Arbitragehof en de Raad van State pleiten. Het formalisme waarmee de verzoekschriften en de memories voor deze instanties dienen te worden opgesteld, vergt een gedegen juridische kennis. De vrije toegang tot deze jurisdicties heeft deze er niet van weerhouden een vooraanstaande rol te spelen bij de rechtsvorming in ons land. Ook voor het Hof van Justitie en het Europees Hof voor de rechten van de mens is elk monopolie, elk corporatisme geweerd om een zo breed mogelijke juridische discussie te hebben.

Wanneer gedurende vele jaren slechts een handvol advocaten voor een bepaalde jurisdictie het pleitmonopolie bezit, ontstaat er een « bokaal-effect », waarin deze raadslieden hun eigen stokpaardje berijden. Zonder de kennis en de verdiensten van de advocaten bij het Hof van Cassatie te willen ontkennen, kan er een verstarring optreden omdat de maatschappelijke openheid ontbreekt bij het verdedigen van bepaalde oplossingen. Soms ontstaat er aan de basis een beweging die tegen een gevestigde rechtspraak ingaat en voor het Hof nooit stem zal krijgen. Indien de advocaat die het dossier van bij de aanvang heeft behandeld, de zaak met gefundeerde argumenten voor het Hof van Cassatie zou mogen pleiten, is het niet *a priori* uitgesloten dat zijn verzoek bij het Hof gehoor vindt en de precedents ongedaan worden gemaakt.

Een en ander betekent niet dat het korps van advocaten bij het Hof van Cassatie moet worden afgeschaft. Dit korps kan blijven bestaan omdat zijn leden bijzonder beslagen zijn in de cassatieprocedure en het opstellen van memories. Vraag is of het monopolie behouden moet blijven.

Deze vraagstelling is niet alleen ingegeven door de nood aan een open juridisch debat, maar ook uit bezorgheid om een recente ontwikkeling. Verschillende advocaten bij het Hof van Cassatie maken namelijk deel uit van een zelfde associatie. Deze evolutie doet afbreuk aan de *ratio* welke aan de oprichting van dit beperkt korps ten grondslag lag, namelijk dat elk van deze advocaten door iedere rechtzoekende kan worden aangesproken en

prudence. De plus, il constituerait une entrave à la libre expression de l'avocat qui doit pouvoir développer ses moyens en son âme et conscience.

L'intervenant qualifie de développement dangereux, lorsque des positions sensibles sur le plan idéologique sont défendues en dernier ressort, l'éventualité où le requérant risque d'être condamné à une amende dans des circonstances qui ne sont pas toujours claires et prévisibles.

Il estime enfin que le monopole des avocats près la Cour de cassation dans les affaires civiles est suranné.

Outre le fait qu'ils peuvent plaider les affaires pénales devant la Cour de cassation, tous les avocats régulièrement inscrits au tableau peuvent plaider devant la Cour d'arbitrage et le Conseil d'État. Le formalisme que doivent revêtir les requêtes et les mémoires destinés à ces instances, requiert des connaissances juridiques considérables. Le libre accès à ces juridictions n'a pas empêché celles-ci de jouer un rôle majeur dans la formation du droit dans notre pays. La Cour de Justice et la Cour européenne des Droits de l'Homme ont elles aussi rejeté tout monopole, tout corporatisme afin d'avoir un débat juridique aussi vaste que possible.

Lorsque pendant de nombreuses années, seule une poignée d'avocats détient un monopole pour plaider devant une juridiction déterminée, on voit apparaître un « effet-bocal », chaque conseiller se consacrant à son cheval de bataille. Sans vouloir nier les connaissances et les mérites des avocats près la Cour de cassation, le système risque de se scléroser en raison du manque d'ouverture sociale dans la défense de certaines solutions. Il apparaît parfois à la base un mouvement qui va à l'encontre de la jurisprudence établie et qui n'aura jamais voix au chapitre devant la Cour. Si l'avocat qui traite le dossier depuis le début, peut plaider l'affaire en avançant des arguments fondés devant la Cour de cassation, il n'est pas exclu *a priori* que sa requête soit entendue par la Cour et que les précédents soient écartés.

Ceci ne signifie pas pour autant qu'il faille supprimer le corps d'avocats près la Cour de cassation. Ce corps peut subsister parce que ses membres sont particulièrement versés dans la procédure en cassation et dans l'art d'établir les mémoires. Reste à savoir si le monopole doit être maintenu.

Cette problématique est motivée non seulement par la nécessité d'un débat juridique ouvert, mais aussi par la préoccupation engendrée par un développement récent. Plusieurs avocats près la Cour de cassation font en effet partie d'une même association. Cette évolution porte préjudice à la motivation qui a présidé à la création de ce corps restreint, à savoir que le justiciable peut s'adresser à n'importe lequel de ces avocats, de telle sorte qu'il dispose d'un choix suffi-

zodoende een voldoende keuzemogelijkheid voorhanden is. Indien twee advocaten bij het Hof, die in vennootschapsrecht gespecialiseerd zijn, tot dezelfde associatie behoren, bemoeilijkt dit voor partijen met tegengestelde belangen de keuze. De verzoekende partij zou zich immers tot een advocaat moeten wenden, die tot dezelfde associatie behoort als de advocaat van de tegenpartij. Dit gaat in tegen het principe van de keuzevrijheid. Spreker begrijpt niet waarom de onderlinge associatie van advocaten bij het Hof van Cassatie niet verboden is.

Een lid vreest dat de opheffing van het pleitmonopolie van de advocaten bij het Hof van Cassatie tot een verhoging van het aantal zaken zal leiden. De meeste advocaten zullen hun zaken namelijk niet meer aan hun collega's bij het Hof van Cassatie toevertrouwen, maar ze zelf voor het Hof bepleiten.

Een ander lid betoont zich voorstander van een systeem waarin het monopolie van de advocaten bij het Hof beperkt wordt tot de procedurele aspecten van het geding (inleiding en behandeling), zodat zij als pleitbezorger optreden. De advocaat die de zaak in eerste aanleg behartigt en met de feiten vertrouwd is, zou dan voor het Hof mogen pleiten. De ervaring leert dat het Hof, hoewel het zich niet over de feiten uit te spreken heeft, juist op het stuk van de feiten tekort schiet.

Met betrekking tot het boetesysteem, sluit spreker zich aan bij de kritiek op de invoering van dit systeem op het niveau van het Hof van Cassatie. Er zijn reeds voldoende middelen beschikbaar om de toevloed van zaken in te dijken.

Tot slot blijkt uit de door het Hof overgelegde statistieken dat de achterstand bij de Nederlandstalige zaken veel hoger ligt dan bij de Franstalige. Spreker wenst te weten waaraan dat te wijten is en of de uitbreiding van de personeelsformatie van de magistraten het probleem zal verhelpen.

Met betrekking tot het pleitmonopolie van de advocaten bij het Hof van Cassatie, heeft een spreker toch bedenkingen bij de huidige praktijk waarbij de raadsman van de verzoekende partij, niettegenstaande het negatief advies van een advocaat bij het Hof, de laatste toch verzoekt een voorziening in cassatie in te stellen. Vraag is of er geen sanctie dient te worden opgelegd wanneer dit negatief advies in de wind wordt geslagen.

Spreker oordeelt dat er middelen moeten worden gezocht om dilatoire cassatieberoepen uit te schakelen, zonder dat het principe van de rechtsvinding daarbij wordt aangetast. Zo niet kunnen alleen welgestelden het zich veroorloven hun gerechtelijke acties tot voor het Hof van Cassatie te brengen, hetgeen ingaat tegen het principe van de gelijkheid der Belgen.

Sant. Si deux avocats près la Cour sont spécialisés en droit des sociétés et qu'ils font partie de la même association, cela complique le choix pour les parties ayant des intérêts divergents. La partie requérante devrait en effet s'adresser à un avocat appartenant à la même association que celui de la partie adverse. Ceci est contraire au principe de la liberté de choix. L'orateur ne comprend pas pourquoi il n'est pas interdit aux avocats près la Cour de cassation de s'associer entre eux.

Un membre craint que la suppression du monopole des avocats près la Cour de cassation n'entraîne un accroissement du nombre d'affaires. En effet, la plupart des avocats ne confieront plus leurs affaires à leurs collègues près la Cour de cassation, mais iront plaider eux-mêmes devant cette Cour.

Un autre membre se dit partisan d'un système dans lequel le monopole des avocats près la Cour de cassation est limité aux aspects procéduraux de l'instance (introduction et instruction), si bien qu'ils agissent en qualité d'avoués. L'avocat qui diligente l'affaire en première instance et qui a connaissance des faits, pourrait dans ce cas plaider devant la Cour. L'expérience montre que même si la Cour n'a pas à se prononcer sur les faits, c'est précisément là que le bât blesse.

En ce qui concerne le système d'amendes, l'intervenant se rallie à la critique dirigée contre l'instauration de ce système au niveau de la Cour de cassation. Ce ne sont pas les moyens qui manquent pour endiguer l'afflux d'affaires.

Enfin, les statistiques fournies par la Cour font apparaître que l'arriéré dans les affaires du rôle néerlandais est nettement plus important que pour le rôle français. L'orateur souhaite savoir à quoi cette différence est due et si l'extension de l'effectif des magistrats permettra de remédier au problème.

En ce qui concerne le monopole de plaidoirie des avocats près la Cour de cassation, un intervenant a des remarques à formuler sur la pratique actuelle selon laquelle le conseil de la partie requérante passe outre à l'avis négatif rendu par un avocat près la Cour et prie ce dernier de former un pourvoi en cassation. La question se pose de savoir s'il n'y a pas lieu d'imposer une sanction lorsque le requérant fait fi de cet avis négatif.

L'intervenant estime qu'il faut chercher des moyens permettant d'éliminer ces pourvois dilatoires sans porter atteinte au principe de la formation du droit. À défaut, seul les plus favorisés pourront se permettre de porter leurs actions judiciaires devant la Cour de cassation, ce qui est contraire au principe de l'égalité des Belges.

Spreker stelt dat de advocaten bij het Hof van Cassatie hun sluisfunctie moeten vervullen zodat geen zaken nodeloos bij het Hof aanhangig worden gemaakt. Indien blijkt dat dit korps deze rol niet meer vervult, moeten andere middelen worden gezocht waarmee hetzelfde doel kan worden gehaald. Spreker verklaart dat het boetesysteem daarvoor in aanmerking komt, maar wenst zich daar niet aan vast te klampen.

Hij herinnert aan de bespreking van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, waarin ook de begrippen kennelijk/klaarblijkelijk onontvankelijk en ongegrond werden gehanteerd.

Indien het pleitmonopolie van de advocaten bij het Hof van Cassatie voor burgerlijke zaken behouden blijft, moeten zijns inziens in de procedure middelen worden ingebouwd waarmee dilatoire cassatieberoepen kunnen worden voorkomen.

Een lid zou de budgettaire impact van de verschillende mogelijke oplossingen willen kennen (uitbreiding personeelsformatie, oprichting van een korps van referendarissen, of een combinatie van deze twee mogelijkheden).

Spreker vraagt of de geplande wijziging budgettair gedekt is en of men bereid is zo nodig nieuwe middelen ter beschikking te stellen.

Een ander lid wijst nogmaals op de steeds erger wordende achterstand bij het Hof van Cassatie. Bovendien houdt het voorstel verschillende soorten maatregelen in, onder meer hervormingen van de procedure die tot doel hebben deze procedure te bespoedigen en die als dusdanig geen budgettaire weerslag hebben.

Wat betreft de maatregelen die wel een dergelijke weerslag hebben, moet worden onderzocht of de inwerkingtreding ervan niet kan worden uitgesteld.

Een spreker is van mening dat de werkwijze van het Hof van Cassatie op bepaalde punten verouderd en achterhaald is.

Men denke maar aan de stijl van de arresten, die veel beter in een rechtstreekse taal zouden worden opgesteld.

Bovendien bestaat er een taalprobleem: de Nederlandstalige raadsleden hebben meer werk dan hun Franstalige collega's. Alleen de Nederlandstaligen zijn tweetalig, terwijl een zekere tweetaligheid toch nodig is, zij het maar om overleg te kunnen plegen.

Een andere spreker repliceert dat een gecodeerde taal een zekere uniformiteit in de rechtspraak van het Hof en in de interpretatie ervan verzekert.

De minister herinnert aan de geschiedenis van de budgettaire besprekingen rond het wetsvoorstel.

L'intervenant affirme que les avocats près la Cour de cassation doivent remplir leur fonction de filtrage afin de ne pas saisir la Cour inutilement. S'il s'avère que ce corps ne remplit plus son rôle, il convient de rechercher d'autres moyens permettant d'atteindre le même objectif. L'orateur déclare qu'un de ces moyens est l'instauration d'un système d'amendes mais il ne souhaite pas s'y accrocher à tout prix.

Il rappelle la discussion de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, dans laquelle les notions manifestement/visiblement irrecevable et non fondé ont été utilisées.

Si le monopole de plaidoirie des avocats près la Cour de cassation est maintenu pour les affaires civiles, il convient selon lui d'intégrer dans la procédure des moyens permettant d'éviter les pourvois dilatoires.

Un membre désire connaître l'incidence budgétaire des différentes solutions possibles (extension des effectifs, création d'un corps de référendaires, ou une combinaison de ces deux possibilités).

L'intervenant demande si la modification proposée est couverte par le budget et si l'on est prêt, le cas échéant, à mettre de nouveaux moyens à disposition.

Un autre membre souligne une nouvelle fois l'arriéré qui s'accroît à la Cour de cassation. En outre, la proposition contient des mesures de plusieurs types et notamment des réformes de la procédure qui ont pour objet d'accélérer cette procédure et qui n'ont donc pas d'incidence budgétaire en tant que telles.

En ce qui concerne les mesures qui ont une incidence budgétaire, il y a lieu d'examiner si leur entrée en vigueur ne peut être différée.

Un intervenant estime que le mode de fonctionnement de la Cour de cassation est obsolète et suranné sur certains points.

Le style des arrêts, qu'il serait préférable de rédiger dans un langage direct, a déjà été cité à titre d'exemple.

Il y a en outre un problème linguistique: les conseillers flamands ont plus de travail que leurs collègues francophones. Seuls les néerlandophones sont bilingues, alors qu'un certain degré de bilinguisme est pourtant nécessaire, ne fût-ce que pour permettre une concertation.

Un autre intervenant réplique qu'un langage codé assure une certaine uniformité dans la jurisprudence de la Cour et son interprétation.

Le ministre rappelle l'histoire des discussions budgétaires relatives à la proposition de loi.

De administratie van het departement heeft dit wetsvoorstel, dat medeondertekend was door alle politieke formaties, onderzocht.

Er is een berekening gemaakt van de budgettaire implicaties ervan, voornamelijk wat betreft de wedden en de vergoedingen van de magistraten en referendarissen die bij de formatie van het Hof van Cassatie zouden worden toegevoegd, nl. 5 raadsheeren, 2 advocaten-generaal, 1 griffier, 1 klerk-griffier, en een corps van referendarissen. Wat deze laatste betreft, haalt het wetsvoorstel een maximum van 30 eenheden aan. Uit de toelichting blijkt evenwel dat het oprichten van een corps referendarissen geleidelijk zou kunnen gebeuren, ten einde de budgettaire gevolgen van deze hervorming over meerdere begrotingsjaren te spreiden.

De budgettaire raming is enigszins geëvolueerd, omdat in de loop van de voorbije jaren de wedden van de magistraten een algemene verhoging hebben gekend.

In de huidige toestand zou de budgettaire kostprijs van het wetsvoorstel op basis van een minimum van 5 referendarissen, 41,7 miljoen bedragen.

Daarnaast zijn er enkele kleinere kosten, nl. de werkingskosten verbonden aan de inwerkingtreding, en eventueel huisvestingskosten.

Deze laatste kosten zijn evenwel zeer beperkt gelet op het feit dat er binnen het Justitiepaleis nog wel enkele mogelijkheden bestaan.

De administratie en de Regering hebben het geheel van deze maatregelen ingediend ter gelegenheid van de begrotingsbesprekingen voor het jaar 1994.

Vermits de werkzaamheden van de Commissie voor de Justitie van de Senaat niet in die mate gevorderd waren dat deze maatregelen een impact op de begroting van 1994 zouden kunnen hebben gehad, heeft men bij de bespreking in het conclaaf besloten het uittrekken van de kredieten uit te stellen totdat de Senaat met betrekking tot dit voorstel een standpunt zou hebben ingenomen.

Bij de begrotingsbesprekingen voor 1995 werd het opnemen van deze kredieten door de administratie en de Regering opnieuw voorgesteld. Ze werd evenwel bij de begrotingscontrole niet in aanmerking genomen vanuit de overweging dat het wetsvoorstel in elk geval nog door de Kamer zou moeten worden goedgekeurd, zodat de inwerkingtreding ervan ten vroegste op de begroting van 1996 effect zou kunnen hebben. De Regering heeft zich er duidelijk toe verbonden, indien het wetsvoorstel goedgekeurd wordt door de beide Kamers, de kredieten in de begroting 1996 op te nemen en ze prioritair in aanmerking te nemen bij het opstellen van die begroting.

Er zij opgemerkt dat, had het Parlement het wetsvoorstel nog vóór de ontbinding van de Kamers

L'administration du département a examiné cette proposition de loi, qui était cosignée par tous les groupes.

Elle en a calculé les implications budgétaires, principalement en ce qui concerne les traitements et les indemnités des magistrats et référendaires qui s'ajouteraient au cadre de leur cassation, à savoir 5 conseillers, 2 avocats généraux, 1 greffier, 1 commis-greffier et un corps de référendaires. Pour ce qui est de ces derniers, la proposition de loi cite un maximum de 30 unités. Toutefois, selon les développements, la création d'un corps de référendaires pourrait être progressive, de manière à échelonner les conséquences budgétaires de cette réforme sur plusieurs exercices.

L'estimation budgétaire a quelque peu évolué, en raison du fait que les traitements des magistrats ont fait l'objet d'un réajustement général au cours des dernières années.

Dans l'état actuel des choses, le coût budgétaire de la proposition de loi, sur la base d'un minimum de 5 référendaires, s'élèverait à 41,7 millions de francs.

Il convient d'y ajouter quelques dépenses de moindre importance, tels que les frais de fonctionnement liés à la mise en application, et éventuellement des frais d'hébergement.

Ces derniers sont toutefois très limités, compte tenu de ce qu'il reste encore quelques possibilités dans le cadre du Palais de justice.

L'administration et le Gouvernement ont déposé l'ensemble de ces mesures à l'occasion des discussions budgétaires pour l'année 1994.

Étant donné que les travaux de la commission de la Justice du Sénat n'étaient pas avancés au point que ces mesures auraient pu avoir une incidence sur le budget de 1994, on a décidé, lors du conclave, de différer l'inscription des crédits jusqu'à ce que le Sénat ait arrêté sa position à l'égard de cette proposition.

Lors des discussions budgétaires pour 1995, cette inscription de crédits a de nouveau été proposée par l'administration et le Gouvernement. Elle n'a toutefois pas été prise en considération lors du contrôle budgétaire, eu égard au fait que la proposition de loi devrait en tout état de cause encore être votée par la Chambre, de sorte que son entrée en vigueur n'aurait d'effets, au plus tôt, que sur le budget de 1996. Le Gouvernement s'est clairement engagé, si la proposition de loi est adoptée par les deux Chambres, à inscrire les crédits au budget de 1996 et de les prendre prioritairement en considération lors de l'élaboration de celui-ci.

Il est à noter que, si le Parlement avait encore pu adopter la proposition de loi avant la dissolution des

kunnen goedkeuren, de effectieve toepassing ervan slechts mogelijk was geweest in het begin van 1996, gelet o.m. op de wervingsprocedure die moet worden gevolgd.

III. UITEENZETTING VAN DE HEER VELU, PROCUREUR-GENERAAL BIJ HET HOF VAN CASSATIE

Tijdens een vergadering van alle korpschefs van de hoogste rechtscolleges van de landen van de Europese Unie, die onlangs in Lissabon heeft plaatsgehad, is gebleken dat een van de gemeenschappelijke problemen betrekking had op de middelen die kunnen worden aangewend om het hoofd te bieden aan de sterke toename van de cassatieberoepen.

In dat opzicht stelt men vast dat elk land zijn eigen weg gaat. Een van de technieken die voornamelijk door Groot-Brittannië en door Nederland worden toegepast, bestaat erin het recht om een beroep in cassatie in te stellen te vervangen door de toestemming om zulk een beroep in te stellen, die wordt verleend naargelang van de ernst ervan.

In sommige systemen doet het hof van beroep uitspraak over deze vraag, terwijl in andere systemen het hoogste rechtscollege zelf over een discretionaire macht beschikt om de cassatieberoepen te selecteren waarvan het kennis zal nemen.

In Nederland, met name, wordt thans de mogelijkheid overwogen om deze oplossing toe te passen.

In vele landen is de mentaliteit echter nog niet rijp voor dergelijke systemen, omdat geoordeeld wordt dat het recht om de rechtmatigheid van de vonnissen voor te leggen aan een hoogste rechtscollege werkelijk een grondrecht is en men zich moeilijk kan voorstellen dat aan gerechten of aan een parket-generaal discretionaire bevoegdheid wordt gegeven om te oordelen over welke cassatieberoepen uitspraak moet worden gedaan.

In Nederland is een regeling zonder motivering aangenomen, die in België ongetwijfeld moeilijkheden zou doen rijzen aangezien de motiveringsplicht in de Grondwet is opgenomen.

*
* *

De antwoorden op de vragen die gerezen zijn tijdens de eerste gedachtenwisseling van de Commissie met betrekking tot dit voorstel van wet, kunnen volgens het onderstaande plan worden gegroepeerd:

Chambres, l'application effective de celle-ci n'aurait été possible qu'au début de 1996, eu égard notamment à la procédure à suivre pour le recrutement.

III. EXPOSÉ DE M. VELU, PROCUREUR GÉNÉRAL PRÈS DE LA COUR DE CASSATION

Lors d'une réunion de tous les chefs de corps des cours suprêmes des pays de l'Union européenne, tenue récemment à Lisbonne, il est apparu que l'une des préoccupations communes concernait les moyens de faire face à la multiplication des pourvois.

On constate qu'à cet égard, chaque pays suit sa propre voie. L'une des techniques utilisées notamment par la Grande-Bretagne et les Pays-Bas est de remplacer le droit de se pourvoir en cassation par la nécessité d'une autorisation d'introduire un tel pourvoi, octroyée en fonction du sérieux de celui-ci.

Dans certains systèmes, c'est la Cour d'appel qui tranche cette question, tandis que dans d'autres, c'est la Cour suprême elle-même qui dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour sélectionner les pourvois dont elle connaîtra.

Aux Pays-Bas, notamment, on discute actuellement de l'éventualité d'appliquer une telle solution.

Cependant, dans beaucoup de pays, les mentalités ne sont pas mûres pour de tels systèmes, parce que l'on considère que le droit de soumettre à une instance suprême les questions de légalité des jugements est véritablement un droit fondamental, et on y conçoit mal qu'un pourvoi discrétionnaire puisse être laissé à des juridictions ou à un parquet général pour apprécier sur quels pourvois il y a lieu de statuer.

Aux Pays-Bas, on a adopté un système d'absence de motivation qui, en Belgique, susciterait très certainement des difficultés au regard de l'obligation constitutionnelle de motivation.

*
* *

Quant aux réponses aux questions soulevées lors du premier échange de vues auquel s'est livrée la Commission au sujet de la proposition de loi, elles peuvent être regroupées selon le plan suivant:

A. *Waar is er achterstand? Wat is er de oorzaak van? Motieven die ten grondslag liggen aan de indiening van het voorstel*

B. *Voorgestelde maatregelen*

1. *menselijke middelen:*

- a) *uitbreiding van de personeelsformaties;*
- b) *oprichting van een korps van referendarissen;*
- 2. *hervormingen van de procedure:*
- a) *mogelijkheid om beperkte kamers op te richten;*

b) *geldboeten in geval van lichtvaardig of vexatoir cassatieberoep.*

C. *Andere maatregelen die kunnen worden overwogen (adviesaanvraag)*

D. *Vragen met betrekking tot de balie van het Hof van Cassatie*

*
* *

A. *Waar is er achterstand? Wat is er de oorzaak van?*

In dit opzicht moeten een aantal statistische gegevens in beschouwing worden genomen, ook al vormen deze, per definitie, een zeer beperkt bewijsmiddel.

De achterstand bij het Hof van Cassatie is immers veel kleiner dan de achterstand bij de hoven van beroep.

Emeritus procureur-generaal Krings is door de minister van Justitie gevraagd een onderzoek te doen naar de huidige achterstand bij de hoven van beroep, en is gekomen tot een cijfer van bijna 100 000 dossiers.

Wat het Hof van Cassatie betreft, is de toestand als volgt:

— nog te berechten zaken op het einde van het jaar 1993:

- strafzaken: iets meer dan 1 000;
- andere dan strafzaken: iets meer dan 900;

— gemiddelde termijn tussen het cassatieberoep en het arrest van het Hof:

- alle zaken samen: 10 maanden (van 3 tot 43 maanden);
- strafzaken: 9 1/2 maanden (van 3 tot 43 maanden);
- andere dan strafzaken (burgerlijke, sociale en fiscale zaken samen): iets meer dan 11 maanden (van 4 tot 33 maanden).

Algemeen beschouwd is deze termijn langer voor de Nederlandse zaken dan voor de Franse zaken,

A. *Où est l'arriéré? Quelle en est la cause? Raisons justifiant le dépôt de la proposition*

B. *Mesures proposées*

1. *les moyens humains:*

- a) *l'augmentation des effectifs;*
- b) *la création d'un cadre de référendaires;*
- 2. *les réformes de procédure:*
- a) *la possibilité de créer des chambres à formation restreinte;*
- b) *les amendes civiles pour pourvoi téméraire et vexatoire.*

C. *Autres mesures susceptibles d'être envisagées (saisine pour avis)*

D. *Questions relatives au barreau de cassation*

*
* *

A. *Où est l'arriéré? Quelle en est la cause?*

À cet égard, on ne peut se dispenser de recourir à certaines données statistiques, même si celles-ci constituent, par essence, un moyen de preuve très relatif.

L'arriéré qui existe à la Cour de cassation est, il est vrai, sans commune mesure avec l'arriéré qui existe au niveau des cours d'appel.

Monsieur le procureur général émérite Krings a été chargé par le ministre de la Justice de faire le tour des cours d'appel pour mesurer l'arriéré qui existe actuellement, et est arrivé au chiffre de près de 100 000 dossiers.

En ce qui concerne la Cour de cassation, on peut retenir les chiffres suivants:

— affaires qui restent à juger à la fin de l'année 1993:

- affaires pénales: un peu plus de 1 000;
- affaires non pénales: un peu plus de 900;

— durée moyenne séparant le pourvoi de l'arrêt de la Cour:

- toutes affaires confondues: 10 mois (de 3 à 43 mois);
- affaires pénales: 9 mois 1/2 (de 3 à 43 mois);

- affaires non pénales (affaires civiles, sociales et fiscales confondues): un peu plus de 11 mois (de 4 à 33 mois).

D'une façon générale, cette durée est plus longue pour les affaires néerlandaises que pour les affaires

waarschijnlijk omdat er meer Nederlandse zaken worden aangebracht en de overbelasting er dus groter is.

De oorzaken voor de achterstand moeten in de eerste plaats worden gezocht in de toename van het werkvolume, te wijten aan een voortdurende toename van het aantal zaken dat de voorbije 25 jaar is aanspannen: dat aantal is bijna verdubbeld voor de strafzaken en bijna verdrievoudigd voor de burgerlijke zaken.

Anders dan bij de hoven van beroep, waarvan de personeelsformatie sinds 1970 reeds viermaal is uitgebreid, is de personeelsformatie van het Hof van Cassatie voor de magistraten niet meer uitgebreid sinds 1970, en voor de griffiers niet meer sinds 1974.

B. Voorgestelde maatregelen

1) *Menselijke middelen*

a) uitbreiding van de personeelsformaties

Het Hof van cassatie wenst geenszins dat de personeelsformaties van de magistraten en griffiers worden uitgebreid evenredig aan de toename van het werkvolume, want zulks zou veronderstellen dat de personeelsformaties verdubbeld of zelfs verdrievoudigd worden.

Het zou hoe dan ook, gesteld dat een dergelijke uitbreiding mogelijk is, niet de meest geschikte oplossing zijn.

De voornaamste opdracht van het Hof bestaat er immers in de eenheid van de rechtspraak te bewaren.

Hoe groter evenwel het aantal raadsheren in een rechtscollege dat belast is met de eenmaking van de rechtspraak, hoe moeilijker het is om die eenheid te waarborgen.

Het Hof van Cassatie wenst een uitbreiding met vijf raadsheren en twee advocaten-generaal en stelt voor in de wet te bepalen dat een van die magistraten het bewijs moet leveren van de kennis van de Duitse taal.

Door de uitbreiding met vijf raadsheren zouden drie Nederlandstalige en twee Franstalige raadsheren kunnen worden benoemd.

Zo zou men nagenoeg een pariteit bereiken, aangezien het Hof 31 magistraten zou tellen, onder wie 16 Nederlandstaligen.

Een lid was bezorgd over de hoge kostprijs en de mogelijke uitbreiding van deze formule, aangezien ook de hoven van beroep een grotere inspanning van de Staat dreigen te eisen om hun personeelsformatie uit te breiden.

françaises, sans doute parce que l'engorgement est plus important du côté des affaires néerlandaises, qui sont plus nombreuses.

Quant aux causes de l'arriéré, elles doivent tout d'abord être trouvées dans l'augmentation du volume de travail, due à une augmentation pratiquement constante du nombre d'affaires introduites depuis un quart de siècle: ce nombre a pratiquement doublé en matière pénale et presque triplé en matière civile.

Or, à la différence des cours d'appel, dont les effectifs ont été augmentés à quatre reprises depuis 1970, les effectifs de la Cour de cassation n'ont plus été augmentés, en ce qui concerne les magistrats, depuis 1970, et pour les greffiers, depuis 1974.

B. Mesures proposées

1) *Les moyens humains*

a) l'augmentation des effectifs

Le souhait de la Cour de cassation n'est certes pas de voir augmenter le cadre de ses magistrats et de ses greffiers à proportion de l'augmentation du volume de travail, car cela supposerait que les effectifs soient doublés, voire triplés.

En tout état de cause, et à supposer même qu'une telle augmentation soit possible, ce ne serait pas là une solution heureuse.

En effet, la principale mission de la Cour est de maintenir l'unité de la jurisprudence.

Or, plus le nombre de conseillers est grand au sein d'une juridiction chargée d'unifier la jurisprudence, plus il est difficile d'assurer cette unité.

La Cour de cassation souhaiterait obtenir cinq conseillers et deux avocats généraux supplémentaires, et suggère de prévoir dans la loi qu'un de ces magistrats devra justifier de la connaissance de l'allemand.

L'octroi de cinq conseillers supplémentaires permettrait la nomination de trois conseillers néerlandophones et de deux conseillers francophones.

On aboutirait ainsi à une quasi-parité, puisqu'il y aurait alors à la Cour 31 magistrats, dont 16 néerlandophones.

Un membre s'est inquiété du coût important et de l'extension possible de cette formule, les cours d'appel risquant elles aussi d'exiger un effort accru de l'État pour compléter leurs cadres.

In dat opzicht dient eraan te worden herinnerd dat de personeelsformaties van de hoven van beroep sinds 1970 reeds viermaal zijn uitgebreid, in tegenstelling tot de formaties van het Hof van Cassatie.

Rekening houdend met hun achterstand zullen de hoven van beroep eerlang een programma voorstellen dat misschien wel een beperkte uitbreiding van hun personeelsformaties bevat, doch nu reeds wordt een reeks andere formules in overweging genomen.

Als het om budgettaire redenen niet mogelijk zou blijken het Hof van Cassatie vijf bijkomende raadsheeren toe te kennen, zou de uitbreiding van de formatie met drie raadsheren reeds een substantiële verbetering van de huidige situatie betekenen.

Vergeleken met de situatie bij de hoogste rechtscolleges in de buurlanden, stelt men vast dat bijvoorbeeld in Nederland de Hoge Raad over een veel grotere personeelsformatie beschikt dan het Belgische Hof van Cassatie.

b) oprichting van een korps van referendarissen

Een lid is niet gekant tegen de oprichting van een korps van referendarissen, maar wijst ook op de noodzaak van medewerkers die goed worden ondersteund door bureautica en informatica.

In dit verband zou de dienstverlening van de documentalist en de rol van de griffiers moeten worden geherwaardeerd.

Wat wij «referendarissen» noemen, wordt in Frankrijk «auditeurs» genoemd. In de studie- en documentatiedienst werken 18 auditeurs samen met 10 hoofdgriffiers.

Het staat vast dat de komende jaren het systeem van studie, documentatie en hulp bij de vonnissen zal worden gekenmerkt door een nauwe samenwerking tussen documentalist, griffiers en referendarissen.

Het is evenwel moeilijk zich nu al een precies beeld te vormen van de wijze waarop het systeem in de praktijk zal werken, al was het maar omdat alles zal afhangen van het aantal referendarissen dat zal worden toegewezen.

Het valt te betwijfelen of de griffiers het Hof van Cassatie even deskundig zullen kunnen bijstaan als de referendarissen het Arbitragehof.

Een lid heeft geoordeeld dat de benoeming van referendarissen een gemakkelijksoplossing is en dat het risico bestaat dat deze formule wordt uitgebreid tot andere gerechten.

Deze oplossing is aangenomen in vele landen, en zelfs in internationale rechtscolleges. Zo bepaalt protocol nr. 11, dat het Europese Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens omzet, dat de rechters van het Europese Hof voor de rechten van de mens elk hun referendaris zullen hebben.

Il faut rappeler à cet égard que les effectifs des cours d'appel ont été augmentés à quatre reprises depuis 1970, alors que ceux de la Cour de cassation ne l'ont pas été.

Compte tenu de leur arriéré, les cours d'appel proposeront incessamment un programme comportant peut-être, il est vrai, une extension limitée de leurs effectifs, mais une série d'autres formules sont d'ores et déjà envisagées.

Si, pour des raisons budgétaires, il s'avérait impossible d'accorder à la Cour de cassation les cinq conseillers précités, l'octroi de trois conseillers supplémentaires constituerait déjà une amélioration substantielle de la situation actuelle.

Si l'on compare avec la situation des cours suprêmes des pays voisins, on constate par exemple qu'aux Pays-Bas, le *Hoge Raad* dispose d'effectifs sensiblement plus importants que la Cour de cassation belge.

b) la création d'un cadre de référendaires.

Un membre s'est dit partisan de l'institution des référendaires, mais préférerait la constitution d'un cadre de collaborateurs bien épaulés par la bureautique et l'informatique.

Il s'agirait dans ce contexte de valoriser le service des documentalistes et le rôle des greffiers.

En France, ce que nous appelons des «référendaires», s'appellent des «auditeurs». Dans le service de documentation et d'étude, 18 auditeurs travaillent en collaboration avec 10 greffiers en chef.

Il est certain que, dans les années à venir, le système de documentation, d'étude, et d'aide aux jugements se caractérisera par une étroite collaboration entre documentalistes, greffiers et référendaires.

Il est cependant difficile, à l'heure actuelle, de se faire une idée exacte de la manière dont ce système fonctionnera sur le plan pratique, ne fût-ce que parce que tout dépendra du nombre de référendaires qui seront octroyés.

Il est douteux que des greffiers puissent fournir à la Cour de cassation une aide d'une valeur aussi prestigieuse que celle fournie par les référendaires à la Cour d'Arbitrage.

Un membre a estimé que la désignation de référendaires constituait une solution de facilité, et qu'il existait un risque que cette formule ne s'étende à d'autres juridictions.

Cette solution a été adoptée dans bon nombre de pays, et même dans des juridictions internationales. Ainsi, dans le protocole n° 11 qui transpose la Convention européenne des Droits de l'Homme, il est prévu que les juges à la Cour européenne des Droits de l'Homme auront chacun leur référendaire.

Dat systeem werkt al geruime tijd bij het Hof van Justitie te Luxemburg.

Wat de nationale personeelsformaties betreft kan worden opgemerkt dat er in Nederland bijvoorbeeld bijna 50 gerechtsauditeurs zijn.

In tal van landen heeft men de uitbreiding van de personeelsformaties van de hoogste rechtscolleges willen beperken, maar als compensatie is een personeelsformatie opgericht van ambtenaren van zeer hoog niveau die een belangrijke rol spelen bij de voorbereiding van de beslissingen en de bekendmaking ervan en, in België, bij de controle op de vertaling van de arresten.

Een lid heeft zich positief uitgelaten over de voorgenomen hervorming en wil een onderscheid maken tussen het werk van de rechter (redeneerwerk) en het werk dat zal worden opgedragen aan de referendaris (voorbereiding).

Hij vraagt zich daarentegen wel af wat de redenen zijn voor de aanstelling van referendarissen bij het parket van Cassatie.

Dat punt is niet van primordiaal belang. Men zou inderdaad een personeelsformatie van referendarissen kunnen instellen bij het Hof en de toewijzing van referendarissen overlaten aan de eerste voorzitter, bijgestaan door de procureur-generaal.

Men heeft de aanstelling van referendarissen bij het parket overwogen, in de eerste plaats omdat het mogelijk is dat een raadsheer geen nader onderzoek vraagt maar dat, op het ogenblik dat de advocaat-generaal zijn conclusies opstelt, hij sommige aspecten van rechtskundige problemen grondiger wil laten onderzoeken door een referendaris.

Bij het Hof van Cassatie is bovendien hoofdzakelijk het parket belast met de bekendmaking van de arresten, wat ook het opstellen van de notities voor de Verzameling van de arresten van het Hof van Cassatie inhoudt, en het corrigeren van de drukproeven die terugkomen van de drukker.

Twintig jaar geleden moesten de procureur-generaal en elk van de tien advocaten-generaal de drukproeven van de notities grondig herlezen, waarbij ze niet alleen de typografie moesten controleren, doch ook de juistheid van de tekst en de verwijzingen onderaan de bladzijde.

Thans controleert alleen de advocaat-generaal die de zaak behandeld heeft, deze verwijzingen, maar toch blijft het opstellen van de notities en het zoeken van de verwijzingen veel tijd in beslag nemen.

Referendarissen bij het parket zouden dergelijke taken op zich kunnen nemen, wat het de advocaten-generaal mogelijk zou maken opzoeken te doen met het oog op het opstellen van hun conclusies.

Ce système fonctionne depuis longtemps déjà au sein de la Cour de Justice de Luxembourg.

Au niveau national, on relèvera par exemple qu'aux Pays-Bas, le cadre des «gerechtsauditeurs» atteint près de 50 unités.

Dans bon nombre de pays, on a voulu limiter les extensions de cadres de cours suprêmes, mais, en compensation, on a constitué un cadre de fonctionnaires de très haut niveau, qui jouent un rôle important dans la préparation des décisions et de leur publication et, en Belgique, dans le contrôle du travail de traduction des arrêts.

Un membre a émis une appréciation positive au sujet de la réforme envisagée, et entend distinguer le travail du juge (travail de raisonnement) de celui qui sera attribué au référendaire (préparation).

Par contre, il s'est inquiété de connaître les raisons de l'installation de référendaires près le Parquet de Cassation.

Ce point ne revêt pas une importance primordiale. On pourrait en effet installer un cadre de référendaires auprès de la Cour, leur affectation étant déterminée par le premier président, assisté du procureur général.

On a envisagé l'installation de référendaires près le Parquet, tout d'abord parce qu'il pourrait se faire qu'aucune étude n'ait été demandée par un conseiller mais qu'au moment de rédiger ses conclusions, l'avocat général souhaite faire approfondir certains aspects de problèmes de droit par un travail de recherche et d'étude réalisé par un référendaire.

De plus, et surtout, c'est le Parquet qui, à la Cour de cassation, se charge du travail de publication des arrêts, qui implique la rédaction des notices publiées dans le Bulletin des arrêts de la Cour de cassation, et le contrôle des épreuves revenant de chez l'imprimeur.

Il y a vingt ans, les épreuves des notices devaient être relues de façon approfondie par le procureur général et par chacun des dix avocats généraux pour vérifier, outre la typographie, la justesse du texte et des références de bas de page.

Actuellement, seul l'avocat général qui a traité l'affaire procède à la vérification de ces références, mais il n'en demeure pas moins que le travail de rédaction des notices et de recherche des références prend un temps considérable.

Des référendaires près le Parquet pourraient se voir confier des tâches de cet ordre, ce qui permettrait aux avocats généraux de faire des recherches en vue de la rédaction de leurs conclusions.

2) Hervormingen van de procedure

a) beperkte kamers

Deze regeling is in 1981 ingevoerd in Frankrijk en in 1986 in Nederland.

De procureurs-generaal van deze beide landen zijn geraadpleegd en zij waren zeer enthousiast over het resultaat van deze hervorming.

In Frankrijk wordt thans een tweede hervorming overwogen, die bestaat in het invoeren van selectie-commissies.

In dat land worden reeds drie technieken toegepast bij de selectie van cassatieberoepen:

- het schrappen van de rol: voor de zaken waarin de eiser, in burgerlijke zaken, de beslissing waartegen voorziening is ingesteld niet heeft uitgevoerd, kan het Hof of de eerste voorzitter, op verzoek van de verweerder, het schrappen van de rol gelasten;

- aanhangigmaking ter fine van advies;

- oprichting, binnen iedere kamer, van een selectiecommissie, « Commission d'admission des pourvois » genoemd.

Eerste voorzitter Draï heeft in dit verband gesteld:

« Een van de problemen bij het Hof van Cassatie is dat er in de behandeling van zaken en geschillen geen onderscheid wordt gemaakt. De ernstige zowel als de lichtvaardige zaken, de vanzelfsprekende zowel als de ingewikkelde, de grote maatschappelijke problemen zowel als het queruleren van een procedurefanaat, alles wordt nauwgezet bestudeerd en onderzocht volgens dezelfde methode, met inachtneming van dezelfde termijnen en vormvereisten.

Iedereen weet echter dat meer dan de helft van de cassatieberoepen zullen worden afgewezen, hetzij omdat ze zuiver feitelijke gegevens aanvechten, hetzij omdat het bestreden arrest slecht is geïnterpreteerd.

Het is dus noodzakelijk en dringend het kaf van het koren te scheiden, een selectie door te voeren tussen de cassatieberoepen die op ernstige middelen gegrond zijn en die welke zijn ingesteld om tijd te winnen, om de tegenpartij uit te putten of om een wanhopig makende onzekere toestand te laten aanhouden.

Bijna alle hoogste rechtscolleges ter wereld hebben een vrij goed uitgewerkt en min of meer dwingende regeling aangenomen voor het selecteren van de rechtszaken.

Zo is bij het Hof van Cassatie, naar het voorbeeld van de regeling inzake rechtbijstand, die wordt geweigerd wanneer geen enkel ernstig cassatiemiddel aanwezig is, overwogen om in iedere kamer een cel op te richten voor de selectie van de zaken.

2) Les réformes de procédure

a) les chambres à formation restreinte

Ce système a été instauré en 1981 en France et en 1986 aux Pays-Bas.

Les procureurs généraux de ces deux pays ont été consultés, et se sont tous deux déclarés très satisfaits du résultat de cette réforme.

En France, on envisage maintenant une réforme complémentaire consistant à créer des commissions de filtrage.

Dans ce pays existent trois techniques de sélection des recours:

- en matière de retrait du rôle: pour les affaires où le demandeur, en matière civile, n'a pas exécuté la décision frappée de pourvoi, il est possible, à la demande du défendeur, que la Cour ou le premier président prononce le retrait du rôle;

- la saisine pour avis;

- la création, au sein de chaque chambre, d'une commission de filtrage, appelée « Commission d'admission des pourvois ».

Le premier président Draï écrivait à ce sujet:

« L'un des maux de la Cour de cassation est celui de l'indifférenciation dans le traitement des causes et des litiges. Le sérieux et le futile, l'évident et le complexe, le problème de société et la querelle insupportable d'un fou de la procédure, tout est scruté, fouillé, étudié selon la même démarche, en observant les mêmes délais et en imposant les mêmes formes.

Or, nous savons que plus de la moitié des pourvois sont voués à l'échec, soit parce qu'ils prétendent remettre en cause des éléments de pur fait, soit parce qu'ils font dire à l'arrêté attaqué ce qu'il ne dit pas.

Il est donc nécessaire et urgent de séparer le bon grain de l'ivraie, d'opérer ce tri sélectif entre les recours fondés sur des moyens sérieux et ceux qui n'ont été formés que pour gagner du temps, pour épuiser l'adversaire ou prolonger une désespérante incertitude.

Quasiment toutes les cours suprêmes dans le monde ont adopté un mécanisme de filtrage des affaires plus ou moins élaboré et plus ou moins contraignant.

C'est ainsi qu'à la Cour de cassation, à l'instar de ce qui existe en matière d'aide juridictionnelle — cette aide étant refusée lorsqu'aucun moyen de cassation sérieux ne peut être relevé —, il a été envisagé de mettre en place, à l'intérieur de chaque chambre, une cellule de sélection des affaires.

Bijna drie jaar reeds loopt bij de eerste burgerlijke kamer een experiment. De kennelijk niet-ontvankelijke cassatieberoepen waarvoor geen enkel ernstig cassatiemiddel kan worden aangevoerd, worden door de kamer, die uit drie magistraten bestaat, afgewezen met een korte motivering. Dit experiment, waarbij de Orde van advocaten bij de Raad van State en bij het Hof van Cassatie zijn betrokken, heeft tot uitstekende resultaten geleid en ook andere kamers bij het Hof voeren een soortgelijk experiment.

Het is wenselijk gebleken dit experiment schriftelijk vast te leggen. Daartoe is ook overleg gepleegd met de vertegenwoordigers van het ministerie van Justitie.

Verwacht wordt dat deze tekst, die een wettekst zal zijn, in de loop van het eerste semester 1994 op het bureau van een van de wetgevende vergaderingen zal kunnen worden ingediend.

Ieder jaar worden binnen iedere kamer drie magistraten aangewezen die de « *Commission d'admission des pourvois* » zullen uitmaken. De bedoeling is niet de vroegere « *Chambre des requêtes* » opnieuw in te voeren, die voor het hele Hof van Cassatie bestond en die in 1947 is afgeschaft omdat ze niet ten volle haar functie van selectiecommissie heeft vervuld en omdat ze de zaken op dezelfde wijze behandeld heeft als de overige kamers.

Het is de bedoeling dat die magistraten niet ieder jaar dezelfde zouden zijn. Het is immers onontbeerlijk dat alle magistraten van de kamer vertrouwd zijn met deze regeling en dat zij nauw betrokken worden bij deze hervorming.

Deze hervorming veronderstelt een grondige mentaliteitswijziging en het is noodzakelijk dat iedereen zich daarbij betrokken voelt.

De « *Commission d'admission des pourvois* » moet de kennelijk niet-ontvankelijke of ongegronde cassatieberoepen afwijzen en de overige zaken verwijzen naar de voltallige kamer of naar een beperkte kamer, indien bijvoorbeeld de cassatie duidelijk blijkt.

Deze werkwijze moet het mogelijk maken dat in een eerste fase 25 tot 30 pct. van de cassatieberoepen wegvallen. Het recht op voorziening in cassatie is een grondrecht. De uitoefening ervan moet weliswaar gewaarborgd worden, doch het hoogste rechtscollege heeft de plicht zich te wapenen tegen het risico om onder de zaken bedolven te worden. »

Het is de bedoeling om in België een soortgelijk experiment te voeren als in Frankrijk en de zaken vóór een beperkte kamer, bestaande uit drie raadsheeren, te brengen.

Een senator heeft voorgesteld dat de zaken in beginsel voorgelegd worden aan een Kamer met drie raadsheeren, waarbij de ingewikkelder zaken naar een Kamer met vijf raadsheeren worden verwezen. Het

Depuis maintenant près de trois ans, une expérience est menée à la première chambre civile. Adoptant une motivation brève, la chambre, composée de trois magistrats, rejette les pourvois manifestement irrecevables, pour lesquels aucun moyen sérieux de cassation ne peut être relevé. Cette expérience, à laquelle l'ordre des avocats au Conseil d'État et à la Cour de cassation a été associé, a donné d'excellents résultats et d'autres chambres de la Cour sont en train de la mener.

Il est apparu souhaitable de consacrer cette expérience dans un texte. C'est pourquoi une réflexion a été menée en ce sens avec les représentants de la Chancellerie.

Ce texte, qui sera de nature législative, devrait pouvoir être déposé sur le bureau de l'une des assemblées au cours du premier semestre 1994.

Chaque année seront désignés au sein de chaque chambre trois magistrats appelés à composer la Commission d'admission des pourvois. Il ne s'agit pas de recréer l'ancienne Chambre des requêtes, qui existait pour toute la Cour de cassation, et qui a été supprimée en 1947 pour n'avoir pas joué pleinement son rôle de filtre et avoir traité les affaires de la même manière que les autres chambres.

Ces magistrats ne devraient pas être les mêmes chaque année. Il est en effet indispensable que tous les magistrats de la chambre connaissent bien cette formation et soient associés étroitement à cette réforme.

Celle-ci implique une évolution profonde des mentalités, et il faut que chacun se sente concerné.

La Commission d'admission des pourvois rejettera les pourvois manifestement irrecevables ou dénués de fondement et renverra les autres vers la formation plénière de la chambre ou une formation restreinte, si par exemple la cassation apparaît avec évidence.

Une telle méthode devrait permettre d'éliminer dans un premier temps 25 à 30 p.c. des pourvois. Le droit au pourvoi est un droit fondamental. Il faut certes pouvoir l'exercer, mais parallèlement, chaque cour suprême a le devoir de se prémunir contre les risques de submersion. »

En Belgique, l'idée serait de commencer une expérience semblable à celle menée en France, en saisissant une formation restreinte de la chambre, comportant trois conseillers.

Un sénateur a proposé de prévoir que les affaires seront en principe soumises à une chambre à trois conseillers, sous réserve de renvoyer des affaires plus complexes à une chambre à cinq conseillers. De façon

Hof van Cassatie is eigenlijk geen voorstander van zulk een hervorming, onder meer omdat in de buurlanden het hoogste rechtscollege in beginsel met vijf raadsheren zitting houdt, en ook omdat zulks afbreuk kan doen aan de kwaliteit van de werkzaamheden van het Hof. Hoogstens is zulk een regeling alleen denkbaar bij wijze van overgangsmaatregel, ten einde de achterstand weg te werken.

b) geldboeten in geval van tergend en roekeloos cassatieberoep

Binnen het Hof zijn de meningen daaromtrent zeer verdeeld. De eerste voorzitter van het Hof van Cassatie van Frankrijk is geen voorstander van zulke geldboeten.

Deze regeling is niettemin voorgesteld omdat vastgesteld is dat bij de behandeling van wat later de wet van 3 augustus 1992 zou worden soortgelijke discussies gevoerd zijn in verband met de invoering van een geldboete in burgerlijke zaken in geval van tergend en roekeloos hoger beroep.

Met het oog op de eenvormigheid van de vormvereisten heeft men gemeend dat aangezien een meerderheid gevonden is om naast een schadevergoeding een geldboete wegens tergend en roekeloos hoger beroep op te leggen, er geen reden kan zijn om zulks ook niet in te voeren bij het Hof van Cassatie.

Het Hof is evenwel niet voornemens erop aan te dringen dat deze hervorming doorgang vindt.

C. Andere mogelijke maatregelen (adviesaanvraag)

De Franse wet van 9 juli 1991 heeft in het nieuwe artikel 151-1 van de « *code d'organisation judiciaire* » bepaald dat de gerechten van de rechterlijke orde, alvorens uitspraak te doen over een vordering waarbij een nieuw rechtsprobleem wordt opgeworpen dat een ernstige moeilijkheid inhoudt en in tal van geschillen voorkomt, bij een beslissing waartegen geen beroep openstaat het advies van het Hof van Cassatie kunnen aanvragen, dat binnen drie maanden uitspraak doet.

Het is dan ook noodzakelijk dat de adviesaanvraag door een rechter wordt ingediend, dat een vraag effectief wordt geformuleerd, dat die vraag een rechtsprobleem betreft, en ten slotte dat die vraag bij een rechterlijke beslissing wordt geformuleerd.

In België blijkt nog geen wetsvoorstel te zijn ingediend waarbij de invoering van een soortgelijke procedure wordt beoogd.

générale, la Cour de cassation n'est guère favorable à une telle réforme, compte-tenu notamment du fait que, dans les pays voisins, la Cour suprême siège en principe en formations de cinq conseillers, et que, d'autre part, cela risquerait de nuire à la qualité du travail de la Cour. Tout au plus pourrait-on imaginer d'appliquer un tel système à titre transitoire, en vue de résorber l'arriéré.

b) les amendes civiles pour pourvoi téméraire et vexatoire

Au sein de la Cour, les avis sont très partagés à ce sujet. Le premier président de la Cour de cassation de France n'est guère partisan de telles amendes.

Si ce système a néanmoins été proposé, c'est parce qu'on a vu que des discussions analogues avaient eu lieu lors de l'examen de ce qui allait devenir la loi du 3 août 1992, à propos de l'instauration d'une amende en matière civile, en cas d'appel téméraire et vexatoire.

Par parallélisme des formes, l'on a considéré que, si une majorité s'était dégagée en vue d'imposer, outre des dommages-intérêts, une amende pour recours téméraire et vexatoire, il n'y avait pas de raisons de ne pas le faire également au niveau de la Cour de cassation.

Celle-ci n'entend cependant pas insister pour maintenir cette réforme.

C. Autres mesures susceptibles d'être envisagées (saisine pour avis)

La loi française du 9 juillet 1991 a prévu, dans le nouvel article 151-1 du code d'organisation judiciaire, qu'« avant de statuer sur une demande soulevant une question de droit nouvelle, présentant une difficulté sérieuse, et se posant dans de nombreux litiges, les juridictions de l'ordre judiciaire peuvent, par une décision non susceptible de recours, solliciter l'avis de la Cour de cassation, qui se prononce dans le délai de trois mois de sa saisine ».

Il est par conséquent nécessaire que ce soit une juridiction qui présente une demande d'avis, qu'une question soit effectivement formulée, que cette question soit une question de droit, et enfin que cette question soit formulée dans une décision juridictionnelle.

Il ne semble pas qu'une proposition de loi ait déjà été déposée en Belgique en vue d'instaurer semblable procédure.

Wel heeft de heer Duquesne bij de Kamer een wetsvoorstel ingediend (wetsvoorstel van 23 november 1992 tot instelling van het verzoek tot uitlegging bij het Hof van Cassatie; Gedr. Stuk, Kamer, nr. 743-1, 1992-1993) dat bepaalt dat het Hof van Cassatie een raadgevende bevoegdheid zou kunnen uitoefenen wanneer een verzoek tot uitlegging wordt ingediend.

De indiener van het voorstel, die zich gebaseerd heeft op een studie van professor Paul Delnoy, die in het *Journal des Tribunaux* is verschenen, stelde voor dat aan het Hof van Cassatie raadgevende bevoegdheid wordt toegekend.

Er bestaat echter een belangrijk verschil tussen dit systeem en de in Frankrijk toegepaste regeling.

In het Franse systeem gaat het verzoek uit van de feitenrechter, terwijl in het systeem « Delnoy-Duquesne » de aanvraag moet uitgaan van sommige, limitatief opgesomde personen (regeringsinstanties, universiteiten of beroepsorganisaties).

Het Hof van Cassatie heeft voornamelijk om praktische redenen omtrent dit wetsvoorstel een negatief advies uitgebracht.

Het Hof, dat al met moeite zijn voornaamste taak kan uitoefenen, namelijk de eenheid van rechtspraak waarborgen in het kader van de geschilprocedures, vreesde immers overspoeld te worden door adviesaanvragen die betrekking hebben op de rechtsleer en die uitgaan van de balies, de verenigingen van notarissen, de orde van geneesheren, de rechtsfaculteiten of de verschillende ministeries.

Omtrent de hervorming van de Franse regeling hebben eerste voorzitter Draï en de auteurs die over dit probleem geschreven hebben, een gunstig advies uitgebracht.

In België zijn tegen zulk een regeling twee bezwaren geformuleerd.

Uit theoretisch oogpunt blijkt het steeds gevaarlijk aan een rechtscollege dat voornamelijk met de regeling van geschillen wordt belast, raadgevende bevoegdheid toe te kennen inzake kwesties waarvan het kennis kan nemen in de uitoefening van zijn bevoegdheid om geschillen te beslechten.

Het Hof, dat gevraagd wordt van advies te dienen over een abstract rechtsvraagstuk, kan later in een moeilijke positie terechtkomen indien het in het kader van een concreet geschil uitspraak moet doen over datzelfde vraagstuk.

Dit probleem rijst niet alleen bij het Belgische Hof van Cassatie.

Dertig jaar geleden, toen in de Raad van Europa het protocol bij het Verdrag werd uitgewerkt dat raadgevende bevoegdheid beoogde te verlenen aan

Par contre, M. Duquesne a déposé à la Chambre une proposition de loi (proposition de loi du 23 novembre 1992 portant création d'une requête en interprétation devant la Cour de cassation (Doc. Parl. Chambre, n° 743-1, 1992-1993) prévoyant que la Cour de cassation pourrait exercer une compétence consultative sur base d'une requête en interprétation.

L'auteur de la proposition, qui se fondait sur une étude du professeur Paul Delnoy, parue dans le *Journal des Tribunaux*, suggérait que la Cour de cassation puisse se voir octroyer une compétence consultative.

Cependant, une différence importante existe entre ce système et celui appliqué en France.

Dans ce dernier système, la requête émane des juridictions de fond, alors que, dans le système « Delnoy-Duquesne », la demande ne peut émaner de ces juridictions, mais doit provenir de certaines personnes limitativement énumérées (autorités gouvernementales, universités, ou organisations professionnelles).

La Cour de cassation a formulé un avis négatif sur cette proposition de loi, pour des raisons essentiellement pratiques.

Elle craignait en effet, ne parvenant que difficilement à exercer sa mission principale d'assurer l'unité de la jurisprudence dans le cadre des procédures contentieuses, d'être submergée de demandes d'avis doctrinaux, qui émaneraient des barreaux, des organisations de notaires, de l'ordre des médecins, des facultés de droit, ou encore des différents départements ministériels.

Quant au système français, le premier président Draï ainsi que les auteurs qui ont traité de cette question ont émis un avis favorable à cette réforme.

En Belgique, deux ordres d'objections pouvaient être formulés à l'encontre d'un tel système.

Sur le plan théorique, il paraît toujours dangereux d'octroyer à une juridiction qui a principalement une mission contentieuse une compétence consultative sur des questions dont elle pourrait connaître dans l'exercice de sa compétence contentieuse.

La Cour, appelée à donner un avis sur une question juridique abstraite, risque de se trouver embarrassée par cet avis si, dans le cadre d'un litige bien concret, elle est amenée à devoir trancher la même question.

Il ne s'agit pas là d'une crainte propre à la Cour de cassation de Belgique.

Voici trente ans, lorsqu'il s'est agi, au Conseil de l'Europe, de l'élaboration du protocole à la Convention, qui envisageait d'octroyer une compétence

het Europese Hof voor de rechten van de mens, hebben de regeringen voornamelijk gepoogd te voorkomen dat de werking van dit Hof in de uitoefening van zijn bevoegdheid om geschillen te berechten, gedwarsboond wordt door adviezen die het verstrekt kan hebben in de uitoefening van zijn raadgevende bevoegdheid.

Die bevoegdheid is uiteindelijk aan het Hof verleend, maar met zulke beperkingen dat zij in de praktijk niets voorstelt en nooit is uitgeoefend.

Onlangs nog is een zelfde probleem gerezen in verband met de toekenning, aan het Hof van Straatsburg, van de bevoegdheid om kennis te nemen van prejudiciële vragen die door nationale rechtscolleges zijn gesteld.

Andere bezwaren zijn meer van pragmatische aard. Op een ogenblik waarop gepoogd wordt een regeling uit te werken om het Hof te ontlasten, blijft men in het ongewisse over de vraag hoeveel adviesaanvragen deze bevoegdheid tot gevolg kan hebben.

De kans bestaat dat het Hof werkelijk overspoeld wordt, zodat het zijn taak nog moeilijker kan uitoefenen.

In Frankrijk, waar het Hof die bevoegdheid reeds meer dan twintig maanden uitoefent, zijn voor het gehele land slechts 27 adviesaanvragen ingediend, waarvan sommige niet-ontvankelijk verklaard zijn. De procedure waarbij het Franse Hof van Cassatie zulke adviezen uitbrengt, is overigens niet van rechtsprekende aard: inontvangstneming van de adviesaanvraag door de eerste voorzitter en de kamervoorzitters, verzenden van de aanvraag aan een raadsheer-rapporteur en aan een advocaat-generaal, die conclusies nemen, vaststelling van de rechtsdag, beslissing van de eerste voorzitter en van de kamervoorzitters. Tot dusver hebben geen advocaten pleidooien gehouden in de Raad of het Hof van Cassatie.

De partijen moeten echter voor de feitenrechter die de vraag stelt, de gelegenheid krijgen om hun opmerkingen uiteen te zetten vooraleer de vraag gesteld wordt.

Het is enigszins voorbarig nu reeds het rendement van die procedure in te schatten, daar tot op heden te weinig concrete toepassingen zich hebben voorgedaan.

Overigens is niet bekend welk gevolg de feitenrechters gegeven hebben aan de adviezen gewezen door het Franse Hof van Cassatie.

D. Vragen in verband met de balie van het Hof van Cassatie

Zowel in Frankrijk als in Duitsland bestaat er een balie bij het Hof van Cassatie.

consultative à la Cour européenne des Droits de l'Homme, la principale préoccupation des Gouvernements était d'éviter le risque que cette Cour se trouve entravée, dans l'exercice de sa compétence contentieuse, par des avis qu'elle aurait pu être amenée à donner dans l'exercice d'une compétence consultative.

Cette compétence lui a finalement été octroyée, mais elle est assortie de limites telles qu'elle ne représente rien en pratique, et n'a jamais été utilisée.

Récemment encore, une préoccupation comparable s'est exprimée à propos de l'octroi à la Cour de Strasbourg d'une compétence en vue de connaître de questions préjudicielles qui seraient posées par des juridictions nationales.

Un second ordre d'objections est de nature plus pragmatique. Au moment où l'on tente de trouver un système pour désengorger la Cour, on ignore ce qu'une telle compétence peut entraîner comme nombre de demandes d'avis.

Le risque existe que la Cour en soit réellement submergée, ce qui aurait pour résultat de rendre sa tâche plus difficile.

En France, où une telle compétence s'exerce depuis plus de 20 mois, elle n'a donné lieu qu'à 27 demandes d'avis pour l'ensemble du pays, dont certaines ont été déclarées irrecevables. La procédure par laquelle la Cour de cassation française rend de tels avis n'est d'ailleurs pas juridictionnelle: réception de la demande d'avis par le premier président et les présidents de chambre, transfert de la demande à un conseiller-rapporteur et à un avocat général, qui prennent des conclusions, fixation d'un jour d'audience, décision du premier président et des présidents de chambre. Il n'y a pas eu jusqu'à présent de plaidoiries des avocats au Conseil ou à la Cour de cassation.

Par contre, devant la juridiction de fond qui pose la question, il faut que l'on ait donné aux parties la possibilité de faire valoir leurs observations avant que la question ne soit posée.

Il est quelque peu prématuré de se faire une idée sur le rendement de cette procédure, qui a donné lieu jusqu'à ce jour à un nombre trop limité d'applications concrètes.

On ne sait d'ailleurs pas quelle suite a été donnée par les juridictions de fond aux avis rendus par la Cour de cassation de France.

D. Questions relatives au barreau de cassation

Il existe des barreaux de cassation en France et en Allemagne.

Bij het uitwerken van het Gerechtelijk Wetboek is onderzocht of zulk een balie moet worden gehandhaafd.

Indertijd heeft de wetgever geoordeeld dat het verkieslijk was ze te handhaven.

Behoudens enkele uitzonderingen (voornamelijk de memories voor de beklaagden in strafzaken, de voorzieningen en memories van antwoord inzake directe belastingen, ...), wordt de tussenkomst van de advocaten bij het Hof van Cassatie derhalve gevorderd om cassatieberoep in te stellen of memories in te dienen bij het Hof.

De wetgever heeft dit alleenrecht ingevoerd in het belang van de goede werking van het Hof, en dus van de rechtsbedeling.

Bij de redactie van cassatieberoepen en memories voor het Hof zijn een optiek en een techniek vereist die totaal verschillend zijn van die welke aangewend worden door de advocaten die het bodemgeschil behandelen:

1^o zoals de advocaten die het bodemgeschil behandelen, verdedigen de advocaten bij de balie van het Hof van Cassatie eveneens de belangen van hun cliënt, doch uit een totaal verschillende optiek, daar het Hof geen derde aanleg is. Zij moeten derhalve de hun voorgelegde dossiers onderzoeken uit het zeer bijzondere oogpunt van de rechtspleging in cassatie, d.w.z. uit het oogpunt van de zuivere rechtmatigheid van de aangevochten beslissingen van de feitenrechters;

2^o aangezien het Hof van Cassatie geen kennis neemt van het bodemgeschil, moet bij de redactie van de cassatieberoepen het delicate onderscheid worden gemaakt tussen de feitelijke omstandigheden en het juridische aspect;

3^o bij de redactie van de cassatieberoepen moet rekening worden gehouden met specifieke begrippen en een grondige kennis van de jurisprudentie van het Hof, zowel wat betreft de voorwaarden van ontvankelijkheid van de cassatieberoepen als wat betreft de middelen.

De redactie van de middelen, waarbij verwezen moet worden naar de wetsbepalingen of de algemene rechtsbeginselen waarvan de schending wordt aangevoerd en waarbij moet worden gepreciseerd in welk opzicht de feitenrechter ze heeft geschonden, is op zich al een ingewikkelde techniek.

In de middelen wordt de aan het Hof voorgelegde vraag echter afgebakend en bepaald, en daarom ook worden zij in de arresten van het Hof overgenomen.

La question du maintien d'un tel barreau a été examinée lors de l'élaboration du Code judiciaire.

À l'époque, le législateur avait estimé préférable de le maintenir.

Sous réserve de certaines exceptions (principalement les mémoires pour les prévenus en matière répressive, les pourvois et mémoires en réponse en matière d'impôts directs, ...), le ministère des avocats à la Cour de cassation est donc requis pour introduire des pourvois ou déposer des mémoires devant la Cour.

Ce monopole a été instauré par le législateur dans l'intérêt du fonctionnement de la Cour et donc de la justice.

La rédaction des pourvois et mémoires devant la Cour nécessite une optique et une technique tout à fait différentes de celles pratiquées par les avocats au fond:

1^o comme les avocats du fond, les avocats au barreau de cassation défendent assurément les intérêts de leur client, mais d'un point de vue tout à fait différent de celui des avocats du fond, car la Cour n'est pas un troisième degré de juridiction. Ils doivent dès lors analyser les dossiers qui leur sont soumis sous l'angle très particulier de la procédure en cassation, c'est-à-dire de la pure légalité des décisions des juges du fond à entreprendre;

2^o comme la Cour de cassation ne connaît pas du fond des affaires, la rédaction des pourvois nécessite la maîtrise de la délicate distinction entre le fait et le droit;

3^o la rédaction des pourvois implique la maîtrise des notions spécifiques et une connaissance approfondie de la jurisprudence de la Cour, en ce qui concerne tant les conditions de recevabilité des pourvois que celles des moyens.

La rédaction des moyens, qui doivent viser les dispositions légales ou les principes généraux du droit dont la violation est invoquée et préciser en quoi le juge du fond les a violés, est en elle-même une technique difficile.

Or, les moyens limitent et définissent la question soumise à la Cour, raison pour laquelle ils sont reproduits dans les arrêts de celle-ci.

De correcte redactie van de middelen is van essentieel belang bij de totstandkoming van de jurisprudentie van het Hof, daar voor het Hof alleen kwesties ter beslechting worden aangebracht die binnen de perken vallen van de middelen die bij het Hof worden voorgedragen.

De techniek van het cassatieberoep houdt eveneens de kennis in van aangelegenheden die specifiek zijn voor deze rechtspleging en al even ingewikkeld, inzonderheid met betrekking tot de redactie van de middelen, de voorwaarden van ontvankelijkheid ervan, de voorwaarden van ontvankelijkheid van de cassatieberoepen, enz.

Op grond hiervan is het gewettigd dat deze activiteit, zoals bij sommige andere aangelegenheden, door specialisten wordt uitgeoefend.

In de praktijk stelt men vast dat de cassatieberoepen ingesteld door advocaten die niet gespecialiseerd zijn in de rechtspleging voor het Hof van Cassatie, waarbij de medewerking van een advocaat bij het Hof van Cassatie niet vereist is, van mindere kwaliteit zijn, en dat het aantal niet-ontvankelijke cassatieberoepen of cassatieberoepen die zijn ingesteld op basis van middelen die kennelijk ongegrond zijn, abnormaal hoog ligt.

Een tweede wezenlijk aspect, specifiek voor de activiteiten van de balie bij het Hof van Cassatie, bestaat erin een ernstige selectie uit te voeren van de zaken die aan het Hof zullen worden voorgelegd, en wel door middel van een grondig, objectief en voldoende onafhankelijk onderzoek van de vragen van rechtzoekenden omtrent de slaagkansen van een cassatieberoep.

De ervaring toont aan dat het aantal cassatieberoepen waarvoor een voorafgaande selectie niet heeft plaatsgehad, veel hoger ligt in de aangelegenheden waarbij de cassatieberoepen of memories kunnen worden ingediend zonder de medewerking van de advocaten bij het Hof.

De advocaten die bodemgeschillen behandelen, beschikken over het algemeen niet over de hierboven omschreven optiek. Indien men beschouwt dat de selectie uitgevoerd door de balie ontoereikend is, zou het uiteraard paradoxaal zijn deze af te schaffen, waardoor de selectie praktisch onwerkzaam wordt.

De specialisatievereisten en de specifieke regels inzake bemiddeling van de advocaten wettigen dat de selectie van de aan de balie toegelaten advocaten streng is en dat het Hof bij wege van zijn bevoegdheid om gegadigden voor te dragen, er zeker kan van zijn dat de leden van de balie de vereiste specifieke kwaliteiten bezitten.

Zelfs in landen zoals Nederland, waar de balie bij het Hof van Cassatie niet is samengesteld uit door de Koning aangewezen advocaten, doch toegankelijk is

La rédaction correcte des moyens est essentielle dans l'élaboration de la jurisprudence de la Cour, puisque celle-ci n'est saisie des questions à trancher que dans les limites des moyens qui lui sont soumis.

La technique du pourvoi en cassation suppose également la maîtrise de notions spécifiques à cette procédure et également complexes, notamment en ce qui concerne la rédaction des moyens, leurs conditions de recevabilité, les conditions de recevabilité des pourvois, etc.

Les circonstances justifient que, dans cette matière, comme dans certaines autres, des spécialistes exercent cette activité.

Dans la pratique, on constate la faible qualité des pourvois introduits par des avocats non spécialisés dans les procédures en cassation, qui ne requièrent pas le concours d'un avocat à la Cour de cassation, et le nombre anormalement élevé de pourvois irrecevables, ou introduits sur la base de moyens manifestement dénués de fondement.

Un second aspect essentiel et spécifique de l'activité du barreau de cassation consiste à exercer un filtrage important des affaires qui seront soumises à la Cour, par un examen approfondi, objectif, et suffisamment indépendant des sollicitations des justiciables concernant les chances de succès des pourvois.

L'expérience démontre que le nombre de pourvois pour lesquels une telle sélection préalable n'a pas été faite est beaucoup plus élevé dans les matières où les pourvois ou mémoires peuvent être introduits sans le concours des avocats à la Cour.

Les avocats exerçant leur profession au fond n'ont généralement pas l'optique ici décrite. Si l'on considère que le filtrage opéré par le barreau est insuffisant, il serait évidemment paradoxal de le supprimer, ce qui rendrait le filtrage pratiquement inopérant.

Les conditions de spécialisation et les modalités spécifiques de l'intervention des avocats justifient que la sélection des avocats admis au barreau soit sévère, et que la Cour puisse s'assurer, par le moyen de son pouvoir de présentation des candidats, que les membres de ce barreau présentent les qualités spécifiques requises.

Même dans les pays où, comme aux Pays-Bas, le barreau de cassation n'est pas composé d'avocats désignés par le Roi, mais s'étend à tous les avocats de

voor alle advocaten uit het arrondissement Den Haag, blijkt dat de zaken in cassatie geconcentreerd zijn bij 4 of 5 grote gespecialiseerde advocatenkantoren.

Deze specialisatie is weliswaar reëel, maar er kunnen niet dezelfde garanties worden geboden als bij de keuze van advocaten op voordracht van het Hof.

Het zou dus betreurenswaardig zijn mocht het alleenrecht van de advocaten bij het Hof van Cassatie worden afgeschaft.

Sommige advocaten bij het Hof van Cassatie zijn wellicht minder streng dan anderen bij het selecteren van de zaken en stemmen ermee in cassatieberoepen in te stellen waarover andere advocaten bij het Hof van Cassatie voorheen een negatief advies hebben uitgebracht.

Algemeen beschouwd geschiedt die selectie echter op een correcte wijze.

Opmerking

Artikel 131 bepaalt dat wanneer het Hof van Cassatie met verenigde kamers moet vergaderen, het zitting houdt in oneven getal en met ten minste 17 leden.

De mogelijkheid bestaat thans dat het Hof met verenigde kamers zal moeten vergaderen om kennis te nemen van de inbeschuldigingstelling van een minister, wat kan leiden tot een zeer delicate situatie. Sommige magistraten zullen zich immers willen verschonen, terwijl anderen zich wellicht ziek zullen melden of ontslag zullen indienen.

De jurisprudentie van Straatsburg belet de magistraten die kennis hebben genomen van een beroep tegen de voorziening gericht tegen het arrest van de kamer van inbeschuldigingstelling, om in het vervolg als feitenrechter zitting te hebben.

Het onlangs gewezen arrest waarbij de onttrekking van de zaak is uitgesproken en waarop veel kritiek is geleverd, weerspiegelt enigszins de moeilijkheden die zich daarbij kunnen voordoen.

Naar aanleiding van de wijziging van artikel 128 zou de Commissie eveneens artikel 131 kunnen onderzoeken, ten einde het minimum aantal leden te wijzigen waaruit het Hof moet bestaan om met verenigde kamers zitting te houden. Ideaal zou zijn het aantal leden terug te brengen van 17 tot 13.

Ter herinnering, het Hof kan op verschillende wijzen samengesteld zijn:

- gewone samenstelling: 5 leden,
- voltallige vergaderingen: 9 leden,
- tuchtzaken: 11 leden,
- met verenigde kamers: 17 leden.

l'arrondissement de La Haye, on constate une concentration des affaires de cassation auprès des 4 ou 5 grands cabinets spécialisés.

Cette spécialisation se produit certes ainsi, mais les garanties résultant du choix des avocats sur présentation de la Cour ne peuvent dans ce cas avoir lieu.

Il serait donc regrettable que le monopole des avocats à la Cour de cassation soit supprimé.

Il est vrai que certains avocats à la Cour de cassation ne sont peut-être pas aussi rigoureux que d'autres pour pratiquer ce filtrage, et acceptent de se charger de pourvois sur lesquels d'autres avocats à la Cour de cassation ont émis antérieurement un avis négatif.

De façon générale, cependant, ce filtrage se fait de façon correcte.

Remarque

Il est prévu à l'article 131 que lorsque la Cour de cassation doit siéger chambres réunies, elle siège en nombre impair et doit être composée de 17 membres au moins.

La Cour a actuellement la perspective de devoir siéger chambres réunies pour connaître de l'accusation contre un ministre, ce qui risque d'entraîner une situation très délicate. En effet, certains magistrats souhaitent pouvoir se récuser, tandis que d'autres seront peut-être malades ou auront donné leur démission.

La jurisprudence de Strasbourg empêche les magistrats qui auraient siégé pour connaître d'un recours contre le pourvoi dirigé contre l'arrêt de la chambre des mises en accusation de siéger encore comme juridiction de fond.

Dans une certaine mesure, l'arrêt de dessaisissement récemment rendu, et qui a donné lieu à de nombreuses critiques, est un peu le reflet de ce type de difficultés.

À l'occasion de la modification de l'article 128, la Commission pourrait se pencher aussi sur l'article 131, pour modifier le minimum des membres dont la Cour doit être composée pour siéger en chambres réunies. L'idéal serait de passer de 17 à 13.

Il y a lieu de rappeler que la Cour dispose de plusieurs formations:

- formation ordinaire: 5 membres,
- audiences plénières: 9 membres,
- matières disciplinaires: 11 membres,
- chambres réunies: 17 membres.

IV. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1 (art. 1 van de aangenomen tekst)

Een lid spreekt zijn terughoudendheid uit ten opzichte van een oplossing waarbij men in feite vooruitloopt op de beslissing die zal moeten worden genomen.

De samenstelling van de zetel is immers beslissend voor de oplossing die aan het geschil zal worden gegeven.

Het lid is geen voorstander van de cumulatie van de vier voorgestelde maatregelen (uitbreiding van het personeelsbestand, oprichting van een korps van referendarissen, oprichting van kamers met beperkte samenstelling, betaling van geldboetes).

Persoonlijk heeft hij geen bezwaar tegen het opleggen van een burgerlijke boete bij teregt en roekeloos cassatieberoep, maar wel tegen het systeem van de kamers met beperkte samenstelling.

Een ander lid verwijst naar de procedure voor het Arbitragehof, waar een eenvoudige zaak op een andere wijze kan worden behandeld dan een ingewikkelde zaak, alhoewel dat systeem verschilt van de oplossing voorgesteld voor het Hof van Cassatie.

Het lid merkt voorts op dat het eenvoudige karakter van een zaak niet noodzakelijk voortvloeit uit het feit dat het cassatieberoep teregt en roekeloos is, maar te wijten kan zijn aan het feit dat het beroep kennelijk gegrond is. Bovendien moet de kamer met beperkte samenstelling bij eenparigheid beslissen.

Uit de verwijzing van een zaak naar een dergelijke kamer mag niet worden afgeleid dat het Hof het dossier niet zou onderzoeken.

De vorige spreker antwoordt dat de voorgestelde hervorming tot doel heeft het werk van het Hof te verlichten.

Welnu, de toestand van de achterstand van het Hof is niet vergelijkbaar met die welke voor de lagere rechtsinstanties bestaat. Dit is o.m. te wijten aan het feit dat de termijnen voor het Hof van strenge toepassing zijn.

Bovendien mag niet uit het oog worden verloren dat de verplichting om op een gespecialiseerde balie een beroep te doen een belangrijke rol speelt in het filtreren van de zaken.

Er wordt opgeworpen dat de advocaten van deze balie die rol niet alleen op dezelfde wijze spelen.

De minister beklemtoont dat de toestand tijdens de laatste jaren een ontwikkeling heeft doorgemaakt, en verwijst daaromtrent naar de uiteenzetting van de heer Velu en naar de toelichting bij het wetsvoorstel.

IV. DISCUSSION DES ARTICLES

Article 1^{er} (art. 1^{er} du texte adopté)

Un membre fait part de sa réticence à l'égard d'une solution qui revient en fait à anticiper sur la décision à prendre.

La composition du siège est en effet déterminante pour ce qui est de la solution qui sera donnée au litige.

Un intervenant déclare qu'il n'est pas partisan du cumul des quatre mesures proposées (extension des effectifs, création d'un corps de référendaires, création de chambres de composition restreinte, paiement d'amendes).

Il n'a personnellement rien contre l'imposition d'une amende civile en cas de pourvoi téméraire et vexatoire, mais il a des objections à l'encontre du système des chambres à composition restreinte.

Un autre intervenant fait référence à la procédure devant la Cour d'arbitrage, où les causes simples sont instruites autrement que les affaires complexes, bien que ce système diffère de la solution préconisée pour la Cour de cassation.

L'intervenant observe en outre que la simplicité d'une cause ne découle pas nécessairement du fait que le pourvoi en cassation est téméraire et vexatoire, mais qu'elle peut être due au fait que le pourvoi est manifestement fondé. De plus, la formation restreinte doit décider à l'unanimité.

Le renvoi d'une cause devant une chambre de ce type ne permet pas de déduire que la Cour n'instruira pas le dossier.

Le préopinant répond que la réforme proposée a pour objet d'alléger le travail de la Cour.

Or, l'arriéré de la Cour n'est pas comparable à celui des juridictions inférieures, notamment en raison du fait que les délais sont de stricte application devant la Cour de cassation.

De plus, il ne faut pas perdre de vue que l'obligation de faire appel à un barreau spécialisé joue un rôle important dans le filtrage des causes.

Il est objecté que les avocats de ce barreau ne jouent pas tous ce rôle de la même manière.

Le ministre souligne que la situation a évolué au cours des dernières années et se réfère à cet égard à l'exposé de M. Velu et aux développements de la proposition de loi.

Enerzijds wordt het recht meer en meer ingewikkeld; anderzijds neemt het aantal cassatieberoepen voortdurend en in aanzienlijke mate toe.

Wat de betaling van een burgerlijke boete betreft vestigt de minister de aandacht op het feit dat de wet van augustus 1992 op de boeten voor tergend en roekeloos beroep door de hoven van beroep slechts driemaal toegepast is.

Er schijnt een stilzwijgende consensus te bestaan om deze bepaling zo weinig mogelijk toe te passen.

Wat het personeelsbestand betreft, dient te worden opgemerkt dat de personeelsformatie van het Hof sinds 1970 niet meer uitgebreid is, terwijl de hoven van beroep in 1974, 1984, 1989 en 1990 een dergelijke uitbreiding hebben gekend.

Bovendien moeten ze zich sinds 1 januari 1995 niet meer bezighouden met de verkeersongevallen. Tussen 1975 en 1992 is het aantal strafzaken verdubbeld, en is het aantal andere zaken verdrievoudigd. Het lijkt dus niet overdreven in een bijkomende maatregel te voorzien om de achterstand te verhelpen.

De regel zou zijn dat de uitzonderlijke cassatieberoepen aan een kamer met vijf raadsheren zouden moeten worden voorgelegd.

Als de oplossing van de zaak integendeel voor de hand ligt, zou een kamer van vijf raadsheren, na een principieel standpunt te hebben ingenomen, een kamer met drie leden opdragen de beslissing uit te spreken, en dit bij eenparigheid.

Om aan een aantal bekommernissen tegemoet te komen zou men bijvoorbeeld deze oplossing alleen kunnen toepassen wanneer de toewijzing van de vordering voor de hand ligt.

De minister geeft de voorkeur aan een snelle behandeling van de zaken door drie magistraten (die toch bij eenparigheid moeten beslissen) eerder dan aan kamers met vijf magistraten en langere termijnen.

De termijnen waarbinnen uitspraak wordt gedaan, zijn nu al zeer lang (zie de toelichting bij het wetsvoorstel).

Een lid stelt dat hij tegen de uitbreiding van de personeelsformatie geen bezwaar heeft, aangezien alle zaken hangende voor het Hof van Cassatie worden beslecht, wat niet waar is met alle zaken die op de rol van de hoven van beroep staan.

Het lid vestigt er de aandacht van de minister op dat het taalevenwicht bij het Hof van cassatie een probleem kan doen rijzen.

Wat de versnelling van de procedure betreft verwijst het lid naar de suggestie die hij ooit had gedaan, namelijk om het systeem van het Arbitragehof ook op het Hof van Cassatie toe te passen.

D'une part, il y a la complexité croissante du droit; d'autre part, le nombre de pourvois en cassation ne cesse d'augmenter et cette augmentation prend des proportions considérables.

En ce qui concerne le paiement d'une amende civile, le ministre attire l'attention sur le fait que la loi d'août 1992 sur les amendes pour recours téméraire ou vexatoire n'a été appliquée qu'à trois reprises par les cours d'appel.

Il semble exister un consensus tacite pour appliquer cette disposition le moins possible.

En ce qui concerne les effectifs, il convient d'observer que les effectifs de la Cour n'ont plus augmenté depuis 1970 alors que les cours d'appel ont obtenu une extension de cadre en 1974, 1984, 1989 et 1990.

En outre, elles sont déchargées depuis le 1^{er} janvier 1995 des accidents de la route. Entre 1975 et 1992, le nombre d'affaires pénales a doublé et le nombre d'affaires autres que pénales a triplé. Il ne paraît donc pas exagéré de prévoir une mesure supplémentaire pour combler ce retard.

La règle serait que les pourvois en cassation exceptionnels doivent être soumis à une chambre de cinq conseillers.

Si, par contre, la solution du pourvoi paraît s'imposer, une chambre de cinq conseillers, après avoir pris une position de principe, chargerait une chambre de trois membres de statuer, la décision devant être prise à l'unanimité.

Pour répondre à une série de préoccupations, on pourrait par exemple appliquer cette solution uniquement lorsqu'il s'impose d'accueillir le pourvoi.

Le ministre donne la préférence à une instruction rapide des causes par trois magistrats (qui doivent malgré tout décider à l'unanimité) plutôt qu'à des chambres de cinq magistrats avec des délais plus longs.

Les délais dans lesquels le jugement intervient sont actuellement fort longs (voir les développements de la proposition de loi).

Un membre déclare ne voir aucune objection à l'extension des effectifs étant donné que toutes les affaires pendantes devant la Cour de cassation sont jugées, ce qui n'est pas le cas pour toutes les affaires inscrites au rôle des cours d'appel.

Il attire l'attention du ministre sur le fait que l'équilibre linguistique peut poser un problème à la Cour de cassation.

En ce qui concerne l'accélération de la procédure, il renvoie à la suggestion qu'il fit jadis, à savoir étendre le système en vigueur à la Cour d'arbitrage à la Cour de cassation.

De wet op het Arbitragehof bepaalt dat, indien een verhaal kennelijk onontvankelijk of ongegrond is, dit door drie raadsheren wordt afgehandeld.

Het lid stelde voor met drie raadsheren te werken, waaronder één de raadsheer-rapporteur zou zijn, en de tweede adjunct-rapporteur.

Pas wanneer deze laatsten het eens zijn zou men de voorzitter van de kamer bij de zaak betrekken.

In het systeem dat nu wordt vooropgesteld wordt de voorzitter *ab initio* bij de zaak betrokken.

Hij spreekt zich als eerste uit, samen met de rapporteur, en dan vraagt hij aan een derde raadsheer of deze zich met zijn besluiten akkoord kan verklaren.

Het lid verwijst naar een stuk dat hem door het Hof werd medegedeeld, en dat de werkzaamheden betreft van een werkgroep, opgericht bij het Hof.

Daarin wordt de mogelijkheid om van de samenstelling van de kamers met vijf leden af te wijken uitdrukkelijk uitgesloten, dit naar analogie van de hogere hoven van andere Europese landen.

Bovendien verzet de werkgroep zich tegen de suggestie van de aanwijzing van een adjunct-rapporteur.

Het lid blijft de mening toegedaan dat er andere middelen bestaan om de procedure te versnellen.

Hij denkt onder meer aan definitief en meer gemotiveerde beroepen in cassatie, die niet op het laatste ogenblik worden ingediend.

De ervaring leert dat de eerste vraag die door de advocaat in cassatie wordt gesteld, is of het arrest al of niet betekend is.

Volgens het nog lopend gedeelte van de termijn, wordt de memorie van cassatie — die soms negatief is — kort voor het verstrijken van die termijn ingediend. Het lid is geen voorstander van de beperking van de middelen in strafzaken, in tegenstelling tot sommigen die voorstellen het cassatieberoep in strafzaken alleen mogelijk te maken met gemotiveerde memories, hetgeen strijdig met het E.V.R.M. lijkt.

Een lid verheugt zich over het voorstel om kamers met drie raadsheren samen te stellen. Tot na de oorlog van 1914-1918 werkten de hoven van beroep met vijf raadsheren.

Wegens de achterstand werd deze samenstelling tot drie raadsheren herleid, hetgeen achteraf een goede oplossing bleek te zijn.

Spreker pleit ervoor dezelfde oplossing op het Hof van Cassatie toe te passen, en om kamers met vijf raadsheren slechts in uitzonderlijke gevallen te laten zetelen, als dit in het cassatieberoep wordt gevraagd.

La loi sur la Cour d'arbitrage dispose que si un recours est manifestement irrecevable ou non fondé, l'affaire est réglée par trois conseillers.

L'intervenant a proposé de travailler avec trois conseillers, dont un conseiller-rapporteur et un rapporteur adjoint.

Le président de la chambre ne serait associé à la cause qu'après que ces derniers sont tombés d'accord.

Dans le système présentement proposé, le président est associé à la cause « *ab initio* ».

C'est lui qui se prononce d'emblée, avec le rapporteur, et qui demande ensuite à un troisième conseiller s'il peut marquer son accord sur ses conclusions.

Le même membre se réfère à un document qui lui a été communiqué par la Cour et qui a trait aux travaux d'un groupe de travail, créé au sein de la Cour.

Ce document exclut expressément la possibilité de déroger à la formule des chambres de cinq membres et ce, par analogie avec les cours suprêmes d'autres pays européens.

En outre, le groupe de travail s'oppose à la suggestion de désigner un rapporteur adjoint.

Le même membre demeure convaincu qu'il existe d'autres moyens pour accélérer la procédure.

Il pense notamment à des pourvois motivés de manière définitive et plus circonstanciée, qui ne sont pas introduits à la dernière minute.

L'expérience nous montre que la première question posée par l'avocat en cassation est de savoir si l'arrêt a déjà été notifié.

En fonction du délai restant à courir, le mémoire en cassation — qui est parfois négatif — est déposé peu avant l'expiration de ce délai. L'intervenant n'est pas partisan de la limitation des moyens dans les affaires pénales, contrairement à certains qui proposent de ne permettre le pourvoi en cassation dans les affaires pénales que moyennant des mémoires motivés, ce qui paraît contraire à la C.E.D.H.

Un autre membre se réjouit de la proposition de composer les chambres de trois conseillers. Les cours d'appel ont travaillé avec cinq conseillers jusqu'après la guerre de 1914-1918.

Eu égard à l'arriéré, ce nombre de conseillers a été ramené à trois, ce qui s'est avéré une bonne solution par la suite.

L'intervenant préconise d'appliquer la même solution à la Cour de cassation et de ne faire siéger des chambres de cinq conseillers que dans des cas exceptionnels, lorsqu'une demande en ce sens est formulée dans le pourvoi en cassation.

Het lid is ervan overtuigd dat een hoger aantal zetelende magistraten geen positieve invloed hebben op de kwaliteit van de arresten.

Het lid herinnert eraan dat het Hof van Cassatie in 1983 geweigerd had om bijkomende raadsheren te hebben.

Tenslotte vestigt de spreker nogmaals de aandacht op de wanverhouding tussen Franstalige en Nederlandstalige zaken, hetgeen op lange termijn veel problemen zal doen rijzen.

De oplossing zou zijn het aantal raadsheren te bepalen volgens het aantal zaken. Het Hof schijnt daar echter veel bezwaar tegen te hebben.

Een lid wijst erop dat de procedure toegepast bij het Arbitragehof tot doel heeft de onontvankelijke beroepen af te wijzen, terwijl in het voorgestelde systeem een kennelijk ontvankelijk cassatieberoep ook naar een kamer met drie raadsheren kan worden verwezen.

Een ander lid merkt op dat de «*filtrage*» op het niveau van de hoogste rechtscollege in veel landen bestaat.

In Engeland moet men toelating krijgen om beroep aan te tekenen.

Het principe dat men automatisch op beroep of cassatie recht heeft, is een Franse opvatting, terwijl in veel Europese landen de terbeschikkingstelling van de rechtsmiddelen veel restrictiever is geregeld.

In Frankrijk had de regering enkele weken geleden voorgesteld om ook een systeem van filtrage in te lassen in de wet op het Hof van Cassatie, dat een achterstand van 37 000 zaken heeft.

Dat voorstel werd uiteindelijk niet door de assemblee in overweging genomen.

Bij de opening van het jaar heeft de procureur-generaal van het Hof van Cassatie geweigerd zijn traditionele uiteenzetting te houden.

Het idee dat voor eenvoudige zaken een snellere procedure geldt, kan volgens het lid aanvaard worden.

Hoe artikel 27 van het voorstel dan moet worden opgesteld, moet de commissie nog onderzoeken.

De spreker voegt hieraan toe dat één van de grote problemen bij het Hof van Cassatie het onderscheid tussen recht en feit is.

De «*spitstechnologie*» die men soms aan advocaten verwijt, komt in zekere mate ook vanuit het wettelijk systeem, waarin allerlei redeneringen kunnen worden ontwikkeld die ook de procedure bemoeilijken.

Il est convaincu que faire siéger un plus grand nombre de magistrats n'aura aucune influence positive sur la qualité des arrêts.

Il rappelle que la Cour de cassation a refusé en 1983 d'avoir des conseillers supplémentaires.

Enfin, il attire une fois encore l'attention sur le déséquilibre entre les causes introduites en français et celles introduites en néerlandais, ce qui posera de nombreux problèmes à long terme.

La solution serait de fixer le nombre de conseillers en fonction du nombre de causes. Mais cette solution semble soulever de nombreuses objections du côté de la Cour.

Un membre observe que la procédure mise en œuvre à la Cour d'arbitrage a pour but d'écarter les recours irrecevables, alors que dans le système proposé, un pourvoi manifestement recevable peut également être renvoyé devant une formation de trois conseillers.

Un autre intervenant rappelle que la pratique du «*filtrage*» au niveau des juridictions suprêmes existe dans bon nombre de pays.

En Angleterre, la procédure d'appel est soumise à autorisation.

Le principe selon lequel le pourvoi en cassation est un droit automatique, est une conception française mais dans de nombreux pays européens, la mise à disposition des voies de recours est réglée de manière beaucoup plus restrictive.

Le gouvernement français a proposé, il y a quelques semaines, d'intégrer un système de filtrage dans la loi sur la Cour de cassation, dont l'arriéré se chiffre à 37 000 affaires.

Cette proposition n'a finalement pas été prise en considération par l'assemblée.

Au début de l'année, le procureur général de la Cour de cassation a refusé de tenir son traditionnel discours.

Selon l'intervenant, l'idée que les causes simples sont soumises à une procédure accélérée, peut emporter l'adhésion.

La commission doit cependant encore se pencher sur la rédaction de l'article 27 de la proposition.

L'intervenant ajoute que l'un des grands problèmes de la Cour de cassation est la distinction entre fait et droit.

L'«*ingénierie*» qui est parfois reprochée aux avocats, découle également dans une certaine mesure du système légal dans lequel toutes sortes de raisonnements compliquant la procédure peuvent être développés.

Nog een ander lid sluit zich aan bij de opmerkingen van de vorige spreker met betrekking tot het gebrek aan taalevenwicht dat thans bij het Hof van Cassatie bestaat, zoals blijkt uit de statistieken medegedeeld door het Hof zelf.

Wat artikel 1 betreft verkiest het lid een kamer met 3 raadsheren waar elk van de drie zijn eigen opinie over de zaak zou vormen, dan een kamer met 5, waar men zich eigenlijk aansluit bij degene die het werk heeft gedaan.

Het lid vraagt zich evenwel af of de wetgever iets anders kan doen dan een eensluidende beslissing vereisen.

Kan men verder gaan, en de werkwijze van de kamers bepalen, zoals een lid het voorstelt?

Dit zou de sleutel van het probleem zijn en zou ook voor de hoven van beroep kunnen gelden.

De vorige spreker beklemtoont dat artikel 1 niet mag geïnterpreteerd worden alsof het Hof van Cassatie het oprichten van kamers met drie raadsheren zou aanvaarden.

Het enige wat door het Hof wordt aanvaard, is dat er van de vijf raadsheren drie bij de uitspraak betrokken worden.

Een lid stelt het volgende voor: in het Hof van Cassatie zou een bijzondere kamer belast worden met het sorteren van de zaken. Bovendien zou het Hof in een aantal zaken uitspraak kunnen doen bij verwijzing naar vorige uitspraken, zoals het in het *Supreme Court* in de Verenigde Staten ook gebeurt.

Dit veronderstelt uiteraard een ontwikkeling naar het Angelsaksische recht toe.

Voor het overige is het lid, zoals een vorige intervenant, voorstander van een systeem waar de samenstelling van de kamers met 3 rechters de algemene regel is, en de kamer slechts in uitzonderlijke gevallen en op verzoek van de eiser uit 5 raadsheren zou worden samengesteld.

Een vorige spreker merkt op dat de oplossing opgenomen in het wetsvoorstel een eerste stap kan vormen en aanzienlijke veranderingen in de werking van het Hof zou kunnen meebrengen, als dit laatste ze op een soepele manier toepast.

De gevolgen van die werkwijze zouden kunnen worden ingeschat, alvorens verder te gaan.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Un autre intervenant se rallie à l'observation de l'orateur précédent à propos du déséquilibre linguistique existant actuellement à la Cour de cassation et qui ressort des statistiques communiquées par la Cour elle-même.

En ce qui concerne l'article 1^{er}, l'intervenant préfère une formation de 3 conseillers dans laquelle chacun des trois se forgerait sa propre opinion sur la cause, plutôt qu'une formation de 5 conseillers dans laquelle les conseillers se rangent à l'avis de celui qui a fait le travail.

Le même membre se demande toutefois si le législateur peut faire autre chose qu'exiger une décision unanime.

Peut-on aller plus loin et déterminer le fonctionnement des chambres ainsi qu'un membre le propose?

Ceci pourrait être la clé du problème et pourrait s'appliquer également aux cours d'appel.

Le préopinant souligne que l'article 1^{er} ne peut être interprété comme si la Cour de cassation acceptait la création de chambres composées de trois conseillers.

La seule chose que la Cour accepte, c'est que sur les cinq conseillers, trois soient associés à la décision.

Un autre membre fait la proposition suivante: à la Cour de cassation, une chambre particulière serait chargée de trier les causes. En outre, la Cour pourrait statuer dans une série de causes par référence à des jugements antérieurs, à l'instar de la « *Supreme Court* » aux États-Unis.

Ceci suppose évidemment une évolution en direction du droit anglo-saxon.

Pour le surplus, le membre est partisan, comme l'intervenant précédent, d'un système dans lequel les formations de trois juges sont la règle générale; la chambre ne serait composée de 5 conseillers que dans des cas exceptionnels et à la demande du demandeur.

Un préopinant observe que la solution contenue dans la proposition de loi peut constituer une première étape et pourrait entraîner des changements considérables dans le fonctionnement de la Cour si cette dernière les applique avec souplesse.

Les conséquences de ce mode de fonctionnement pourraient faire l'objet d'une évaluation avant d'aller plus loin.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Artikel 2 (art. 2 van de aangenomen tekst)

In antwoord op het voorstel gedaan door een lid bij de bespreking van artikel 3 dient de Regering het volgende amendement in:

« Het laatste lid van het voorgestelde artikel 135bis aan te vullen als volgt:

« als ook aan het in overeenstemming brengen van de Franse en de Nederlandse tekst. »

Verantwoording

Aangezien het wetsvoorstel bepaalt dat de referendarissen meewerken aan de vertaling en de publikatie van de arresten, lijkt het logisch en bovendien in overeenstemming met een vereenvoudiging van de werkwijze om de referendarissen te belasten met de taak van het in overeenstemming brengen van de teksten.

Bovendien is het verkieslijk dit werk toe te vertrouwen aan juristen.

Er wordt opgemerkt dat de Franse tekst beter als volgt zou luiden: « et à la mise en concordance des textes français et néerlandais ».

Een lid stelt vast dat, in artikel 3 van het voorstel, een dienst overeenstemming der teksten wordt ingesteld, of beter gehandhaafd.

Er wordt hem geantwoord dat er eerst een overgangssituatie zal zijn waar men slechts 5 referendarissen zal benoemen.

In die context kan er geen sprake van zijn om de attachés genoemd in artikel 3 af te schaffen, en al evenmin kan het systeem van detachering geregeld in artikel 326 van het Gerechtelijk Wetboek worden opgeheven.

De huidige structuren worden dus gehandhaafd, met toevoeging van de referendarissen, die onder andere meewerken aan het in overeenstemming brengen van de Franse en de Nederlandse tekst.

Het regeringsamendement, gewijzigd zoals hierboven aangegeven, en het aldus geamendeerde artikel 2 worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 3 (art. 3 van de aangenomen tekst)

Een lid vraagt of de dienst waarvan sprake thans al bestaat.

Er wordt hem geantwoord dat deze dienst vandaag de documentatiedienst is.

Een ander lid herinnert aan het argument dat een aantal taken die thans door gedelegeerde magistraten worden vervuld, door referendarissen zouden kunnen worden uitgevoerd.

Article 2 (art. 2 du texte adopté)

Pour répondre à la suggestion formulée par un membre dans le cadre de la discussion de l'article 3, le Gouvernement dépose l'amendement suivant:

« Compléter le dernier alinéa de l'article 135bis proposé, par ce qui suit:

« ainsi que la concordance des textes français et néerlandais. »

Justification

Vu le fait que la proposition de loi prévoit que les référendaires collaborent à la traduction et à la publication des arrêts, il paraît logique et, en plus, conforme à une simplification de la méthode de travail de charger les référendaires de la concordance des textes.

Il est en outre préférable de confier ce travail à des juristes.

Il est fait observer que le texte devrait plutôt être libellé comme suit: « et à la mise en concordance des textes français et néerlandais ».

Un membre constate qu'un service de la concordance des textes est créé, ou plus exactement maintenu, à l'article 3 de la proposition.

Il lui est répondu qu'en un premier temps on se trouvera dans une situation transitoire, où l'on ne nommera que 5 référendaires.

Dans ce contexte, il ne saurait être question de supprimer les attachés visés à l'article 3, ni d'ailleurs le système de délégation organisé à l'article 326 du Code judiciaire.

On maintient donc les structures actuelles, en y ajoutant les référendaires, qui collaborent notamment à la mise en concordance des textes français et néerlandais.

L'amendement du Gouvernement, modifié comme indiqué ci-dessus, et l'article 2 ainsi amendé, sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 3 (art. 3 du texte adopté)

Un membre demande si le service dont il est fait état, existe à l'heure actuelle.

Il lui est répondu qu'à l'heure actuelle, ce service est le service de documentation.

Un autre membre rappelle l'argument selon lequel plusieurs tâches actuellement assumées par des magistrats délégués, pourraient être prises en charge par des référendaires.

De vorige spreker antwoordt dat de attachés waarvan sprake is, verschillen van de referendarissen waarin het voorstel voorziet.

Een lid stelt voor het woord «getal» te vervangen door het woord «aantal». Dit voorstel wordt aanvaard.

Een ander lid vraagt zich af of het tweede lid van het in artikel 3 voorgestelde artikel 136 nodig is. Het spreekt van zelf dat de minister de wet uitvoert.

De minister merkt op dat volgens de klassieke formule de Koning de wetten uitvoert.

Met het tweede lid van artikel 136 wordt de werkwijze vereenvoudigd.

De vorige spreker wijst erop dat de tekst niet bepaalt wie tot de benoeming van de attachés overgaat.

De minister geeft dit toe, en merkt op dat men een examen zou moeten organiseren. Hij wijst evenwel op het laatste lid van het in artikel 2 voorgestelde artikel 135bis: volgens deze bepaling dragen de referendarissen bij tot de werkzaamheden in verband met de documentatie, en werken ze mee aan de vertaling en de publikatie van de arresten.

Voorgesteld wordt het laatste lid van artikel 135bis aan te vullen als volgt: «alsook aan het in overeenstemming brengen van de Franse en de Nederlandse tekst» (zie wat dit betreft hierboven, blz. 36, bespreking van artikel 2).

Hierbij aansluitend stelt een lid dat griffiers die taak kunnen vervullen. De bedoeling schijnt niet te zijn in een bijzondere personeelsformatie te voorzien.

Een vorige spreker meent integendeel dat dit werk liever door juristen die ook filologen zijn, moet worden gedaan.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 3bis (nieuw) (art. 4 van de aangenomen tekst)

Als gevolg van de bespreking van artikel 259septies, voorgesteld in artikel 4, stelt de heer Vandenberghe voor in het voorstel een artikel 3bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 3bis. — In de artikelen 187, § 2, 2^o, 188, 189, § 3, 1^o, 191, § 2, 2^o, 192 en 194, § 2, 2^o, worden de woorden «referendaris bij het Hof van Cassatie» telkens ingevoegd tussen de woorden «adjunct-auditeur» en het woord «referendaris.»

Dit amendement wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

L'intervenant précédent répond que les attachés dont il est question diffèrent des référendaires prévus par la proposition.

Un membre propose de remplacer le terme néerlandais «getal» par le mot «aantal». Cette suggestion est adoptée.

Un autre membre s'interroge sur la nécessité de l'alinéa 2 de l'article 136 proposé à l'article 3. Il va de soi que le ministre met la loi à exécution.

Le ministre observe que, selon la formule classique, c'est le Roi qui exécute les lois.

L'alinéa 2 de l'article 136 simplifie la façon de procéder.

Le préopinant note que le texte ne précise pas qui procède à la nomination des attachés.

Le ministre le reconnaît et observe qu'un examen devrait être organisé. Il souligne cependant le dernier alinéa de l'article 135bis proposé à l'article 2: selon cette disposition, les référendaires participent aux tâches de la documentation ainsi qu'à celles de traduction et de publication des arrêts.

Il est proposé de compléter le dernier alinéa de l'article 135bis comme suit: «ainsi que de la mise en concordance des textes français et néerlandais» (sur ce point, voir supra, p. 36, la discussion de l'article 2).

À ce propos, un membre affirme que les greffiers peuvent remplir cette tâche. L'intention ne semble pas être de prévoir un effectif particulier.

Un intervenant précédent estime au contraire qu'il est préférable que ce travail soit confié à des juristes qui doivent également être des philologues.

L'article 3 est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 3bis (nouveau) (art. 4 du texte adopté)

Comme suite à la discussion relative à l'article 259septies proposé à l'article 4, M. Vandenberghe suggère d'insérer dans la proposition de loi un article 3bis (nouveau), libellé comme suit:

« Article 3bis. — Aux articles 187, § 2, 2^o, 188, 189, § 3, 1^o, 191, § 2, 2^o, 192 et 194, § 2, 2^o, les mots «de référendaires près la Cour de cassation» sont à chaque fois insérés entre les mots «d'auditeur adjoint» et les mots «de référendaire.»

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Artikel 4 (art. 5 van de aangenomen tekst)

Een lid merkt op dat de invloed van dit artikel grotendeels overeenstemt met het statuut van de referendarissen bij het Arbitragehof.

Het lid vraagt waarom men hier de leeftijd van 30 jaar in aanmerking neemt, in plaats van 25 jaar zoals voor de referendarissen bij het Arbitragehof.

De samenstelling van de examencommissie verschilt ook van die welke voor dit laatste Hof wordt bepaald. In het Arbitragehof wordt de examencommissie voor de ene helft uit rechters van het Hof samengesteld, en voor de andere helft uit personen van buiten de instelling, met inachtneming van het taalevenwicht.

Voor het Hof van Cassatie zou de examencommissie samengesteld worden uit twee leden van het Hof, twee leden van het parket-generaal, en een buiten de instelling staande persoon.

Ten slotte maakt de voorgestelde tekst geen gewag van een taalevenwicht in de jury.

Een ander lid sluit zich hierbij aan en verwijst naar het voorgestelde artikel 259*septies*, waar een parallel getrokken wordt met het ambt van referendaris bij het Arbitragehof.

De minister antwoordt dat hij geen bezwaar heeft tegen de verlaging van de leeftijd van 30 tot 25 jaar.

Wat de samenstelling van de examencommissie betreft zou men in twee buiten de instelling staande personen kunnen voorzien.

De heer Erdman c.s. stelt bij mondeling amendement voor dat de examencommissie vier personen van buiten de instelling zal tellen, van wie twee aangewezen door de eerste voorzitter en twee door de procureur-generaal.

Dit amendement wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Met betrekking tot het voorgestelde artikel 259*sexies* is een vorige spreker van mening dat het systeem volgens hetwelke de benoeming automatisch definitief wordt tenzij anders wordt beslist, betwistbaar en zelfs gevaarlijk is.

De stage dient om de kandidaat uit te testen op een aantal punten naast zijn intellectuele vorming zoals zijn karakter, zijn manier van werken, zijn collegialiteit...

Het lid geeft er de voorkeur aan dat over de benoeming, die in de meeste gevallen zal plaatshebben, zou worden beraadslaagd.

In het systeem van het voorstel zal een beslissing tot afzetting van de stagiair als een echte blaam worden beschouwd.

Article 4 (art. 5 du texte adopté)

Un membre observe que cet article s'inspire en grande partie du statut des référendaires à la Cour d'arbitrage.

L'intervenant demande pourquoi on a retenu ici l'âge de 30 ans au lieu de 25 ans comme pour les référendaires de la Cour d'arbitrage.

La composition du jury diffère également de celle prévue pour le jury de cette cour. À la Cour d'arbitrage, le jury est composé, pour moitié, de juges de la cour et, pour l'autre moitié, de personnes extérieures à l'institution, en veillant à respecter l'équilibre linguistique.

Pour la Cour de cassation, le jury serait composé de deux membres de la Cour, deux membres du parquet général et une personne extérieure à l'institution.

Enfin, le texte proposé ne fait pas état d'un équilibre linguistique au sein du jury.

Un autre membre se rallie à cette observation et fait référence à l'article 259*septies* proposé, qui dresse un parallèle avec la fonction de référendaire à la Cour d'arbitrage.

Le ministre répond qu'il n'a aucune objection contre l'abaissement de l'âge exigé de 30 à 25 ans.

En ce qui concerne la composition du jury, on pourrait prévoir deux personnes extérieures à l'institution.

M. Erdman et consorts proposent un amendement oral, tendant à prévoir que le jury comportera quatre personnes extérieures à l'institution, dont deux désignées par le premier président et deux par le procureur général.

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

En ce qui concerne l'article 259*sexies* proposé, un intervenant estime que le système dans lequel la nomination devient définitive de manière automatique, sauf décision contraire, est contestable, voire dangereux.

Le stage sert à tester le candidat sur un certain nombre de points en sus de sa formation intellectuelle, tels que son caractère, sa manière de travailler, sa collégialité, ...

Le membre préférerait que la nomination, qui aura lieu dans la plupart des cas, fasse l'objet d'une délibération.

Dans le système prévu par la proposition, une décision de révocation d'un stagiaire sera considérée comme un véritable blâme.

De minister antwoordt dat dit ook zo zal zijn. Persoonlijk heeft hij meer bezwaar tegen het feit dat er geen tussenverslag bestaat over het werk van de stagiair.

Men zou dezelfde procedure kunnen volgen als voor de gerechtelijke stagiairs, namelijk een jaarlijks schriftelijk verslag, waarop de stagiair zich zou kunnen verdedigen.

Er kan worden gedacht aan amendementen in die zin.

Een lid merkt op dat het ambt van referendaris niet identiek is aan dat van magistraat. Fundamenteel blijft de referendaris een medewerker.

Een ander lid is ervan overtuigd dat er referendarissen zullen zijn die na een bepaalde tijd hun kandidatuur bij het hof van beroep zullen stellen.

Met betrekking tot artikel 259octies is een lid van oordeel dat men een onderscheid zou moeten maken tussen een referendaris-stagiair en de « externe » referendaris-stagiair.

De minister meent dat het delicaat zou zijn aan een magistraat het statuut van stagiair toe te kennen.

Men zou in een situatie kunnen terechtkomen, waarbij de magistraat het voorwerp uitmaakt van een negatief advies wat het ambt van referendaris betreft, terwijl hij per hypothese als bekwaam zou zijn beschouwd voor het ambt van magistraat.

Het afleggen van het examen lijkt voor de magistraten uitgesloten.

Men zou de volgende bepaling in het voorstel kunnen invoegen: « Een magistraat kan tot referendaris bij het Hof van Cassatie worden benoemd voor een periode van maximum drie jaar. »

Dan zou men echter heel het systeem wijzigen, aangezien artikel 259octies duidelijk past in het vooruitzicht van een stage, op het einde waarvan de kandidaat-referendaris definitief in de personeelsformatie van het Hof wordt geïntegreerd.

Wat de magistraten betreft rijzen dus de volgende vragen:

— Is het principieel mogelijk dat een magistraat de functie van referendaris bij het Hof van Cassatie vervult?

— Zo ja, moet hij eerst het examen afleggen?

— Vervult hij deze functie voor een beperkte tijd of voor een onbeperkte tijd?

Een lid vraagt hoe dit geregeld wordt in het Arbitragehof.

Le ministre répond qu'il en sera bien ainsi. Il a personnellement davantage d'objections à ce qu'il n'y ait pas de rapport intermédiaire sur le travail du stagiaire.

On pourrait suivre la même procédure que pour les stagiaires judiciaires, à savoir un rapport écrit annuel avec possibilité pour le stagiaire de se défendre.

Des amendements en ce sens sont envisageables.

Un membre relève que la fonction de référendaire n'est pas identique à celle de magistrat. Le référendaire reste fondamentalement un collaborateur.

Un autre membre est convaincu qu'après un certain laps de temps, certains référendaires postuleront à la cour d'appel.

En ce qui concerne l'article 259octies, un membre estime qu'il y a lieu de faire une distinction entre un magistrat-référendaire-stagiaire et le référendaire stagiaire « externe ».

Le ministre estime qu'il serait délicat d'attribuer le statut de stagiaire à un magistrat.

On risque de se retrouver dans une situation où un magistrat fait l'objet d'un avis négatif pour la fonction de référendaire alors que, par hypothèse, il serait jugé apte pour la fonction de magistrat.

Un examen paraît exclu pour les magistrats.

On pourrait insérer la disposition suivante dans la proposition: « Un magistrat peut être nommé référendaire à la Cour de cassation pour une période de trois ans au maximum. »

Mais cela reviendrait à modifier tout le système, étant donné que l'article 259octies s'inscrit clairement dans la perspective d'un stage, à la fin duquel le candidat-référendaire est intégré définitivement dans les effectifs de la Cour.

En ce qui concerne les magistrats se posent donc les questions suivantes:

— Est-il en principe possible qu'un magistrat remplisse la fonction de référendaire près la Cour de cassation?

— Le cas échéant, doit-il préalablement présenter un examen?

— Remplit-il cette fonction pour une durée limitée ou illimitée?

Un membre demande comment cette question est réglée à la Cour d'arbitrage.

Een ander lid antwoordt dat de magistraten die zich kandidaat stellen voor het ambt van referendaris bij het Arbitragehof hun hoedanigheid van magistraat verliezen.

De minister beklemtoont dat bij het Hof van Cassatie de magistraten gedurende drie jaar referendaris kunnen blijven alvorens hun ambt van magistraat definitief te verlaten.

De vorige spreker vestigt de aandacht op het feit dat men in een systeem terechtkomt waar er een wettelijk vermoeden bestaat dat de betrokkenen in het examen zijn geslaagd. Men zou minstens aan het Hof de mogelijkheid moeten geven een advies uit te brengen over de kandidaturen van de magistraten.

Een lid vraagt zich af of men de referendarissen bij het Hof van Cassatie niet zou kunnen aanwerven onder de raadsheren van de Hoven van Beroep.

De vorige spreker vestigt de aandacht op de financiële weerslag van een dergelijke oplossing.

De minister wenst dat punt grondiger te kunnen onderzoeken.

De vragen die in dat verband rijzen, zijn de volgende:

— Welke magistraten zouden er belang bij hebben zich kandidaat te stellen voor de functie van referendaris bij het Hof van Cassatie?

— Moeten de magistraten noodzakelijk toegang krijgen tot deze functie?

— Zo ja, zal dit geen afbreuk doen aan de doorzichtigheid van de werving van die referendarissen, aangezien de magistraten per hypothese van het examen zouden vrijgesteld worden?

— Welke zou de verhouding zijn van magistraten en niet-magistraten onder de referendarissen en wie zal die verhouding bepalen?

— Welke zijn de financiële gevolgen van een dergelijk systeem?

Een lid stelt dat men moet weten wat men juist wil.

Wil men mensen die administratief goed geschoold zijn, die bij examen worden geworven, die nog jong zijn, en die gedurende heel hun loopbaan in een soort administratieve dienst zullen blijven?

Beschouwt men de functie van referendaris als een ervaring naast andere voor jonge juristen die gedurende een bepaalde tijd ook in een aantal andere diensten gaan werken? Het lid zou dit bijzonder positief vinden.

De minister wijst nogmaals op het feit dat als men die mogelijkheid ook aan de magistraten biedt, men voor hen een bijzonder systeem zal moeten organiseren, en heel de procedure zal moeten herzien.

Un autre intervenant répond que les magistrats qui posent leur candidature à l'emploi de référendaire à la Cour d'arbitrage perdent leur qualité de magistrat.

Le ministre souligne qu'à la Cour de cassation, les magistrats peuvent rester référendaires pendant trois ans avant de quitter définitivement leur fonction de magistrat.

L'intervenant précédent attire l'attention sur le fait que l'on aboutit à un système dans lequel il existe une présomption légale que les intéressés ont réussi l'examen. Il faudrait à tout le moins donner à la Cour la possibilité d'émettre un avis sur les candidatures des magistrats.

Un membre se demande si l'on ne pourrait pas engager les référendaires près la Cour de cassation parmi les conseillers des cours d'appel.

L'intervenant précédent attire l'attention sur l'impact financier d'une telle solution.

Le ministre souhaite avoir la possibilité d'examiner ce point plus en profondeur.

Les questions qui se posent à ce propos, sont les suivantes:

— Quels magistrats auraient intérêt à postuler pour la fonction de référendaire près la Cour de cassation?

— Les magistrats doivent-ils nécessairement avoir accès à cette fonction?

— Le cas échéant, cela ne portera-t-il pas préjudice à la transparence du recrutement de ces référendaires, étant donné que, par hypothèse, les magistrats seraient dispensés de l'examen?

— Quelle serait la proportion de magistrats et non-magistrats parmi les référendaires et qui déterminera cette proportion?

— Quelles sont les conséquences financières d'un tel système?

Un membre affirme qu'il faut savoir ce que l'on veut.

Veut-on des personnes possédant une bonne formation administrative, qui sont engagées par la voie d'un examen, qui sont encore jeunes, et qui resteront dans une espèce de service administratif pendant toute leur carrière?

Considère-t-on la fonction de référendaire comme une expérience, au même titre que celle vécue par d'autres jeunes juristes qui vont travailler dans plusieurs autres services pendant une durée limitée? Le membre trouverait ceci particulièrement positif.

Le ministre souligne une nouvelle fois que si l'on offre également cette possibilité aux magistrats, il faudra organiser un système spécial à leur intention et toute la procédure devra être revue.

Een ander lid pleit ervoor die mogelijkheid aan de magistraten te bieden, eerst omdat sommigen onder hen deze functie graag zouden leren kennen, maar ook omdat jonge juristen misschien niet de nodige ervaring en bekwaamheid zullen hebben om als referendaris te werken.

De minister deelt deze mening niet.

Niet de referendarissen beslechten de zaken wel de raadsheren. Deze laatsten moeten een zekere ervaring hebben.

De referendarissen zijn er enkel om hen te helpen: dit is een werk dat voor jonge juristen bijzonder aangewezen is.

De minister verkiest dat de magistraten deze laatste hoedanigheid verliezen wanneer ze hun kandidatuur als referendaris stellen.

Deze referendarissen zijn evenwel lid van de rechterlijke orde.

Met betrekking tot de drie jaar stage waarvan sprake is in artikel 259*sexies*, vraagt een lid zich af of die termijn niet te lang is. Men kan in een kortere tijd de kwaliteiten van een kandidaat beoordelen. Bovendien wordt het na een dergelijke termijn moeilijk om de stagiair nog te ontslaan.

Een ander lid merkt op dat men waarschijnlijk gewerkt heeft naar analogie van o.m. de stage bij de balie.

Rekening houdend met het feit dat de vereiste leeftijd om tot referendaris te kunnen worden benoemd reeds verlaagd is, en naar analogie van de stage van de advocaten en de stage bij het parket (onder voorbehoud van de onlangs ingevoerde uitzondering), verklaart de Commissie de stage van drie jaar waarin het voorstel voorziet te behouden.

Een lid verwijst naar het systeem dat bij de Raad van State van toepassing is. Daar wordt de kandidaat na een vergelijkend examen zonder stage tot adjunct-auditeur benoemd.

Een andere spreker stelt voor de stage tot 18 maanden te herleiden, met een tussenverslag na een jaar, en een definitief verslag op het einde van de stage.

Dan zou artikel 259*octies* vervallen.

Een lid merkt op dat, als men de magistraten niet op hun ranglijst behoudt, ze er geen belang bij hebben zich kandidaat te stellen voor de functie van referendaris.

De minister antwoordt dat dit het logische gevolg is van het feit dat die magistraten een andere weg kiezen.

In dergelijk geval behouden ze dus hun rechten (zoals bijvoorbeeld het recht op pensioen), maar blijven ze inderdaad niet op de ranglijst staan, wat hun ambt van magistraat betreft.

Un autre membre préconise d'offrir cette possibilité aux magistrats, d'abord parce que certains d'entre eux souhaitent découvrir cette fonction, mais aussi parce que de jeunes juristes ne posséderont peut-être pas l'expérience et les aptitudes nécessaires pour exercer la fonction de référendaire.

Le ministre ne partage pas cette opinion.

Ce ne sont pas les référendaires qui jugent les causes mais les conseillers. Ce sont ces derniers qui doivent avoir une certaine expérience.

Les référendaires sont là uniquement pour les assister: il s'agit d'un travail particulièrement indiqué pour les jeunes juristes.

Le ministre préfère que les magistrats perdent leur qualité de magistrat lorsqu'ils postulent comme référendaire.

Ces référendaires sont cependant membres de l'ordre judiciaire.

En ce qui concerne les trois années de stage dont il est fait état à l'article 259*sexties*, un membre se demande si cette durée n'est pas trop longue. Il ne faut pas aussi longtemps pour apprécier les qualités d'un candidat. De plus, après un tel délai, il devient difficile de refuser le stagiaire.

Un autre membre fait observer que l'on a sans doute travaillé par analogie notamment avec le stage au barreau.

Compte tenu du fait que l'âge requis pour pouvoir être nommé référendaire a déjà été abaissé, et par analogie avec le stage des avocats et le stage au parquet (sous réserve de l'exception récemment introduite), la Commission préfère maintenir le stage de trois ans prévu par la proposition.

Un membre se réfère au système appliqué au Conseil d'État où le candidat est nommé auditeur adjoint à l'issue d'un concours et sans stage.

Un autre intervenant propose de réduire la durée du stage à 18 mois, avec un rapport intermédiaire après un an, et un rapport définitif en fin de stage.

Dans ce cas, l'article 259*octies* pourrait être omis.

Un membre fait observer que si l'on ne maintient pas les magistrats sur leur liste de rang, ils n'ont aucun intérêt à postuler pour la fonction de référendaire.

Le ministre répond que ceci est la conséquence logique du fait que ces magistrats choisissent une autre voie.

En pareil cas, ils conservent leurs droits (comme par exemple le droit à la pension), mais ils ne demeurent pas sur la liste de rang en ce qui concerne leur fonction de magistrat.

De vorige spreker vraagt of de delegatie van magistraten naar het Hof van Cassatie overeenkomstig artikel 326 van de Gerechtelijk Wetboek mogelijk blijft.

De minister verwijst hieromtrent naar artikel 15 van het wetsvoorstel, dat het vierde lid van artikel 326 afschaft.

Er moet onderzocht worden of artikel 15 niet beter zou worden geschrapt, alsmede de artikelen die daaruit voortvloeien.

Na deze gedachtenwisseling dient de Regering de drie volgende amendementen in op artikel 4:

A) *In het eerste lid van het voorgestelde artikel 251quinquies, het woord «dertig» te vervangen door het woord «vijfentwintig».*

Verantwoording

Het systeem gelijkvormig maken met dat van de referendarissen bij het Arbitragehof.

B) *Het vierde lid van hetzelfde artikel aan te vullen als volgt:*

« met inachtneming van het taalevenwicht. »

Verantwoording

Het systeem gelijkvormig maken met dat van de referendarissen bij het Arbitragehof.

C) *Het voorgestelde artikel 259octies te doen vervallen.*

Verantwoording

Het gaat hier om een te ingewikkeld systeem.

Deze drie amendementen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Wat het voorgestelde artikel 259septies betreft, stelt de heer Vandenberghe bij mondeling amendement voor het eerste lid van dit artikel te doen vervallen, en in de onderscheiden bepalingen waarnaar het betreffende lid verwijst, de woorden « referendarissen bij het Hof van Cassatie » in te voegen.

Deze suggestie wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden (zie wat dit betreft de bespreking van de art. 5, 15, 18, 21 en 26).

Artikel 4, aldus geamendeerd, wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 5

De minister zegt dat de inwerkingtreding van dit artikel zou kunnen worden uitgesteld door het invoe-

L'intervenant précédent demande si la délégation de magistrats à la Cour de cassation demeure possible conformément à l'article 326 du Code judiciaire.

Le ministre se réfère à ce propos à l'article 15 de la proposition de loi, qui supprime l'alinéa 4 de l'article 326.

Il convient d'examiner s'il ne serait pas préférable de supprimer l'article 15, et les autres articles qui en découlent.

Au terme de cet échange de vues, le Gouvernement dépose les trois amendements suivants à l'article 4:

A) *À l'alinéa premier de l'article 251quinquies proposé, remplacer le mot «trente» par les mots «vingt-cinq».*

Justification

Rendre le système conforme à celui prévu pour les référendaires près la Cour d'arbitrage.

B) *Compléter l'alinéa 4 du même article par ce qui suit »*

« en respectant l'équilibre linguistique. »

Justification

Rendre le système conforme à celui prévu pour les référendaires près la Cour d'arbitrage.

C) *Supprimer l'article 259octies proposé.*

Justification

Il s'agit d'un système trop compliqué.

Ces trois amendements sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

En ce qui concerne l'article 259septies proposé, M. Vandenberghe suggère un amendement oral tendant à supprimer le premier alinéa de cet article, et à insérer plutôt les mots « référendaire près la Cour de Cassation » dans les diverses dispositions auxquelles renvoie l'alinéa en question.

Cette suggestion est adoptée à l'unanimité des 16 membres présents (voir à ce sujet la discussion des art. 5, 15, 18, 21 et 26).

L'article 4 ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 5

Le ministre déclare que l'entrée en vigueur de cet article pourrait être postposée grâce à l'insertion

gen van een overgangsbepling, aangezien het in de bedoeling ligt de magistraten in de documentatiedienst stapsgewijze te vervangen door referendarissen.

Sommige leden verkiezen het bestaande systeem van detachering zonder tijdsbeperking te handhaven, gelet op het geringe aantal referendarissen (vijf) die in de eerste tijd zullen worden benoemd.

Bijgevolg kiest de Commissie voor het schrappen van artikel 15 van het wetsvoorstel (zie hieronder), dat het systeem van de detachering wilde afschaffen.

De andere artikelen van het wetsvoorstel die, zoals artikel 5, deze afschaffing verwezenlijken, moeten eveneens worden opgeheven (zie hieronder, de art. 18, 21 en 26).

Artikel 5 wordt dus eenparig verworpen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 6 tot 14 (art. 6 tot 14 van de aangenomen tekst)

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen. Zij worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 15

De minister formuleert dezelfde opmerking bij artikel 5, wat betreft de invoeging van een overgangsbepaling die de inwerkingtreding van dit artikel uitstelt.

Om dezelfde redenen besluit de Commissie bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden artikel 15 te schrappen.

Artikelen 16 en 17 (art. 15 en 16 van de aangenomen tekst)

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 18

Om de redenen uiteengezet bij artikel 5 besluit de Commissie bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden dit artikel te schrappen.

Artikel 19 (art. 17 van de aangenomen tekst)

Aan de minister wordt door een lid gevraagd het sociaal statuut van de stagiairs (opzegging, enz.) na te kijken.

d'une disposition transitoire, l'intention étant de remplacer progressivement les magistrats par des référendaires au service de la documentation.

Certains membres préfèrent maintenir le système de la délégation actuellement en vigueur sans limitation dans le temps, compte tenu du nombre limité de référendaires (cinq) qui seront nommés en un premier temps.

Par conséquent, la commission opte pour la suppression de l'article 15 de la proposition de loi (voir *infra*), qui abrogeait le système de la délégation.

Les autres articles de la proposition de loi qui, tel l'article 5, réalisent cette suppression doivent également être supprimés (voir *infra*, les art. 18, 21 en 26).

L'article 5 est donc rejeté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 6 à 14 (art. 6 à 14 du texte adopté)

Ces articles n'appellent aucune observation. Ils sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 15

Le ministre formule la même remarque qu'à l'article 5, en ce qui concerne l'insertion d'une disposition transitoire postposant l'entrée en vigueur de l'article.

Par identité de motifs, la Commission décide, à l'unanimité des 16 membres présents, de supprimer l'article 15.

Articles 16 et 17 (art. 15 et 16 du texte adopté)

Ces articles n'appellent aucune observation et sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 18

Pour les raisons évoquées à l'article 5, la Commission décide, à l'unanimité des 16 membres présents, de supprimer cet article.

Article 19 (art. 17 du texte adopté)

Un membre demande au ministre de bien vouloir vérifier le statut social des stagiaires (préavis, etc.).

Het geheel van het sociaal statuut van de referendaris zou door hem ook moeten worden nagekeken (zie art. 259*septies*).

Een ander lid antwoordt dat het sociaal statuut van de stagiairs vergelijkbaar is met dat van de magistraatstagiairs die geslaagd zijn voor het examen.

De Commissie is het eens met het beginsel van een vlakke loopbaan, maar meent dat de voorgestelde loonschaal opnieuw en grondiger zal moeten worden bekeken.

Onder dat voorbehoud wordt het artikel eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 20 (art. 18 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking.

Het wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 21

Om redenen uiteengezet bij artikel 5, besluit de Commissie bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden artikel 21 te schrappen.

Artikel 22 (art. 19 van de aangenomen tekst)

Een lid wijst erop dat het tweede lid van artikel 397*bis* uitdrukkelijk bepaalt dat de algemene wet op de burgerlijke pensioenen van toepassing is op de gepensioneerde referendarissen.

Er wordt verwezen naar de artikelsgewijze toelichting van het wetsvoorstel(1), waaruit blijkt dat wel degelijk de pensioenregeling voor ambtenaren wordt bedoeld.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 23 en 24 (art. 20 en 21 van de aangenomen tekst)

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen.

Zij worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 25 (art. 22 van de aangenomen tekst)

Een lid vindt het tuchtstelsel bepaald door dit artikel nogal streng, en vraagt na te kijken of hetzelfde regime van toepassing is op de referendarissen bij het Arbitragehof.

Il devrait d'ailleurs aussi se pencher sur l'ensemble du statut social des référendaires (voir art. 259*septies*).

Un autre membre répond que le statut social des stagiaires est comparable à celui des magistrats stagiaires, qui ont réussi le concours.

La Commission marque son accord sur le principe d'une carrière plane, mais elle estime que le barème proposé devra être réexaminé de façon plus approfondie.

Sous ces réserves, l'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 20 (art. 18 du texte adopté)

Cet article ne donne pas matière à discussion.

Il est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 21

Pour les motifs évoqués à l'article 5, la Commission décide à l'unanimité des 16 membres présents, de supprimer l'article 21.

Article 22 (art. 19 du texte adopté)

Un membre souligne que l'alinéa 2 de l'article 397*bis* dispose expressément que la loi générale sur les pensions civiles est applicable aux référendaires mis à la retraite.

Il est renvoyé au commentaire des articles précédant la proposition de loi (1) d'où il résulte que l'on vise bien le régime de pension applicable aux fonctionnaires.

L'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 23 et 24 (art. 20 et 21 du texte adopté)

Ces articles n'appellent aucune observation.

Ils sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 25 (art. 22 du texte adopté)

Un membre trouve le régime disciplinaire défini par cet article assez sévère et demande de vérifier si les référendaires de la Cour d'arbitrage sont soumis au même régime.

(1) Gedr. St. Senaat, 948-I, 1993-1994, blz. 11.

(1) Doc. parl. Sénat, 948-I, 1993-1994, p. 11.

De minister merkt op dat er hem hier geen tuchtrecht wordt toegewezen in tegenstelling tot wat voor de hele gerechtelijke orde geldt, waar de zwaarste tuchtsstraffen ten aanzien van het Openbaar ministerie en het personeel van de griffies en van de parketsecretariaten tot de bevoegdheid van de uitvoerende macht behoren.

Een lid stelt voor het systeem bepaald in artikel 49 en 50 van de wet op het Arbitragehof in artikel 25 van het wetsvoorstel over te nemen.

De Regering dient het volgende amendement in:

« Het voorgestelde artikel 414bis aan te vullen als volgt:

« § 2. Geen dezer straffen mag worden toegepast zonder dat de betrokkene eerst gehoord of behoorlijk opgeroepen is.

§ 3. Worden zij vervolgd wegens misdaad of wanbedrijf of op tuchtrechtelijk gebied, dan kunnen de referendarissen, wanneer het belang van de dienst zulks vergt, bij ordemaatregel door het Hof van Cassatie in hun ambt geschorst worden, zolang de vervolging duurt en totdat de eindbeslissing gevallen is.

De schorsing bij ordemaatregel wordt uitgesproken voor de tijd van één maand en kan daarna van maand tot maand verlengd worden, totdat een eindbeslissing intreedt. Het Hof van Cassatie is bevoegd te beslissen dat deze schorsing voorlopige, algehele of gedeeltelijke inhouding van wedde meebrengt, zolang de straftijd of een gedeelte van de straftijd loopt.»

Verantwoording

Het systeem gelijkvormig maken met dit voorzien voor de referendarissen bij het Arbitragehof.

Er wordt opgemerkt dat de tekst zelf geen regeling geeft voor de tuchtprocedure waarnaar hij verwijst.

Er zij onderstreept dat de algemene beginselen van het tuchtrecht ter zake van toepassing zijn (noodzaak van een strafbaarstelling en een beschrijving van de feiten, openbaarheid van de debatten en van de beslissing, enz.).

Na deze verduidelijkingen worden het amendement en het aldus geamendeerde artikel eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 26

Om de redenen aangegeven bij artikel 5 besluit de Commissie bij eenparigheid van de 16 aanwezige leden dit artikel te schrappen.

Le ministre fait observer qu'en l'espèce, il ne lui est conféré aucun droit en matière disciplinaire, contrairement à ce qui prévaut pour l'ensemble de l'ordre judiciaire, où les sanctions disciplinaires les plus lourdes à l'égard du ministère public et du personnel des greffes et des secrétariats des parquets relèvent de la compétence du pouvoir exécutif.

Un membre propose de reprendre à l'article 25 de la proposition de loi le système défini aux articles 49 et 50 de la loi sur la Cour d'arbitrage.

Le Gouvernement dépose un amendement ainsi libellé:

« Compléter l'article 414bis proposé par ce qui suit:

« § 2. Aucune sanction n'est infligée sans que la personne concernée ait été entendue ou dûment appelée.

§ 3. Lorsqu'ils sont poursuivis pour un crime ou un délit ou dans le cas de poursuite disciplinaire, les référendaires peuvent, lorsque l'intérêt du service le requiert, être suspendus de leur fonction par mesure d'ordre par la Cour de cassation, pendant la durée des poursuites et jusqu'à la décision finale.

La suspension par mesure d'ordre est prononcée pour un mois, elle peut être prorogée de mois en mois jusqu'à la décision définitive. La Cour de cassation peut décider que cette mesure comportera, pendant tout ou partie de sa durée, retenu provisoire, total ou partiel du traitement.»

Justification

Rendre le système conforme à celui prévu pour les référendaires près la Cour d'arbitrage.

Il est fait observer que le texte en lui-même n'organise pas la procédure disciplinaire auquel il se réfère.

Il faut souligner que les principes généraux du droit disciplinaire s'appliquent en la matière (nécessité d'une indemnisation et d'une description des faits, publicité des débats et de la décision, etc.).

Sous le bénéfice de ces précisions, l'amendement et l'article ainsi amendé sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 26

Pour les motifs indiqués à l'article 5, la Commission décide, à l'unanimité des 16 membres présents, de supprimer cet article.

Artikel 27 (art. 23 van de aangenomen tekst)

Een senator spreekt zijn terughoudendheid uit tegenover de formule « wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep geen problemen lijkt op te leveren », die hem lijkt vooruit te lopen op de beslissing die uiteindelijk zal worden genomen.

In het voorgestelde systeem hebben twee leden op de drie zich al een mening gevormd.

Een lid antwoordt dat dit onvermijdelijk is als men de zaken wil filteren. Het lid beklemtoont dat de zaak slechts na advies van het openbaar ministerie voorgelegd wordt aan een beperkte kamer met drie raadsheeren.

De rol van het parket-generaal bij het Hof van cassatie mag niet worden onderschat.

De vorige spreker meent dat men het systeem beter zou omkeren, en van de kamers met drie rechters de algemene regel maken, behalve als de eiser in cassatie uitdrukkelijk een kamer met vijf rechters vraagt.

De minister merkt op dat de partij die er belang bij heeft, altijd zal vragen de zaak aanhangig te maken bij de kamer die de grootste achterstand heeft, ongeacht het aantal leden ervan.

Een lid is van mening dat men aan deze laatste opmerking tegemoet kan komen door geldboetes voor tergend en roekeloos beroep op te leggen.

Voor het overige sluit het lid zich aan bij de suggestie om van de kamers met drie rechters de algemene regel te maken.

Een ander lid beklemtoont dat men met de toepassing van dergelijke geldboetes zeer voorzichtig moet zijn, aangezien ze een rechtsmiddel bestraffen.

Zelfs als er weinig veroordelingen tot dergelijke boetes worden uitgesproken, zullen die veroordelingen toch voor de advocaten tot voorbeeld strekken.

Nog een ander lid voegt hieraan toe dat de vrijheid van mening in het proces, die niets anders is dan de vrijheid van mening in een democratie, moet worden gewaarborgd.

Bovendien weet men niet noodzakelijk op voorhand welk argument al of niet beslissend zal zijn.

Een spreker verwijst hieromtrent naar de belangrijke wijzigingen die in de rechtspraak van het Hof zijn opgetreden (zie bijvoorbeeld het advies van de heer procureur-generaal Leclercq over de aansprakelijkheid van de Staat).

Het lid vestigt nogmaals de aandacht van de Commissie op het feit dat het Hof van Cassatie zich verzet tegen een systeem waar de kamers met drie rechters de algemene regel zouden worden.

Article 27 (art. 23 du texte adopté)

Un sénateur exprime sa réserve quant à la formule « lorsque la décision en rapport avec le pourvoi en cassation ne pose pas de problèmes », qui anticipe à ses yeux sur la décision finale.

Dans le système proposé, deux membres sur trois se sont déjà forgé une opinion.

Un membre répond que c'est inévitable si l'on veut filtrer les affaires. Le membre souligne que la cause n'est soumise à une formation restreinte de trois conseillers qu'après l'avis du ministère public.

Le rôle du parquet général près la Cour de cassation ne peut être sous-estimé.

L'intervenant précédent estime que l'on ferait mieux d'inverser le système et d'ériger les chambres à trois juges en règle générale, sauf lorsque l'auteur du pourvoi demande expressément à ce que la cause soit soumise à une chambre à cinq juges.

Le ministre fait observer que la partie qui y a intérêt demandera toujours à saisir la chambre qui a le plus grand arriéré, quel que soit le nombre de membres qui la composent.

Un membre estime que l'on peut rencontrer cette dernière observation en frappant d'amendes les pourvois téméraires et vexatoires.

Pour le surplus, il se rallie à la suggestion d'ériger les formations de trois juges en règle générale.

Un autre membre souligne qu'il faut se montrer très prudent lors de l'application d'amendes de ce type, étant donné qu'elles sanctionnent une voie de recours.

Même si les condamnations à de telles amendes sont peu nombreuses, ces condamnations serviront d'exemple pour les avocats.

Un autre membre ajoute que la liberté d'expression dans le procès, qui n'est autre que la liberté d'expression dans une démocratie, doit être garantie.

En outre, on ne sait pas nécessairement à l'avance quel argument sera déterminant.

Un intervenant se réfère à ce propos aux importantes modifications qui sont intervenues dans la jurisprudence de la Cour (voir par exemple l'avis du procureur général Leclercq sur la responsabilité de l'État).

Le même membre attire une nouvelle fois l'attention de la Commission sur le fait que la Cour de cassation s'oppose à un système dans lequel les formations de trois juges constitueraient la règle générale.

Bovendien wijst het lid erop dat een dergelijke oplossing de herziening van het hele organigram van het Hof zoals bepaald in artikel 128 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, nodig zal maken.

De vorige spreker stelt dat zonder aanpassing van het kader het voorgestelde systeem niet zal werken.

Volgens zijn inlichtingen liggen de voorbereidende dossiers van 800 of 900 zaken klaar, terwijl slechts 28 à 30 zaken per zitting kunnen behandeld worden.

Het lid merkt voorts op dat de Nederlandse en de Franse versie van artikel 27 van elkaar verschillen. Bovendien zou men naar een betere formulering van § 1 van artikel 1105bis moeten zoeken.

Een lid stelt voor de woorden « Wanneer de beslissing in verband... leveren » te vervangen door de woorden « Wanneer de oplossing van het cassatieberoep blijkbaar voor de hand ligt ».

De Commissie besluit de tekst als volgt te formuleren:

« Wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep blijkbaar voor de hand ligt. »

Bovendien worden de woorden « raadsheer-rapporteur » vervangen door de woorden « raadsheer-verslaggever ».

Artikel 27 wordt, aldus aangepast, eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 28 en 29 (artikel 24 van de aangenomen tekst)

In het eerste en het laatste lid van artikel 1111bis, voorgesteld in artikel 28, moeten de woorden « lichtvaardig of vexatoir » worden vervangen door de woorden « tergend of roekeloos ».

Een lid verwijst naar de bezwaren die hij heeft geformuleerd tijdens de algemene bespreking, wat betreft de mogelijkheid om te veroordelen tot het betalen van een boete wegens lichtvaardig of vexatoir beroep in strafzaken.

De Commissie is het hiermee eens en besluit om in het eerste lid van artikel 1111bis tussen het woord « cassatieberoep » en de woorden « te hebben verworpen » de woorden « in burgerlijke zaken » in te voegen.

Artikel 28, aldus geamendeerd, wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 29 wordt met dezelfde eenparigheid verworpen.

En outre, il relève qu'une telle solution nécessitera la révision de tout l'organigramme de la Cour tel qu'il est défini aux articles 128 et suivants du Code judiciaire.

L'intervenant précédent affirme que le système proposé ne fonctionnera pas sans une adaptation du cadre.

Selon ses renseignements, les dossiers préparatoires de 800 à 900 affaires sont prêts, alors que le rythme de travail n'est que de 28 à 30 causes par audience.

Le membre fait observer par ailleurs que la version néerlandaise de l'article 27 diffère de la version française. Il faudrait en outre chercher une meilleure formulation pour le § 1^{er} de l'article 1105bis.

Un membre propose de remplacer les mots « Wanneer de beslissing in verband... leveren » par les mots « Wanneer de oplossing van het cassatieberoep blijkbaar voor de hand ligt ».

La Commission décide de formuler le texte de la façon suivante:

« Wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep blijkbaar voor de hand ligt. »

Dans le texte néerlandais les mots « raadsheer-rapporteur » sont remplacés par les mots « raadsheer-verslaggever ».

Moyennant ces adaptations, l'article 27 est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 28 et 29 (art. 24 du texte adopté)

Dans le texte néerlandais, au premier et au dernier alinéas de l'article 1111bis proposé à l'article 28, les mots « lichtvaardig of vexatoir » doivent être remplacés par les mots « tergend of roekeloos ».

Un membre rappelle les objections qu'il a formulées dans le cadre de la discussion générale, quant à la possibilité de condamner au paiement d'une amende pour pourvoi téméraire ou vexatoire en matière pénale.

La Commission partage ce point de vue et décide d'insérer les mots « en matière civile » après les mots « ayant rejeté le pourvoi », au premier alinéa de l'article 1111bis.

L'article 28 ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

L'article 29 est rejeté à la même unanimité.

Artikel 30 (art. 25 van de aangenomen tekst)

Wegens het verwerpen van artikel 29 moeten de woorden « van hetzelfde Wetboek » worden vervangen door de woorden « van het Wetboek van strafvordering ».

Het aldus verbeterde artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 31 (art. 26 van de aangenomen tekst)

Bij dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt. Het wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikel 32 (art. 27 van de aangenomen tekst)

De Commissie kiest voor de tweede versie van het voorgestelde artikel. Er zou een jaarlijkse evaluatie moeten worden gemaakt op grond van objectieve statistieken, eventueel herzien door de minister van Justitie.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Article 33 (art. 28 van de aangenomen tekst)

Een lid herinnert eraan dat de Regering akkoord is gegaan met de doelstellingen van het voorstel, voor de verwezenlijking waarvan een geraamde investering van ongeveer 42 miljoen frank nodig is (zie hierboven, verklaring van de minister aan het slot van de algemene bespreking).

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

Artikelen 34 en 35 (nieuw) (art. 29 en 30 van de aangenomen tekst)

Als gevolg van de bespreking van artikel 259septies, voorgesteld in artikel 4 van het voorstel, stelt de heer Vandenberghe voor een artikel 34 (nieuw) en een artikel 35 (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 34. — In artikel 70, § 2, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, wordt na het eerste lid een nieuw lid ingevoegd, luidende:

« Voor de toepassing van het vorige lid wordt het ambt van referendaris bij het Hof van Cassatie gelijkgesteld met de ambten waarvan de uitoefening een nuttige beroepservaring van juridische aard oplevert in de zin van dat lid »

Artikel 35. — In artikel 71, § 1, van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt na het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidende:

Article 30 (art. 25 du texte adopté)

En raison de la suppression de l'article 29, les mots « du même Code » doivent être remplacés par les mots « du Code d'instruction criminelle ».

L'article ainsi corrigé est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 31 (art. 26 du texte adopté)

Cet article ne suscite aucune observation. Il est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 32 (art. 27 du texte adopté)

La Commission opte pour la seconde version de l'article proposé. Une évaluation annuelle devrait être réalisée sur base de statistiques objectives, éventuellement revues par le ministre de la Justice.

L'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Article 33 (art. 28 du texte adopté)

Un membre rappelle que le Gouvernement a marqué son accord sur les objectifs de la proposition, dont la réalisation suppose un investissement évalué à environ 42 millions de francs (voir *supra*, la déclaration du ministre *in fine* de la discussion générale).

L'article est adopté à l'unanimité des 16 membres présents.

Articles 34 et 35 (nouveaux) (art. 29 et 30 du texte adopté)

Comme suite à la discussion relative à l'article 259septies, proposé à l'article 4 de la proposition de loi, M. Vandenberghe suggère d'insérer des articles 34 et 35 nouveaux, libellés comme suit:

« Article 34. — À l'article 70, § 2, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, un alinéa nouveau, libellé comme suit, est inséré après l'alinéa 1^{er}:

« Pour l'application de l'alinéa précédent, les fonctions de référendaire près la Cour de cassation sont assimilées à des fonctions dont l'exercice constitue une expérience professionnelle utile de nature juridique au sens de cet alinéa. »

« Article 35. — À l'article 71, § 1^{er}, des mêmes lois coordonnées, un alinéa nouveau, libellé comme suit, est inséré après l'alinéa 2:

« Voor de toepassing van het vorige lid wordt het ambt van referendaris bij het Hof van Cassatie gelijkgesteld met de ambten waarvan de uitoefening een nuttige beroepservaring van juridische aard oplevert in de zin van dat lid. »

Deze amendementen worden eenparig aangenomen door de 16 aanwezige leden.

V. EINDSTEMMING

Het geamendeerde voorstel van wet in zijn geheel wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Met dezelfde eenparigheid wordt vertrouwen geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteur,
Hugo VANDENBERGHE. *De Voorzitter,*
Roger LALLEMAND.

« Pour l'application de l'alinéa précédent, les fonctions de référendaire près la Cour de cassation sont assimilées à des fonctions dont l'exercice constitue une expérience professionnelle utile de nature juridique au sens de cet alinéa. »

Ces amendements sont adoptés à l'unanimité des 16 membres présents.

V. VOTE FINAL

L'ensemble de la proposition de loi amendée a été adoptée à l'unanimité des 15 membres présents.

À la même unanimité, confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,
Hugo VANDENBERGHE. *Le Président,*
Roger LALLEMAND.

Concordantietabel

Artikel van het wetsvoorstel	Artikel van de aangenomen tekst
—	—
1	1
2	2
3	3
—	4
4	5
5	—
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	—
16	15
17	16
18	—
19	17
20	18
21	—
22	19
23	20
24	21
25	22
26	—
27	23
28	24
29	—
30	25
31	26
32	27
33	28
—	29
—	30

Tableau de concordance

Article de la proposition de loi	Article du texte adopté
—	—
1	1
2	2
3	3
—	4
4	5
5	—
6	6
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
13	13
14	14
15	—
16	15
17	16
18	—
19	17
20	18
21	—
22	19
23	20
24	21
25	22
26	—
27	23
28	24
29	—
30	25
31	26
32	27
33	28
—	29
—	30

**TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE**

Artikel 1

Artikel 128, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt:

« De arresten worden gewezen door vijf raadsheeren, daaronder begrepen de voorzitter. Zij worden echter gewezen door drie raadsheeren in de door de wet bepaalde gevallen. »

Art. 2

In deel II, boek I, titel I, hoofdstuk V, van hetzelfde Wetboek, wordt een afdeling *2bis* ingevoegd, luidende:

« Afdeling *2bis*. — Referendarissen

Artikel 135bis. — Het Hof van Cassatie wordt bijgestaan door ten minste vijf en ten hoogste dertig referendarissen.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal stellen in onderlinge overeenstemming het aantal referendarissen vast dat onder hun respectief gezag komt te staan.

De referendarissen bereiden het werk van de raadsheeren en de leden van het parket voor; zij dragen bij aan de werkzaamheden in verband met de documentatie en werken mee aan de vertaling en de publikatie van de arresten, alsook aan het in overeenstemming brengen van de Franse en de Nederlandse tekst. »

Art. 3

In deel II, boek I, titel I, hoofdstuk V, van hetzelfde Wetboek, wordt afdeling 3 vervangen als volgt:

« Afdeling 3. — Dienst overeenstemming der teksten

Artikel 136. — Er is bij het Hof van Cassatie een dienst overeenstemming van de Franse en de Nederlandse tekst.

Deze dienst bestaat uit attachés wier getal wordt vastgesteld door de Minister van Justitie.

Hij staat onder het gezag en de leiding van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, bijgestaan door de procureur-generaal bij dat Hof. »

Art. 4

In de artikelen 187, § 2, 2^o, 188, 189, § 3, 1^o, 191, § 2, 2^o, 192 et 194, § 2, 2^o, worden de woorden

**TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION**

Article premier

L'article 128, alinéa 4, du Code judiciaire est remplacé par l'alinéa suivant:

« Les arrêts sont rendus par cinq conseillers, y compris le président. Ils sont toutefois rendus par trois conseillers dans les cas prévus par la loi. »

Art. 2

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre 1^{er}, chapitre V, du même Code, il est inséré une section *2bis*, rédigée comme suit:

« Section *2bis*. — Des référendaires

Article 135bis. — La Cour de cassation est assistée par des référendaires dont le nombre est au minimum de cinq et au maximum de trente.

Le premier président et le procureur général déterminent, de commun accord, le nombre de référendaires placés sous leur autorité respective.

Les référendaires préparent le travail des conseillers et des membres du parquet; ils participent aux tâches de documentation ainsi qu'à celles de traduction et de publication des arrêts, et à la mise en concordance des textes français et néerlandais. »

Art. 3

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre I^{er}, chapitre V, du même Code, la section 3 est remplacée par ce qui suit:

« Section 3. — Service de la concordance des textes

Article 136. — Il y a auprès de la Cour de cassation un service de la concordance des textes français et néerlandais.

Ce service est composé d'attachés dont le nombre est déterminé par le ministre de la Justice.

Il est placé sous l'autorité et la direction du premier président de la Cour de cassation, assisté du procureur général près cette Cour. »

Art. 4

Aux articles 187, § 2, 2^o, 188, 189, § 3, 1^o, 191, § 2, 2^o, 192 et 194, § 2, 2^o, les mots « de référendaire près la

« referendaris bij het Hof van Cassatie » telkens ingevoegd tussen de woorden « adjunct-auditeur » en het woord « referendaris ».

Art. 5

In deel II, boek I, titel VI, van hetzelfde Wetboek, wordt een hoofdstuk *Vter* ingevoegd, luidende:

« Hoofdstuk *Vter*. — Referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 259quinquies. — Om tot referendaris bij het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men volle vijftientig jaar oud zijn en doctor of licentiaat in de rechten zijn.

De kandidaten worden met het oog op hun benoeming gerangschikt op grond van een vergelijkend examen.

Het Hof stelt de examenstof vast rekening houdend met de behoeften van de dienst. Het bepaalt de voorwaarden van het vergelijkend examen en stelt de examencommissies aan.

Met inachtneming van het taalevenwicht bestaat elke examencommissie uit twee leden van het Hof aangewezen door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, twee leden van het parket aangewezen door de procureur-generaal bij dat Hof en vier buiten de instelling staande personen van wie er twee door de eerste voorzitter en twee door de procureur-generaal worden aangewezen.

De examenuitslag blijft drie jaar geldig.

De vergelijkende examens worden, wat de gevolgen ervan betreft, gelijkgesteld met de vergelijkende examens die in de rijksbesturen en de instellingen van openbaar nut toegang verlenen tot het ambr van bestuurssecretaris-jurist.

Artikel 259sexies. — De referendarissen worden door het Hof van Cassatie benoemd voor een stage van drie jaar volgens de rangschikking bedoeld in artikel 259quinquies.

Na die drie jaar wordt de benoeming definitief tenzij het Hof, op voorstel van al naar het geval de eerste voorzitter of de procureur-generaal, anders beslist, ten laatste tijdens het derde kwartaal van het derde stagejaar.

De eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-generaal bij dit Hof wijzen in onderlinge overeenstemming de referendarissen-stagiair en de definitief benoemde referendarissen aan die onder het gezag van de ene en die welke onder het gezag van de andere komen te staan.

Cour de cassation » sont à chaque fois insérés entre les mots « d'auditeur adjoint » et les mots « de référendaire ».

Art. 5

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre VI, du même Code, il est inséré un chapitre *Vter* rédigé comme suit:

« Chapitre *Vter*. — Des référendaires près la Cour de cassation

Article 259quinquies. — Pour pouvoir être nommé référendaire près la Cour de cassation, le candidat doit être âgé de vingt-cinq ans accomplis et être docteur ou licencié en droit.

Les candidats sont classés, en vue de leur nomination, lors de concours.

La Cour détermine la matière des concours selon les nécessités de service. Elle fixe les conditions des concours et constitue les jurys.

Chaque jury est composé, en respectant l'équilibre linguistique, de deux membres de la Cour désignés par le premier président de la Cour de cassation, de deux membres du parquet désignés par le procureur général près cette Cour et de quatre personnes extérieures à l'institution, dont deux désignées par le premier président et deux par le procureur général.

La durée de validité d'un concours est de trois ans.

Les concours sont, quant à leurs effets, assimilés aux concours donnant accès, dans l'administration de l'État et dans les organismes d'intérêt public, aux fonctions de secrétaire d'administration-juriste.

Article 259sexies. — Les référendaires sont nommés par la Cour de cassation pour un stage de trois ans selon le classement prévu à l'article 259quinquies.

Au terme de ces trois ans, la nomination devient définitive sauf décision contraire prise par la Cour, sur la proposition selon le cas du premier président ou du procureur général, au plus tard durant le troisième trimestre de la troisième année de stage.

Le premier président de la Cour de cassation et le procureur général près cette Cour désignent de commun accord les référendaires stagiaires et les référendaires nommés à titre définitif qui sont placés sous l'autorité de l'un et ceux qui sont placés sous l'autorité de l'autre.

Artikel 259septies. — De jaren als referendaris bij het Hof van Cassatie doorgebracht, komen in aanmerking voor de berekening van de anciënniteit in elke administratieve of gerechtelijke functie of in een functie bij het Arbitragehof of bij de Raad van State, die de referendarissen nadien zouden bekleden. »

Art. 6

In deel II, boek II, titel I, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk I vervangen als volgt:

« *Hoofdstuk I.* — Installatie van de magistraten, de referendarissen bij het Hof van Cassatie en de griffiers en hun eedaflegging. »

Art. 7

Artikel 288 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

« De installatie van de referendarissen bij het Hof van Cassatie geschiedt voor een kamer van het Hof, voorgezeten door de eerste voorzitter, de voorzitter of de afdelingsvoorzitter dan wel door de raadsheer die hem vervangt. »

Art. 8

Artikel 291 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

« In het in het eerste lid bedoelde geval leggen de referendarissen bij het Hof van Cassatie de eed af in handen van de eerste voorzitter van het Hof. »

Art. 9

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 299*bis* ingevoegd, luidende:

« *Artikel 299bis.* — De artikelen 293 tot 299 zijn mede van toepassing op de referendarissen bij het Hof van Cassatie. »

Art. 10

Artikel 301 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

« Dat verbod geldt ook voor de referendarissen bij het Hof van Cassatie. »

Art. 11

Artikel 302 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt:

« of er de taken van referendaris bij het Hof van Cassatie vervullen. »

Article 259septies. — Les années accomplies en tant que référendaire près la Cour de cassation entrent en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté dans toute fonction administrative ou judiciaire ou dans une fonction à la Cour d'arbitrage ou au Conseil d'État que les référendaires pourraient exercer par la suite. »

Art. 6

Dans la deuxième partie, livre II, titre I^{er}, du même Code, l'intitulé du chapitre I^{er} est remplacé par l'intitulé suivant:

« *Chapitre I^{er}.* — De la réception des magistrats, des référendaires près la Cour de cassation et des greffiers et de leur prestation de serment ». »

Art. 7

L'article 288 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

« La réception des référendaires près la Cour de cassation se fait devant une chambre de la Cour, présidée par le premier président, le président ou le président de section ou le conseiller qui le remplace. »

Art. 8

L'article 291 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

« Dans le cas visé à l'alinéa 1^{er}, les référendaires près la Cour de cassation prêtent serment entre les mains du premier président de la Cour. »

Art. 9

Un article 299*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« *Article 299bis.* — Les articles 293 à 299 sont applicables aux référendaires près la Cour de cassation. »

Art. 10

L'article 301 du même Code est complété par l'alinéa suivant:

« La même interdiction vaut pour les référendaires près la Cour de cassation. »

Art. 11

L'article 302 du même Code est complété par ce qui suit:

« ou y accomplir les tâches de référendaire près la Cour de cassation. »

Art. 12

In artikel 304 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « de referendaris bij het Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « openbaar ministerie » en de woorden « of de rechter in sociale zaken ».

Art. 13

In artikel 305, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « de referendarissen bij het Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « rechtbanken van koophandel » en de woorden « en de leden van de griffie ».

Art. 14

In artikel 306, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « op advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, aan de leden en griffiers van dat Hof » vervangen door de woorden « op advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, aan de leden, referendarissen en griffiers van het Hof ».

Art. 15

In artikel 331 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o In het eerste lid worden de woorden « een referendaris » ingevoegd tussen de woorden « een magistraat » en de woorden « of een lid van de griffie ».

2^o In het tweede lid worden de woorden « de referendarissen bij het Hof van Cassatie, zonder vergunning van de eerste voorzitter of de procureur-generaal naargelang zij het Hof dan wel het parket bijstaan » ingevoegd tussen de woorden « zonder vergunning van de procureur-generaal » en de woorden « leden van het hof van beroep ».

Art. 16

In deel II, boek II, titel II, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk VIIbis ingevoegd, luidende:

« *Hoofdstuk VIIbis* — Bepalingen betreffende de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 353bis. — De Koning bepaalt de verloven, de vakanties en de afwezigheden wegens arbeidsongeschiktheid van de referendarissen bij het Hof van Cassatie. Hij kan een regeling voor non-activiteit treffen en het daarbij uitgekeerde wachtgeld bepalen. »

Art. 12

À l'article 304 du même Code, les mots « le référendaire près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « ministère public » et les mots « ou le juge social ».

Art. 13

À l'article 305, alinéa 2, du même Code, les mots « les référendaires près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « tribunaux de commerce » et les mots « et les membres du greffe ».

Art. 14

À l'article 306, alinéa 2, du même Code, les mots « sur avis du premier président de la Cour de cassation, aux membres et greffiers de cette cour » sont remplacés par les mots « sur avis du premier président de la Cour de cassation, aux membres, référendaires et greffiers de la Cour ».

Art. 15

À l'article 331 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1^o À l'alinéa 1^{er}, les mots « ni référendaire » sont insérés entre le mot « magistrat » et les mots « ni membre du greffe ».

2^o À l'alinéa 2, les mots « les référendaires près la Cour de cassation, sans autorisation du premier président ou du procureur général suivant qu'ils prêtent leur assistance à la Cour ou au parquet » sont insérés entre les mots « sans autorisation du procureur général » et les mots « les membres des cours d'appel ».

Art. 16

Dans la deuxième partie, livre II, titre II, du même Code, il est inséré un chapitre VIIbis, rédigé comme suit:

« *Chapitre VIIbis.* — Dispositions relatives aux référendaires près la Cour de cassation

Article 353bis. — Le Roi détermine les congés, les vacances et les absences pour cause d'incapacité de travail des référendaires près la Cour de cassation. Il peut déterminer une position de disponibilité et fixer le traitement d'attente qui y est attaché. »

Art. 17

In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *Ibis* ingevoegd, luidende:

« *Hoofdstuk Ibis* — Wedden van de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 365bis. — De wedden van de referendarissen bij het Hof van Cassatie worden bepaald als volgt:

Gedurende de stage van drie jaar bedoeld in artikel 259ter: 1 363 073 frank.

Gedurende de tien daaropvolgende jaren: 1 778 661 frank.

Na het dertiende jaar volgend op hun benoeming: 2 158 541 frank.

De artikelen 360, 361, 362, 363, 365 en 377 van dit Wetboek zijn mede van toepassing op de referendarissen. »

Art. 18

In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk III vervangen als volgt:

« *Hoofdstuk III.* — Gemeenschappelijke bepalingen voor de hoofdstukken I, *Ibis* en II »

Art. 19

In deel II, boek II, titel IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *IIbis* ingevoegd, luidende:

« *Hoofdstuk IIbis.* — Pensionering en pensioen van de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 397bis. — De referendarissen houden op hun ambt uit te oefenen en worden gepensioneerd wanneer zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt of wanneer zij wegens een ernstige en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen.

De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is mede van toepassing op de gepensioneerde referendarissen. »

Art. 20

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 402bis ingevoegd, luidende:

« *Artikel 402bis.* — De eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-general bij dat Hof oefenen, ieder wat hem betreft, toezicht uit op de referendarissen. »

Art. 17

Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, il est inséré un chapitre I^{er}bis, rédigé comme suit:

« *Chapitre I^{er}bis.* — Des traitements des référendaires près la Cour de cassation

Article 365bis. — Les traitements des référendaires près la Cour de cassation sont fixés comme suit:

Pendant la période de stage de trois ans visée à l'article 259ter: 1 363 073 francs.

Pendant les dix années suivantes: 1 778 661 francs.

À l'expiration de la treizième année qui suit leur nomination: 2 158 541 francs.

Les articles 360, 361, 362, 363, 365 et 377 du présent Code sont applicables aux référendaires. »

Art. 18

Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, l'intitulé du chapitre III est remplacé par l'intitulé suivant:

« *Chapitre III.* — Dispositions communes aux chapitres I^{er}, I^{er}bis et II »

Art. 19

Dans la deuxième partie, livre II, titre IV, du même Code, il est inséré un chapitre IIbis rédigé comme suit:

« *Chapitre IIbis.* — De la mise à la retraite et de la pension des référendaires près la Cour de cassation

Article 397bis. — Les référendaires cessent d'exercer leurs fonctions et sont admis à la retraite lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans ou lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions.

La loi générale sur les pensions civiles est applicable aux référendaires mis à la retraite. »

Art. 20

Un article 402bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« *Article 402bis.* — Le premier président de la Cour de cassation et le procureur général près cette Cour exercent, chacun en ce qui le concerne, leur surveillance sur les référendaires. »

Art. 21

In artikel 407 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en de referendarissen bij de Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « openbaar ministerie » en de woorden « die zonder verlof afwezig zijn ».

Art. 22

In deel II, boek II, titel V, hoofdstuk III, van hetzelfde Wetboek, wordt een afdeling *IIbis* ingevoegd, luidende:

« Afdeling *IIbis*. — Bepalingen betreffende de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 414bis. — § 1. De referendarissen bij het Hof van Cassatie kunnen door het Hof om tuchtrede-nen worden geschorst of afgezet, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van de procureur-generaal bij het Hof.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal kunnen, ieder wat hem betreft, de referendarissen als straf opleggen waarschuwing, enkele censuur en censuur met berisping.

§ 2. Geen dezer straffen mag worden toegepast zonder dat de betrokkene eerst gehoord of behoorlijk opgeroepen is.

§ 3. Worden zij vervolgd wegens misdaad of wanbedrijf of op tuchtrechtelijk gebied, dan kunnen de referendarissen, wanneer het belang van de dienst zulks vergt, bij ordemaatregel door het Hof van Cassatie in hun ambt geschorst worden, zolang de vervolging duurt en totdat de eindbeslissing gevallen is.

De schorsing bij ordemaatregel wordt uitgesproken voor de tijd van één maand en kan daarna van maand tot maand verlengd worden, totdat een eindbeslissing intreedt. Het Hof van Cassatie is bevoegd te beslissen dat deze schorsing voorlopige, algehele of gedeeltelijke inhouding van wedde meebrengt, zolang de straftijd of een gedeelte van de straftijd loopt. »

Art. 23

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1105*bis* ingevoegd, luidende:

« *Artikel 1105bis*. — § 1. Wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep blijkbaar voor de hand ligt, kan de voorzitter van de kamer, op voorstel van de raadsheer-verslaggever, en na advies van het openbaar ministerie, de zaak voorleggen aan een beperkte kamer met drie raadsheren.

Art. 21

Dans l'article 407 du même Code, les mots « ainsi que les référendaires près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « ministère public » et les mots « qui s'absentent ».

Art. 22

Dans la deuxième partie, livre II, titre V, chapitre III, du même Code, il est inséré une section *IIbis* rédigée comme suit:

« Section *IIbis*. — Dispositions concernant les référendaires près la Cour de cassation

Article 414bis. — § 1^{er}. Les référendaires près la Cour de cassation peuvent être suspendus ou révoqués pour motifs disciplinaires par la Cour soit d'office, soit sur réquisition du procureur général près la Cour.

Le premier président et le procureur général peuvent, chacun en ce qui le concerne, leur appliquer les peines de l'avertissement, de la censure simple et de la censure avec réprimande.

§ 2. Aucune sanction n'est infligée sans que la personne concernée ait été entendue ou dûment appelée.

§ 3. Lorsqu'ils sont poursuivis pour un crime ou un délit ou dans le cas de poursuite disciplinaire, les référendaires peuvent, lorsque l'intérêt du service le requiert, être suspendus de leur fonction par mesure d'ordre par la Cour de cassation, pendant la durée des poursuites et jusqu'à la décision finale.

La suspension par mesure d'ordre est prononcée pour un mois et peut être prorogée de mois en mois jusqu'à la décision définitive. La Cour de cassation peut décider que cette mesure comportera, pendant tout ou partie de sa durée, retenue provisoire, total ou partiel du traitement. »

Art. 23

Un article 1105*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« *Article 1105bis*. — § 1^{er}. Lorsque la solution du pourvoi paraît s'imposer, le président de la chambre peut, sur proposition du conseiller rapporteur et après avis du ministère public, soumettre la cause à une formation restreinte de trois conseillers.

§ 2. Die beperkte kamer beslist eenparig op het beroep.

Indien er geen eenparigheid is of indien een van de magistraten van die beperkte kamer het vraagt, moet zij het onderzoek van het beroep naar de voltallige kamer verwijzen.»

Art. 24

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1111*bis* ingevoegd, luidende:

« *Artikel 1111bis.* — Wanneer het Hof, na het cassatieberoep in burgerlijke zaken te hebben verworpen, van oordeel is dat een geldboete wegens tergend of roekeloos beroep gerechtvaardigd is, wordt dit punt behandeld op een terechtzitting die bij dezelfde beslissing op een nabije datum wordt vastgesteld. De griffier roept de partijen bij gerechtsbrief op om op de vastgestelde terechtzitting te verschijnen.

De geldboete bedraagt 10 000 tot 1 000 000 frank. De Koning kan om de vijf jaar de minimum- en maximumbedragen aanpassen aan de kosten van levensonderhoud.

De geldboete wordt door alle middelen ingevorderd door toedoen van het bestuur van registratie en domeinen.

Wanneer de verzoeker tot geldboete is veroordeeld, kan de verweerder bij de feitenrechter een eis tot schadevergoeding indienen wegens tergend of roekeloos beroep.»

Art. 25

In de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 3 juni 1971 en 28 juni 1983, worden de woorden «een referendaris bij het Hof van Cassatie» ingevoegd tussen de woorden «of een hof» en de woorden «een lid van het Rekenhof».

Art. 26

Aan artikel 43*quater*, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt de volgende volzin toegevoegd:

« Een lid van de zittende magistratuur en een lid van de staande magistratuur moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.»

Art. 27

In dezelfde wet wordt een artikel 43*sexies* ingevoegd, luidende:

« *Artikel 43sexies.* — Het aantal referendarissen bij het Hof van Cassatie die door een diploma van doctor

§ 2. Cette formation statue à l'unanimité sur le pourvoi.

À défaut d'unanimité ou si l'un des magistrats qui la composent le demande, elle doit renvoyer l'examen du pourvoi à la chambre plénière.»

Art. 24

Un article 1111*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« *Article 1111bis.* — Lorsque la Cour, ayant rejeté le pourvoi en matière civile, considère qu'une amende pour pourvoi téméraire ou vexatoire peut être justifiée, ce point sera traité à une audience fixée par la même décision à une date rapprochée. Le greffier convoque les parties par pli judiciaire afin qu'elles comparaissent à l'audience fixée.

L'amende est de 10 000 à 1 000 000 de francs. Tous les cinq ans, le Roi peut adapter les sommes minimales et maximales au coût de la vie.

Le recouvrement de l'amende est poursuivi par toutes voies de droit à la diligence de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Lorsque le demandeur a été condamné à une amende, le défendeur peut introduire devant le juge du fond une demande en dommages-intérêts pour cause de pourvoi téméraire ou vexatoire.»

Art. 25

Dans les articles 479 et 483 du Code d'instruction criminelle, modifiés par les lois du 10 octobre 1967, du 3 juin 1971 et du 28 juin 1983, les mots «un référendaire près de la Cour de Cassation» sont insérés entre les mots «ou une cour» et les mots «un membre de la Cour des comptes».

Art. 26

À l'article 43*quater*, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, il est ajouté la phrase suivante:

« Un membre du siège et un membre du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue allemande.»

Art. 27

Un article 43*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

« *Article 43sexies.* — Le nombre de référendaires près la Cour de cassation qui, par leur diplôme de

of licentiaat in de rechten het bewijs moeten leveren van de kennis van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taal, wordt door het Hof vastgesteld naar gelang van de behoeften van de dienst.

Alle referendarissen moeten via een bijzonder examen het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Dit examen wordt afgelegd voor een examencommissie samengesteld op de wijze voorgeschreven door artikel 43*quinquies*. De Koning regelt de organisatie van het examen en stelt de examenstof vast rekening houdend met de behoeften eigen aan het werk van de referendarissen.

Eén referendaris moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal via een bijzonder examen georganiseerd overeenkomstig het tweede lid.»

Art. 28

In tabel I met als opschrift « Hof van Cassatie », gewijzigd bij de wetten van 25 februari 1954, 25 juni 1964, 10 november 1970 en 2 juli 1974, gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, worden de derde, de vijfde, de achtste en de negende rubriek vervangen door de volgende rubrieken:

Raadsheren: 29.

Advocaten-generaal: 12.

Griffiers: 6.

Klerk-griffiers: 4.

Art. 29

In artikel 70, § 2, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, wordt na het eerste lid een nieuw lid ingevoegd, luidende:

« Voor de toepassing van het vorige lid wordt het ambt van referendaris bij het Hof van Cassatie gelijkgesteld met de ambten waarvan de uitoefening een nuttige beroepservaring van juridische aard oplevert in de zin van dat lid. »

Art. 30

In artikel 71, § 1, van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt na het tweede lid een nieuw lid ingevoegd, luidende:

« Voor de toepassing van het vorige lid wordt het ambt van referendaris bij het Hof van Cassatie gelijkgesteld met de ambten waarvan de uitoefening een nuttige beroepservaring van juridische aard oplevert in de zin van dat lid. »

docteur ou de licencié en droit, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminé par la Cour suivant les besoins du service.

Tous les référendaires doivent justifier de la connaissance de l'autre langue par un examen spécial. Cet examen est subi devant un jury composé de la manière prévue à l'article 43*quinquies*. Le Roi règle l'organisation de l'examen et en détermine la matière en tenant compte des exigences inhérentes aux tâches des référendaires.

Un référendaire doit, en outre, justifier de la connaissance de la langue allemande par un examen spécial organisé conformément à l'alinéa 2. »

Art. 28

Dans le tableau I, intitulé « Cour de cassation », modifié par les lois des 25 février 1954, 25 juin 1964, 10 novembre 1970 et 2 juillet 1974, annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les troisième, cinquième, huitième et neuvième colonnes sont remplacées par les colonnes suivantes:

Conseillers: 29.

Avocats généraux: 12.

Greffiers: 6.

Commis-greffiers: 4.

Art. 29

À l'article 70, § 2, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, un alinéa nouveau, libellé comme suit, est inséré après l'alinéa 1^{er}:

« Pour l'application de l'alinéa précédent, les fonctions de référendaire près la Cour de cassation sont assimilées à des fonctions dont l'exercice constitue une expérience professionnelle utile de nature juridique au sens de cet alinéa. »

Art. 30

À l'article 71, § 1^{er}, des mêmes lois coordonnées, un alinéa nouveau, libellé comme suit, est inséré après l'alinéa 2:

« Pour l'application de l'alinéa précédent, les fonctions de référendaire près la Cour de cassation sont assimilées à des fonctions dont l'exercice constitue une expérience professionnelle utile de nature juridique au sens de cet alinéa. »

BIJLAGEN

Nota van een lid betreffende het voorstel van wet strekkende om de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen
(Gedr. St. Senaat 948-1, 1993-1994).

« Onverminderd de motieven die ten grondslag liggen aan het voornoemde voorstel, en die uitvoerig werden toegelicht in de toelichting, wil ik mij in deze nota specifiek beperken tot commentaar over de voorgestelde hervorming van de procedure waarbij aan het Hof de mogelijkheid wordt geboden om eenvoudige zaken te laten behandelen door een Kamer met beperkte samenstelling.

In de toelichting van het voorstel wordt uitdrukkelijk het volgende vermeld:

« In navolging van de hervormingen die in Frankrijk en in Nederland hebben plaatsgevonden en waarvan de resultaten positief bevonden zijn door de gerechtelijke overheid van deze landen, wordt voorgesteld het Gerechtelijk Wetboek zo te wijzigen en aan te vullen dat eenvoudige zaken behandeld kunnen worden door een Kamer van het Hof met een beperkte samenstelling van drie raadsheren. »

In het licht daarvan worden in het voorstel bepalingen opgenomen onder de artikelen 1 en 27.

Meer in het bijzonder wordt in artikel 1 de wijziging voorgesteld van artikel 128, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek door de volgende tekst: « De arresten worden gewezen door vijf raadsheren, daaronder begrepen de voorzitter. Ze worden echter gewezen door drie raadsheren in de door de wet bepaalde gevallen. »

Door artikel 27 wordt in hetzelfde wetboek een artikel 1105bis, ingevoegd luidende:

« Artikel 1105bis. — § 1. Wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep geen problemen lijkt op te leveren, kan de voorzitter van de Kamer (op voorstel van de raadsheer-rapporteur) en na advies van het openbaar ministerie, de zaak voorleggen aan een beperkte kamer met drie raadsheren.

§ 2. Die beperkte kamer beslist eenparig op het beroep.

Indien er geen eenparigheid is of indien een van de magistraten van die beperkte kamer het vraagt, moet zij het onderzoek van het beroep naar de voltallige kamer verwijzen. »

In dit voorstel wordt in geen dele afgeweken van de regeling voorzien in artikel 128, lid 1, 2 en 3 zodat in elk geval iedere afdeling uit kamers samengesteld is uit vijf raadsheren, de voorzitter daaronder begrepen.

De voorgestelde tekst van artikel 1105bis noopt echter tot de volgende opmerkingen:

1. de regeling daarin voorzien vereist een eenparige beslissing over het beroep en indien er geen eenparigheid is zal de voltallige kamer moeten oordelen;

2. het is duidelijk dat deze regeling moet kunnen gelden zowel met betrekking tot het verwerpen als het ontvangen van het cassatieberoep;

ANNEXES

Note d'un membre relative à la proposition de loi visant à accélérer la procédure devant la Cour de cassation
(Doc. Sénat, 948-1, 1993-1994).

« Sans préjudice des motifs qui justifient la proposition susvisée et qui sont exposés en détail dans les développements, je voudrais m'attacher spécifiquement dans la présente note à commenter la réforme proposée de la procédure pour permettre à la cour de faire traiter les affaires simples par une chambre à formation restreinte.

Dans les développements de la proposition, on peut lire ceci:

« À l'exemple des réformes qui sont intervenues en France et aux Pays-Bas et dont la mise en œuvre a donné des résultats jugés positifs par les autorités judiciaires de ces pays, il est proposé que le Code judiciaire soit modifié et complété de façon à ce que les affaires simples puissent être traitées par une chambre de la cour à formation restreinte, composée de trois conseillers. »

Des dispositions dans ce sens sont insérées dans la proposition aux articles 1^{er} et 27.

En particulier, l'article 1^{er} propose de remplacer l'article 128, quatrième alinéa, du Code judiciaire par la disposition suivante: « Les arrêts sont rendus par cinq conseillers, y compris le président. Ils sont toutefois rendus par trois conseillers dans les cas prévus par la loi. »

L'article 27 insère dans le même code un article 1105bis, libellé comme suit:

« Article 1105bis. — § 1^{er}. Lorsque la solution du pourvoi paraît s'imposer, le président de la chambre peut (sur proposition du conseiller rapporteur) et après avis du ministère public, soumettre la cause à une formation restreinte de trois conseillers.

§ 2. Cette formation statue à l'unanimité sur le pourvoi.

À défaut d'unanimité ou si l'un des magistrats qui la composent le demande, elle doit renvoyer l'examen du pourvoi à la chambre. »

Cette proposition ne modifie en rien ce qui est prévu à l'article 128, premier, deuxième et troisième alinéas, de sorte qu'en tout état de cause, chaque section de chambre est composée de cinq conseillers, y compris le président.

Le texte proposé comme article 1105bis appelle toutefois les remarques suivantes:

1. la formule qui y est prévue exige une décision unanime sur le pourvoi et, à défaut d'unanimité, c'est la chambre qui devra se prononcer;

2. il est clair que cette formule doit pouvoir s'appliquer tant pour rejeter que pour accueillir le pourvoi;

3. de procedure begint met een voorstel van de raadsheer-rapporteur die blijkbaar daarover de voorzitter raadpleegt: uit de context moet blijken dat indien de voorzitter zich niet kan aansluiten bij het advies van de raadsheer-rapporteur automatisch, weze het impliciet, moet worden vastgesteld dat nooit eenparigheid zal kunnen worden bereikt en dus de procedure niet verder in die zin zal worden gevoerd.

Indien de voorzitter zich aansluit bij het voorstel van de raadsheer-rapporteur en dus er in feite reeds twee raadsheren zijn die de beperkte formule zouden voorstaan moet men slechts op een derde beroep doen om de eenparigheid te bereiken. Deze zal « gekozen » worden uit de andere raadsheren, leden van de bedoelde kamer.

4. Vermits gezegd wordt « na advies van het openbaar ministerie », wordt dan verondersteld « eensluidend advies » of kan eventueel, ook zelfs indien de drie raadsheren eenparig de beperkte procedure voorstaan en ook over de te nemen beslissing, het advies van het openbaar ministerie strijdig zijn?

Om aan deze opmerkingen te kunnen antwoorden en ten einde te vermijden dat *a priori*, weliswaar op voorstel van de raadsheer-rapporteur, de voorzitter zich reeds moet aansluiten zou men de volgende regeling kunnen volgen:

a) in genen dele wordt iets gewijzigd aan artikel 128, lid 1, 2 en 3;

b) de wijziging voorgesteld in artikel 1 van het voorstel van artikel 128, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aanvaard;

c) de wijziging voorgesteld in artikel 27 van het Wetboek wordt vervangen: een nieuw artikel 1105bis wordt ingevoegd waarbij de volgende principes worden gehanteerd:

1^o Voor elke zaak wordt een raadsheer-rapporteur aangesteld en eventueel een tweede raadsheer gelast als « adjunct-rapporteur »: dit vermijdt later een derde raadsheer te moeten kiezen.

2^o Indien het voorstel van de raadsheer-rapporteur strekt tot beperkte procedure en dit gevolgd wordt door de « raadsheer-adjunct rapporteur » en voor zover de voorzitter van de Kamer zich daarbij kan aansluiten, onder voorbehoud van 3^o wordt het arrest gewezen door een beperkte kamer met 3 raadsheren;

Indien de « raadsheer-adjunct rapporteur » niet akkoord gaat met het voorstel van de raadsheer-rapporteur of de voorzitter zich daarbij niet kan aansluiten zal de raadsheer-rapporteur verslag uitbrengen aan de voltallige kamer die het onderzoek van het beroep zal doen.

3^o De beperkte procedure kan enkel worden gevolgd mits een eensluidend advies van het openbaar ministerie (dit laatste is nog een open vraag).

Met de voorgestelde formule die in feite een variante is op het voorstel wordt aan de formule van het voorstel de volgende correctieven gebracht:

a) de voorzitter van de kamer komt niet meer in eerste instantie tussen;

b) door het invoegen van een « adjunct-rapporteur » (hiervoor is inspiratie gezocht in het angelsaksisch systeem waarbij de formule van « I agree » en « I disagree » reeds op het niveau beroep wordt toegepast) zit men nog in een voorbereidende fase;

c) persoonlijk zou ik opteren voor een eensluidend advies van het openbaar ministerie, omdat dit juist aantoonde dat men door de beperkte kamer laat behandelen de zaken die evident zijn, hetzij voor het verwerpen, hetzij voor het ontvangen van het cassatieberoep;

3. la procédure commence par une proposition du conseiller rapporteur, qui consulte apparemment le président à ce sujet: le contexte doit faire apparaître que, si le président ne se rallie pas à l'avis du conseiller rapporteur, on doit constater automatiquement, fût-ce implicitement, que l'on ne pourra jamais parvenir à l'unanimité et que la procédure ne sera donc pas poursuivie dans ce sens.

Si le président se rallie à la proposition du conseiller rapporteur et qu'il y a donc en fait déjà deux conseillers pour préconiser la formule restreinte, on doit seulement faire appel à un troisième pour parvenir à l'unanimité. Celui-ci sera « choisi » parmi les autres conseillers, membres de la chambre en question.

4. Puisqu'il est dit « après avis du ministère public », on suppose qu'il s'agit d'un « avis conforme »; ou bien l'avis du ministère public pourrait-il éventuellement être contraire, même si les trois conseillers sont unanimes à préconiser la procédure restreinte ainsi que sur la décision à prendre?

Pour pouvoir répondre à ces remarques et éviter qu'*a priori*, sans doute sur proposition du conseiller rapporteur, le président ne doive déjà se rallier, on pourrait adopter la formule suivante:

a) on ne modifie pas l'article 128, 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas;

b) la modification, proposée à l'article 1^{er} de la proposition, de l'article 128, quatrième alinéa, du Code judiciaire est adoptée;

c) la modification du Code proposée à l'article 27 est remplacée: on insère un article 1105bis nouveau, basé sur les principes suivants:

1^o Pour chaque affaire, on désigne un conseiller rapporteur et, éventuellement, un second conseiller comme « rapporteur adjoint »: cela évite de devoir choisir ultérieurement un troisième conseiller.

2^o Si le conseiller rapporteur propose la procédure restreinte, s'il est suivi par le conseiller rapporteur adjoint et que le président de la chambre se rallie à cette proposition, l'arrêt est rendu, sous réserve du 3^o, par une formation restreinte de trois conseillers.

Si le conseiller rapporteur adjoint n'est pas d'accord sur la proposition du conseiller rapporteur ou que le président ne s'y rallie pas, le conseiller rapporteur fera rapport à la chambre, qui examinera le pourvoi.

3^o La procédure restreinte ne peut être suivie que si l'avis du ministère public est conforme (ce dernier point reste en suspens).

La formule proposée, qui est en fait une variante de la proposition, apporte à la formule présentée dans cette dernière les correctifs suivants:

a) le président de la chambre n'intervient plus en premier lieu;

b) en ajoutant un « rapporteur adjoint » (on s'est inspiré à cet égard du système anglo-saxon où la formule du « I agree » et « I disagree » s'applique déjà au niveau de l'appel), on se trouve encore dans une phase préparatoire;

c) personnellement, j'opterais pour un avis conforme du ministère public, car cet élément montre précisément que l'on fait traiter par la formation restreinte les affaires qui sont évidentes, qu'il s'agisse d'accueillir ou de rejeter le pourvoi.

d) vermits alle zaken langs deze filter gaan zal dus het beoogde doel bereikt worden maar zal er ook geen *a priori* onderscheid worden gemaakt, vermits reeds in een eerste fase:

— ofwel het voorstel van de raadsheer-rapporteur zal inhouden een behandeling voor de voltallige kamer van 5 raadsheren;

— ofwel bij een eerste toetsing bij een collega (hiervoor genoemd de « adjunct-rapporteur ») onmiddellijk zal blijken of de vereiste eenparigheid al of niet zou kunnen bereikt worden, en dit zonder dat de voorzitter van de kamer in welke mate betrokken wordt in de proceduriële regeling.

Dir lijkt mij een formule, die zonder de essentie te raken van de samenstelling van de kamers van het hof, echter wel beantwoordt aan de doelstelling van het voorstel met inhoudelijke correctieven. »

WERKGROEP WIJZIGING CASSATIEPROCEDURE

Verslag en advies over de noot betreffende artikel 27 van het voorstel van wet strekkende om de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen (*Gedr. St. Senaat*, 948-1, 1993-1994)

1. Artikel 27 van het hiervoren bedoelde voorstel van wet luidt als volgt:

In het (Gerechtigd Wetboek) wordt een artikel 1105*bis* ingevoegd, luidende:

« Artikel 1105*bis*. — § 1. Wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep geen probleem lijkt op te leveren, kan de voorzitter van de kamer (op voorstel van de raadsheer-rapporteur) en na advies van het openbaar ministerie, de zaak voorleggen aan een beperkte kamer met drie raadsheren.

§ 2. Die beperkte kamer beslist eenparig op het beroep.

Indien er geen eenparigheid is of indien een van de magistraten van die beperkte kamer het vraagt, moet zij het onderzoek van het beroep naar de voltallige kamer verwijzen. »

Vooreerst moet worden opgemerkt dat, anders dan wat met de Franse tekst van het artikel het geval is, de Nederlandse tekst van die bepaling niet deze is die het Hof heeft voorgesteld. Als gevolg daarvan zijn, in het voorstel van wet, de twee teksten van artikel 27 niet eensluidend. Dat de beslissing in verband met het cassatieberoep geen problemen lijkt op te leveren, betekent niet dat de oplossing van dat beroep blijkbaar voor de hand ligt, zoals in de Franse tekst wordt gezegd.

Bij het samenlezen van het voorstel van wet en de documenten die van het Hof zijn uitgegaan, stelt men vast dat de Nederlandse tekst van de artikelen die door het Hof werden voorgesteld, niet in het voorstel van wet zijn overgenomen.

Wellicht moet de aandacht van de Senaatscommissie van Justitie op die situatie worden gevestigd, alsmede op het daaruit volgende gevaar voor discrepanties.

2. Krachtens het voormelde artikel 27 zal het Hof op de beperkte bezetting slechts een beroep kunnen doen wanneer de oplossing van de voorziening blijkbaar voor de hand ligt. Het betreft dus enkel de voorzieningen waarvan de oplossing evident blijkt te zijn of die niet op een ernstig middel berusten, namelijk: voorzieningen die tardief zijn of op onregelmatige wijze zijn ingesteld; voorzieningen die rusten op middelen die moeten worden verworpen krachtens regels die eigen zijn aan de cassatietechniek:

d) puisque toutes les affaires passeront par ce filtre, le but recherché sera atteint, mais il n'y aura pas non plus de distinction *a priori* puisque, dès la première phase:

— ou bien la proposition du conseiller rapporteur préconisera un examen par la chambre à cinq conseillers;

— ou bien il apparaîtra immédiatement, à l'occasion d'une première information auprès d'un collègue (dénommé ci-dessus le « rapporteur adjoint »), que l'unanimité requise pourra ou non être atteinte, et ce sans que le président de la chambre soit, dans une mesure quelconque, associé au règlement de la procédure.

Cela me paraît être une formule qui, sans toucher à l'essence de la composition des chambres de la cour, répond cependant bel et bien, moyennant des correctifs sur le plan du contenu, à l'objectif poursuivi par la proposition. »

GROUPE DE TRAVAIL CHARGÉ DE L'EXAMEN DES PROPOSITIONS DE RÉFORME DE LA PROCÉDURE DEVANT LA COUR DE CASSA- TION

Rapport et avis sur la note relative à l'article 27 de la proposition de loi visant à accélérer la procédure devant la Cour de cassation (*Doc. parl. Sénat* 948-1, 1993-1994)

1. L'article 27 de ladite proposition de loi est conçu comme suit:

Un article 1105*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le (Code judiciaire):

« Article 1105*bis*. — § 1^{er}. Lorsque la solution du pourvoi paraît s'imposer, le président de la chambre peut (sur proposition du conseiller rapporteur) et après avis du ministère public, soumettre la cause à une formation restreinte de trois conseillers.

§ 2. Cette formation statue à l'unanimité sur le pourvoi.

À défaut d'unanimité ou si l'un des magistrats qui la composent le demande, elle doit renvoyer l'examen du pourvoi à la Chambre. »

Il convient, dès l'abord, de remarquer que si le texte français de la proposition est celui qui a été proposé par la Cour, il n'en est pas de même du texte néerlandais. Il s'ensuit qu'il y a, dans la proposition de loi, une différence entre les deux textes de l'article 27. En effet, la décision relative au pourvoi peut ne pas présenter de problèmes (voir le texte néerlandais du présent rapport) sans que pour autant la solution du pourvoi paraisse s'imposer.

La comparaison du texte de la proposition de loi avec celui des documents émanant de la Cour montre que les textes néerlandais des articles proposés par la Cour n'ont pas été repris dans la proposition de loi.

Sans doute faudrait-il attirer l'attention de la Commission de la justice du Sénat sur cette situation et le risque de discordance qui en résulte.

2. D'après l'article 27 précité, la Cour n'aurait recours à la formation restreinte que « lorsque la solution du pourvoi paraît s'imposer ». On entend par là les pourvois dont la solution paraît évidente ou qui ne reposent sur aucun moyen sérieux, à savoir notamment: les pourvois tardifs ou irréguliers; ceux dont les moyens doivent être écartés par application des règles propres à l'instance de cassation: moyens imprécis, moyens nouveaux, moyens mêlés de fait et de droit, moyens critiquant des motifs

onduidelijke middelen, nieuwe middelen, middelen waarin feit en recht zijn vermengd, middelen die kritiek uitoefenen op redenen die ten overvloede zijn gegeven, enz.; evenzo de voorzieningen die deel uitmaken van een reeks gelijkaardige zaken waarover het Hof reeds uitspraak heeft gedaan of de voorzieningen waarvan de oplossing te vinden is in rechtsregels die reeds door talrijke arresten van het Hof zijn bevestigd en als dusdanig door de voorziening niet worden betwist; voorzieningen die een evident motiveringsgebrek aanklagen of een motiveringsgebrek waarvan duidelijk blijkt dat het niet bestaat, enz.

3. De hiervoren weergegeven tekst van artikel 27 moet worden samengelezen met de andere bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek waarin hij zal worden ingevoegd, inzonderheid de bepalingen die de procedure voor het Hof van Cassatie betreffen.

Dienaangaande verdienen volgende regels aandacht:

— het Hof van Cassatie omvat drie kamers en iedere kamer bestaat uit twee afdelingen (art. 128 van het Gerechtelijk Wetboek);

— de eerste voorzitter stelt de kamers samen en die dienstregeling wordt ieder jaar vernieuwd (art. 316 van het Gerechtelijk Wetboek). Zo ook wat de voorgestelde beperkte bezetting betreft: de leden van die bezetting zouden tot de kamer, inzonderheid tot de afdeling behoren waarvan de beperkte bezetting een emanatie is, en zulks gedurende het gehele gerechtelijk jaar;

— elke kamer, elke afdeling wordt voorgezeten en bestuurd, hetzij door de eerste voorzitter (art. 135 van het Gerechtelijk Wetboek), hetzij door de voorzitter van het Hof, hetzij door een afdelingsvoorzitter die door de eerste voorzitter is aangewezen (art. 129 van het Gerechtelijk Wetboek). Die regeling zou ook gelden voor de beperkte bezetting;

— de arresten worden uitgesproken door vijf raadsheren, de voorzitter daaronder begrepen (art. 128 van het Gerechtelijk Wetboek), maar in sommige gevallen worden ze uitgesproken door negen raadsheren in voltallige zitting of door ten minste zeventien raadsheren in verenigde kamers (art. 131 van het Gerechtelijk Wetboek);

— in elke zaak stelt de eerste voorzitter een verslaggever aan, die de voorziening onderzoekt (art. 1104 van het Gerechtelijk Wetboek). In de praktijk behelst de behandeling door de verslaggever meer dan een grondig onderzoek van de voorziening en het opmaken van een verslag, nu de verslaggever ook een ontwerp van arrest opstelt;

— het openbaar ministerie wordt in alle zaken gehoord (art. 1105 van het Gerechtelijk Wetboek) en in burgerlijke zaken mag het de beraadslaging bijwonen, evenwel zonder beslissende stem (art. 1109 van het Gerechtelijk Wetboek).

4. Het hiervorenstaande kan volstaan om de draagwijdte en de geest van artikel 27 te begripen.

a) De procedure die moet leiden tot de beslissing om de zaak aan de beperkte bezetting voor te leggen (eerste paragraaf van de voorgestelde tekst), is overgenomen uit artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek dat bepaalt dat de kamer met negen raadsheren vergadert wanneer de eerste voorzitter, na het advies van de raadsheer-verslaggever en van de procureur-generaal te hebben ingewonnen, oordeelt dat de zaak in voltallige zitting moet worden behandeld.

De in artikel 27 bedoelde procedure is derhalve niet nieuw en het Hof is ermede vertrouwd, nu zij overeenstemt met een regeling die reeds in artikel 134 van de wet van 18 juni 1869 op de gerechtelijke organisatie, gewijzigd door artikel 4 van de wet van 25 februari 1954, was neergelegd.

b) Anders dan in artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek het geval is, geeft de voorgestelde tekst een criterium aan, waarvan de

surabondants, etc.; les pourvois qui s'insèrent dans des séries d'affaires déjà jugées par la Cour ou dont la solution réside dans l'application d'une règle de droit consacrée par de nombreux arrêts précédents et non remise en cause par le pourvoi; pourvois qui dénoncent un vice de motivation manifeste ou manifestement non établi, etc.

3. Le texte précité doit être rapproché des autres dispositions du Code judiciaire dans lequel il doit s'insérer, spécialement les dispositions relatives à la procédure devant la Cour de cassation.

Il n'est donc pas inutile de rappeler:

— que la Cour comprend trois chambres, dont chacune comprend deux sections (art. 128 du Code judiciaire);

— que la composition des chambres de la Cour est établie par le premier président, l'ordre de service étant renouvelé tous les ans (art. 316 du Code judiciaire). Il en serait donc ainsi pour la formation restreinte: ses membres proviendraient, pendant toute l'année judiciaire en cours, de la chambre, plus précisément de la section, dont elle serait l'émanation;

— que chacune des chambres, chacune des sections, est présidée soit par le premier président (art. 135 du Code judiciaire), soit par le président de la Cour, soit par un président de section désigné par le premier président (art. 129 du Code judiciaire), qui en a la direction. Il en irait de même pour chaque formation restreinte;

— qu'en principe les arrêts sont rendus par cinq conseillers, y compris le président (art. 128 du Code judiciaire), mais que dans certains cas il sont rendus par neuf conseillers, en audience plénière, ou par dix-sept conseillers au moins, en chambres réunies (art. 131 du Code judiciaire);

— que dans chaque affaire le premier président désigne un rapporteur qui examine le pourvoi (art. 1104 du Code judiciaire). Dans la pratique, le rapporteur instruit la cause. Il ne se borne pas à l'examen approfondi du pourvoi, ni même à la rédaction d'un rapport, mais il établit, en outre, un projet d'arrêt;

— que le ministère public est entendu dans toutes les causes (art. 1105 du Code judiciaire), qu'il a le droit, en matière civile, d'assister à la délibération, mais qu'il n'a pas voix délibérative (art. 1109 du Code judiciaire).

4. Ce bref rappel doit permettre de mieux saisir la portée et l'esprit de l'article 27 de la proposition de loi.

a) La procédure conduisant à la décision de recourir à la formation restreinte (paragraphe 1^{er} du futur article 1105bis du Code judiciaire) est calquée sur celle de l'article 131 du Code judiciaire qui prévoit que la chambre se réunit au nombre de neuf conseillers lorsque le premier président estime, sur l'avis du conseiller-rapporteur et du procureur général, que l'affaire doit être traitée en audience plénière.

La procédure proposée ne constitue donc pas, en soi, une innovation et elle est bien connue de la Cour, puisqu'elle procède du même principe qu'une procédure qui se trouvait déjà à l'article 134 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, tel qu'il a été modifié par l'article 4 de la loi du 25 février 1954.

b) Certes, à la différence de l'article 131 du Code judiciaire, le texte proposé indique-t-il un critère dont dépend le renvoi à la

verwijzing naar de beperkte bezetting afhangt: de oplossing van de voorziening moet blijkbaar voor de hand liggen. Daaruit kan evenwel niet besloten worden dat de voorzitter, wanneer hij beslist dat de zaak in beperkte formatie zal worden behandeld, zijn mening omtrent de oplossing van de voorziening op voorhand te kennen geeft. Zijn beslissing berust slechts op een ogenschijnlijkheid: zij houdt alleen in dat de oplossing van de voorziening blijkbaar voor de hand ligt en dat verwijzing naar de beperkte bezetting de afdoening van de voorziening kan bespoedigen. Het is geen rechterlijke beslissing, maar een opportunitéitsbeslissing betreffende de administratie van de kamer die de voorzitter bestuurt. Die beslissing heeft niets uit te staan met de beslissing over de voorziening zelf, bedoeld in paragraaf 2 van de voorgestelde tekst.

c) Het initiatief komt toe aan de raadsheer-verslaggever, nu hij de eerste magistraat is die de voorziening onderzoekt. Wanneer hij aan de eerste voorzitter een voorstel doet om de zaak aan de beperkte bezetting voor te leggen, heeft hij de zaak reeds onderzocht en heeft hij een ontwerp van arrest opgemaakt.

De werkgroep meent dan ook te moeten suggereren dat de haakjes in de voorgestelde tekst zouden worden verwijderd.

d) Het voorstel gaat uit van de verslaggever, maar de voorzitter beslist, na advies van het openbaar ministerie. Hij bestuurt immers de kamer en hij draagt daarvoor de verantwoordelijkheid. Hij is het lid van de kamer dat de grootste ervaring heeft, hij heeft een overzicht van de zaken die voor de kamer aanhangig zijn, en hij is dus het best geplaatst om te oordelen of een verwijzing naar de beperkte bezetting aangewezen is. Slechts dan zal hij die verwijzing gelasten.

e) Daaruit volgt dat het voorleggen van de zaak aan de beperkte bezetting niets anders is dan een mogelijkheid die aan de beoordeling van de voorzitter is overgelaten. Als regel geldt immers dat de arresten door vijf raadsheren worden uitgesproken.

f) Daaruit volgt ook dat de beslissing om de zaak aan de beperkte bezetting voor te leggen, nooit definitief is. Op die beslissing kan men steeds terugkomen wanneer een van de leden van de beperkte bezetting, de voorzitter daaronder begrepen, het vraagt. Afdoening van de voorziening door de beperkte bezetting kan immers min of meer opportuun lijken, naar gelang van het standpunt van waaruit men een probleem onderzoekt.

Het betreft hier dus een procedure die tegelijk eenvoudig en soepel is, die gelijkenis vertoont met een regeling die in artikel 131 van het Gerechtelijk Wetboek is neergelegd en reeds gedurende vele jaren, ook vóór het in werking treden van het Gerechtelijk Wetboek, beproefd werd, en die ertoe strekt de behandeling van de voorzieningen te bespoedigen, zonder afbreuk te doen aan de gewone procedure.

5. Het komt de werkgroep voor dat de voorstellen die in de noot zijn vervat, geen verbetering aan het in artikel 27 voorgestelde systeem zouden kunnen meebrengen. De werkgroep is, integendeel, de mening toegedaan dat zij de verwezenlijking van het beoogde doel zouden bemoeilijken, en zelfs dat zij onder bepaalde aspecten blijkbaar niet te verenigen zijn met de beginselen die de procedure voor het Hof beheersen.

a) Uit de noot blijkt dat de zaak slechts met eenparigheid van stemmen en eventueel met eensluidend advies van het openbaar ministerie aan de beperkte bezetting zou kunnen worden voorgelegd. Aldus zou de eenstemmigheid, die vereist is om over de voorziening zelf te beslissen, reeds vereist zijn voordat de beperkte bezetting de gelegenheid krijgt om over de voorziening uitspraak te doen. Met andere woorden: gesteld zijnde dat alleen de voorzieningen waarvan de afdoening voor de hand blijkt te liggen, voor een verwijzing naar de beperkte bezetting in aanmerking kunnen komen, zouden de leden van de beperkte bezetting zich tweemaal eenstemmig over de voorziening dienen uit te spreken: een eerste

formation restreinte: la solution du pourvoi doit paraître s'imposer. On ne saurait, toutefois, en déduire qu'en décidant de soumettre la cause à la formation restreinte, le président manifeste à l'avance son opinion quant à la solution à donner au pourvoi. Sa décision ne repose, en effet, que sur une apparence: elle implique que la solution du pourvoi paraît s'imposer, non qu'elle s'impose, et que par conséquent le renvoi à la formation restreinte permettra d'accélérer la procédure. Elle n'est pas de nature juridictionnelle, mais ressortit à l'administration de la chambre dont le président a la direction. C'est une décision d'opportunité qui est étrangère à la décision sur la solution du pourvoi, visée au paragraphe 2 du texte proposé.

c) L'initiative revient au conseiller-rapporteur, car il est le premier magistrat à examiner le pourvoi. Lorsqu'il propose au président de soumettre la cause à la formation restreinte, il a déjà procédé à cet examen et il a rédigé un projet d'arrêt.

Le groupe de travail croit bon, dès lors, de suggérer que soient supprimées les parenthèses qui figurent dans le texte proposé.

d) Si le rapporteur propose, le président décide, après avoir recueilli l'avis du ministère public. C'est lui qui a la direction de la chambre ou de la section et qui en porte la responsabilité. Étant le plus expérimenté des membres de la chambre, ayant une vue globale des affaires qui lui sont soumises, il est le mieux à même d'estimer si le renvoi à la formation restreinte permettra d'accélérer la solution du pourvoi. Ce n'est que dans ce cas qu'il aura recours à cette procédure.

e) Il s'ensuit que le recours à la formation restreinte n'est qu'une faculté, laissée à la discrétion du président, la règle étant que les arrêts sont rendus par cinq conseillers.

f) Il s'ensuit aussi que l'orientation de l'affaire vers la formation restreinte n'est jamais définitive. Elle est toujours susceptible d'être remise en cause par l'un des magistrats composant cette formation, y compris par le président, l'opportunité de se prononcer sur la solution du pourvoi en formation restreinte pouvant apparaître comme plus ou moins évidente suivant les divers angles d'où l'on peut considérer la question.

Il s'agit donc d'une procédure, simple et souple à la fois, dont le principe, déjà énoncé à l'article 131 du Code judiciaire, a été éprouvé depuis de nombreuses années, avant même que le Code judiciaire n'entre en vigueur, et qui tend avant tout à accélérer la solution des pourvois sans préjudicier aux règles ordinaires.

5. Les mesures proposées dans la note ne nous paraissent pas pouvoir améliorer le système décrit ci-dessus. Il nous semble, au contraire, qu'elles vont à l'encontre du but recherché et même qu'elles paraissent incompatibles, sous certains aspects, avec les principes qui régissent la procédure devant la Cour.

a) Il ressort de la note que le renvoi devant la formation restreinte ne pourrait avoir lieu qu'à l'unanimité de ses membres et éventuellement de l'avis conforme du ministère public. L'unanimité exigée pour statuer sur le pourvoi serait déjà requise avant même que la formation restreinte ait l'occasion de se prononcer sur le pourvoi. Autrement dit: étant admis que sont seuls susceptibles d'être renvoyés à la formation restreinte les pourvois dont la solution paraît s'imposer, on demanderait aux membres de ladite formation de se prononcer deux fois à l'unanimité sur les mérites du pourvoi: une première fois, de manière implicite, pour décider qu'ils vont statuer sur le pourvoi

maal, op impliciete wijze, om te beslissen dat ze over de voorziening in beperkte bezetting uitspraak zullen doen; een tweede maal op expliciete wijze. Aldus zou door de vereiste eenstemmigheid, de beslissing om de zaak te verwijzen naar de beperkte bezetting een rechterlijke uitspraak worden. Die beslissing zou derhalve als een eerste beslissing over de oplossing van de voorziening kunnen voorkomen, en de daaropvolgende beslissing over die oplossing zou kunnen worden beschouwd als strijdig met artikel 6, § 1, van het E.V.R.M.

b) In onze gerechtelijke organisatie is er geen adjunct-verslaggever. Overigens ziet men niet wat dit instituut concreet zou kunnen bijbrengen. Onderzoek van de zaak door twee magistraten in plaats van één, kan bezwaarlijk tijdswinst meebrengen. Daartegenover staat dat de procedure aldus zou worden bemoeilijkt en mag ook worden gevreesd voor een bijkomende werkbelasting voor de reeds overbelaste leden van het Hof. Ook is het mogelijk dat daardoor de samenstelling van de zetel in iedere zaak bemoeilijkt wordt.

Het ware wellicht paradoxaal moest het onderzoek van de voorziening aan twee magistraten worden toevertrouwd, naar aanleiding van een voorstel van wet dat ertoe strekt de behandeling van de meest eenvoudige zaken te bespoedigen.

c) De maatregelen hebben tot gevolg het verminderen, zoniet het afschaffen van de beslissingsbevoegdheid van de voorzitter tijdens de « voorbereidende fase ». Dit is trouwens hun opzet, teneinde te vermijden dat de voorzitter zich *a priori* zou moeten uitspreken. Het wil de werkgroep voorkomen dat ze een miskenning inhouden, eensdeels, van de functie van de voorzitter die erin bestaat de kamer te besturen, dit is de werking ervan te verzekeren, anderdeels, van de aard van de beslissing om de zaak aan de beperkte bezetting voor te leggen.

d) Ten slotte ziet de werkgroep niet in, welk nut een verplicht eensluidend advies van het openbaar ministerie hier kan hebben. Dit vereiste, dat trouwens slechts wordt gesuggereerd, houdt gevaren in, in zoverre de beslissing om de zaak aan de beperkte bezetting voor te leggen, in het door hem voorgestelde systeem als een rechterlijke beslissing zou kunnen worden aangemerkt. Een eensluidend advies dat verplicht zou moeten samengaan met eenstemmigheid, vereist om de zaak aan de beperkte bezetting voor te leggen, zou in feite kunnen voorkomen als een beslissende stem, wat strijdig ware met de regel die in artikel 1109 van het Gerechtelijk Wetboek is neergelegd. Ook zou het kunnen dat de procedure wordt beschouwd als strijdig met de vereisten van artikel 6, § 1, van het E.V.R.M., overeenkomstig de uitlegging die het Europese Hof van die bepaling geeft.

Conclusie:

De procedure die het moet toelaten dat bepaalde zaken aan een beperkte bezetting worden voorgelegd, zal efficiënt zijn in functie van haar eenvoud en soepelheid.

Bij de redactie van het artikel 1105bis van het Gerechtelijk Wetboek zal men zich dus best beperken tot het geven van de essentiële regels die noodzakelijk zijn voor een goede werking van het voorgestelde systeem. De redactie van andere bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek die het Hof van Cassatie betreffen, toont aan dat men niet in details dient te treden. De regeling daarvan kan desgevallend best aan het bijzonder reglement van het Hof worden overgelaten, naar gelang van de noodwendigheden.

Het wil de werkgroep voorkomen dat de voorstellen blijkbaar niet naar het door het voorstel van wet beoogde doel zouden kunnen leiden.

Overigens kan de vraag rijzen of ze wel in overeenstemming zijn met de beginselen die aan de organisatie van het Hof en aan de cassatieprocedure ten grondslag liggen.

en formation restreinte; une seconde fois de manière explicite. En d'autres termes encore: la règle de l'unanimité aurait pour effet de donner à la décision de recourir à la formation restreinte un caractère juridictionnel. Cette décision pourrait, dès lors, apparaître comme un préjugé et la décision sur la solution du pourvoi qui suivrait pourrait être taxée de contrariété avec l'article 6, § 1^{er}, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

b) L'institution du rapporteur adjoint est étrangère à notre organisation judiciaire. On ne voit pas ce que, concrètement, elle apporterait. L'instruction de la cause par deux rapporteurs au lieu d'un ne ferait pas gagner du temps. Par contre, il est permis de considérer qu'elle compliquerait la procédure et de craindre qu'elle ne constitue une charge supplémentaire pour les magistrats de la Cour, déjà surchargés. Sans doute peut-on penser aussi qu'elle rendrait plus difficile la composition des sièges.

Au reste, il est, nous semble-t-il, paradoxal de vouloir confier l'instruction des causes à deux magistrats, à l'occasion d'une proposition de loi qui ne vise qu'à accélérer le traitement des affaires les plus simples.

c) Les mesures proposées tendent à réduire, sinon à supprimer le pouvoir de décision du président au cours de la « phase préparatoire ». C'est même leur objectif déclaré, afin d'éliminer tout *a priori* de la part du président. Il nous paraît que, sous cet aspect, elles méconnaissent, d'une part, la fonction du président qui est de diriger la chambre, c'est-à-dire d'en assurer le fonctionnement du point de vue administratif, d'autre part, la nature de la décision de recourir à la formation restreinte.

d) Enfin, la nécessité ou l'utilité qu'il y aurait à soumettre le renvoi à la formation restreinte à l'avis conforme du ministère public ne nous apparaît pas. Cette condition qui, il est vrai, n'est que suggérée nous paraît présenter des dangers dans la mesure où, dans le système qu'il propose, la décision de renvoi à la formation restreinte aurait, par l'effet de l'unanimité, un caractère juridictionnel. L'avis conforme, joint à la règle de l'unanimité nécessaire à ce renvoi et à la solution subséquente du pourvoi, pourrait apparaître comme étant, en fait, une voix délibérative contraire à la règle de l'article 1109 du Code judiciaire. Il se pourrait aussi que la procédure soit considérée comme ne répondant pas aux exigences de l'article 6, § 1^{er}, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, tel qu'il est interprété par la Cour européenne.

Conclusion:

La procédure permettant de soumettre certaines affaires à la formation restreinte ne sera efficace qu'à raison de sa simplicité et de sa souplesse.

Le futur article 1105bis du Code judiciaire doit donc se borner à l'énoncé des règles essentielles, indispensables, au fonctionnement du système proposé. À l'instar d'autres dispositions du Code judiciaire concernant la Cour de cassation, il ne doit pas entrer dans les détails. Ceux-ci pourront, le cas échéant, être réglés par le règlement intérieur de la Cour, selon les nécessités.

Les mesures proposées ne semblent pas répondre au but recherché par la proposition de loi.

Il est permis par ailleurs de se demander si elles sont bien en harmonie avec les principes directeurs de l'organisation de la Cour et de la procédure en cassation.

BRIEF VAN HET HOF VAN CASSATIE EN BIJGEWERKTE STATISTISCHE GEGEVENS BETREFFENDE DE WERKZAAMHEDEN VAN HET HOF

Mijnheer de Voorzitter,

Als gevolg van uw brief (...) van 3 februari 1994, betreffende het voorstel van wet strekkende om de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen (Gedr. Sr., Senaat, 1993-1994, nr. 948-1) en verwijzend naar ons antwoord (...) van 17 februari 1994, delen wij u de Commissie voor de Justitie van de Senaat ter informatie twee bijgewerkte statistieken mede betreffende de werkzaamheden van het Hof van Cassatie(1).

De eerste statistiek geeft een overzicht van de ontwikkeling tussen 1955 en 1993 van het aantal jaarlijks ingestelde cassatieberoepen en gewezen arresten alsmede van het aantal zaken dat op het einde van het jaar nog moet worden berecht.

De tweede statistiek geeft voor de zaken gewezen in de maanden november 1993, december 1993 en januari 1994, aan hoeveel tijd er nodig was voor de afdoening daarvan.

In vergelijking met de statistieken als bijlage bij de nota die wij u ter hande hebben gesteld op de vergadering van 16 juni 1993 in de Senaat, waarnaar wordt verwezen in de toelichting bij het wetsvoorstel, kan worden vastgesteld dat de achterstand bij het Hof van Cassatie lichtjes is toegenomen:

- het aantal strafzaken dat nog moest worden berecht op het einde van het jaar 1993, namelijk 1 058 (167 Fr.; 891 N.), is gestegen met 54 eenheden in vergelijking met het einde van het jaar 1992 (1 004);

- het aantal andere dan strafzaken dat nog moest worden berecht op het einde van het jaar 1993, namelijk 923 (263 Fr.; 660 N.), is gestegen met 136 eenheden in vergelijking met het einde van het jaar 1992 (787);

- wat de strafzaken betreft, schommelt de termijn om uitspraak te doen momenteel tussen 3 en 43 maanden met een gemiddelde van 9,5 maanden, terwijl die termijn een jaar geleden tussen 3 en 22 maanden schommelde en gemiddeld 9,2 maanden bedroeg.

- de achterstand is duidelijk groter voor de Nederlandstalige strafzaken dan voor de Franstalige strafzaken. De gemiddelde termijn om uitspraak te doen in Franstalige strafzaken is gestegen van 3,8 maanden tot 4,5 maanden;

- wat de niet-strafzaken betreft, schommelt de termijn om uitspraak te doen thans tussen 4 en 33 maanden met een gemiddelde van 11,1 maanden, terwijl die termijn een jaar geleden tussen 4 en 27 maanden schommelde en gemiddeld 9,5 maanden bedroeg;

- de achterstand is nog steeds groter voor de Nederlandstalige niet-strafzaken dan voor de Franstalige niet-strafzaken. De gemiddelde termijn om uitspraak te doen in Nederlandstalige niet-strafzaken is thans 12,7 maanden tegen 9,8 maanden vorig jaar;

- voor alle zaken schommelt de termijn om uitspraak te doen thans tussen 3 en 43 maanden tegen 3 tot 27 maanden vorig jaar met een gemiddelde van 10 maanden tegen 9,3 maanden vorig jaar, d.i. een toename met 7,5 pct.

(1) Zie *infra*, blz. (9) tot (12).

LETTRE ET TABLEAUX STATISTIQUES ACTUALISÉS COMMUNIQUÉS PAR LA COUR DE CASSATION AU SUJET DE SES ACTIVITÉS

Monsieur le Président,

Comme suite à votre lettre (...) du 3 février 1994, relative à la proposition de loi visant à accélérer la procédure devant la Cour de cassation (doc. parl., Sénat, 1993-1994, n° 948-1) et nous référant à notre réponse émarginée (...) du 17 février 1994, nous avons l'honneur de vous faire parvenir pour votre information et pour celle de la Commission de la Justice du Sénat, deux tableaux statistiques actualisés concernant les activités de la Cour de cassation(1).

Le premier rend compte de l'évolution entre 1955 et 1993 du nombre annuel d'introductions et d'arrêts prononcés ainsi que du nombre d'affaires encore à juger en fin d'année.

Le second indique le délai de jugement des affaires jugées pour les mois de novembre 1993, décembre 1993 et janvier 1994.

Par rapport aux statistiques qui accompagnaient la note que nous vous avons remise lors de la réunion au Sénat du 16 juin 1993 et qui sont évoquées dans les développements de la proposition de loi, on peut constater une nette aggravation de l'arriéré de la Cour, notamment en ce que :

- le nombre des affaires pénales qui restaient à juger à la fin de l'année 1993, soit 1 058 (167 Fr.; 891 N.) a augmenté de 54 unités par rapport à la fin de l'année 1992 (1 004);

- le nombre des affaires non pénales qui restaient à juger à la fin de l'année 1993, soit 923 (263 Fr.; 660 N.) a augmenté de 136 unités par rapport à la fin de l'année 1992 (787);

- en ce qui concerne les affaires pénales, le délai pour statuer varie actuellement entre 3 et 43 mois et est en moyenne de 9,5 mois, alors qu'il y a un an, ce délai variait entre 3 et 22 mois et était en moyenne de 9,2 mois.

- si l'arriéré reste nettement plus accusé pour les affaires pénales néerlandaises que pour les affaires pénales françaises, le délai moyen pour statuer dans les affaires pénales françaises est passé de 3,8 mois à 4,5 mois;

- en ce qui concerne les affaires non pénales, le délai pour statuer varie actuellement entre 4 et 33 mois et est en moyenne de 11,1 mois alors qu'il y a un an, ce délai variait entre 4 et 27 mois et était en moyenne de 9,5 mois;

- si l'arriéré reste toujours plus accusé pour les affaires non pénales néerlandaises que pour les affaires non pénales françaises, le délai moyen pour statuer pour les affaires non pénales néerlandaises est actuellement de 12,7 mois contre 9,8 mois l'an passé.

- pour l'ensemble des affaires, le délai pour statuer varie actuellement de 3 à 43 mois contre 3 à 27 mois l'an passé et est en moyenne actuellement de 10 mois contre 9,3 mois l'an passé, soit une augmentation de 7,5 p.c.

(1) Voir *infra*, pp. (9) à (12).

Gelet op deze toename van de achterstand bij het Hof, zouden wij het op prijs stellen dat het bovenvermelde wetsvoorstel bij voorrang wordt behandeld door de Commissie voor Justitie van de Senaat.

(...)

De procureur-generaal,
J. VELU.

De eerste voorzitter,
O. STANARD.

Eu égard à cette aggravation de l'arriéré de la Cour, nous vous saurions gré de bien vouloir envisager la possibilité d'inclure l'examen de la proposition de loi susvisée parmi les priorités de la Commission de la Justice du Sénat.

(...)

Le procureur général,
J. VELU.

Le premier président,
O. STRANARD.

Bijlage bij de brief van het Hof van Cassatie

Annexe à la lettre de la Cour de Cassation

HOF VAN CASSATIE — Statistieken

COUR DE CASSATION — Statistiques

I. Strafzaken

I. Affaires pénales

	Cassatieberoepen ingesteld in de loop van het jaar — <i>Introductions au cours de l'année</i>	Gewezen arresten — <i>Arrêts prononcés</i>	Nog te berechten zaken — <i>Affaires encore à juger</i>
1955	—	1 323	704
1965	—	1 344	927
1975	1 074	1 169	356
1983	1 397	1 284	511
1984	1 464	1 436	539
1985	1 626	1 551	614
1986	1 733	1 729	618
1987	1 876	1 719	775
1988	1 736	1 731	780
1989	1 833	1 670	943
1990	1 798	1 799	942
1991	1 827	1 835	934
1992	1 907	1 837	1 004
1993	1 782	1 728	1 058
	(fr. 748	757	167)
	(nl. 1 034	971	891)

I. Andere dan strafzaken

I. Affaires non pénales

	Cassatieberoepen ingesteld in de loop van het jaar — <i>Introductions au cours de l'année</i>	Gewezen arresten — <i>Arrêts prononcés</i>	Nog te berechten zaken — <i>Affaires encore à juger</i>
1955	236	249	240
1965	235	233	332
1975	367	350	330
1983	886	734	704
1984	782	840	647
1985	936	800	783
1986	966	862	886
1987	1 322	1 097	1 111
1988	1 004	976	1 139
1989	948	1 176	911
1990	861	927	845
1991	891	935	801
1992	882	896	787
1993	905	769	923
	(fr. 324	320	263)
	(nl. 581	449	660)

Bijlage bij de brief van het Hof van Cassatie

Annexe à la lettre de la Cour de Cassation

HOF VAN CASSATIE

COUR DE CASSATION

Termijnen waarbinnen uitspraak is gedaan

Délai de jugement

Zaken die zijn berecht
in november 1993, december 1993 en januari 1994Affaires jugées aux mois de
novembre 1993, décembre 1993 et janvier 1994

I. Strafzaken

I. Affaires pénales

Maand — Mois	Aantal zaken — Nombre d'affaires	Totaal — Total	Min.-max./maand — Min.-max./mois	Rekenkundig gemiddelde — Moyenne arithmétique
A. Franstalige en Nederlandstalige zaken: — <i>Affaires françaises et néerlandaises</i> :				
November. — <i>Novembre</i>	163	1 608	3 tot/à 43	9,8
December. — <i>Décembre</i>	92	757	3 tot/à 22	8,2
Januari. — <i>Janvier</i>	158	1 570	3 tot/à 26	9,9
Totaal. — <i>Total</i>	413	3 995	3 tot/à 43	9,5
B. Franstalige zaken: — <i>Affaires françaises</i> :				
November. — <i>Novembre</i>	70	313	3 tot/à 10	4,4
December. — <i>Décembre</i>	39	168	3 tot/à 8	4,3
Januari. — <i>Janvier</i>	26	134	3 tot/à 7	5,1
Totaal. — <i>Total</i>	135	615	3 tot/à 10	4,5
C. Nederlandstalige zaken: — <i>Affaires néerlandaises</i> :				
November. — <i>Novembre</i>	93	1 295	3 tot/à 43	13,7
December. — <i>Décembre</i>	53	589	3 tot/à 22	11,1
Januari. — <i>Janvier</i>	67	880	4 tot/à 26	13,1
(Terechtzitting/ <i>Audience</i> 24.1)	65	556	5 tot/à 10	8,5
Totaal. — <i>Total</i>	278	3 320	3 tot/à 43	11,9
(Zonder de terechtzitting van 24.1. — <i>Sans l'audience du 24.1</i>)	213	2 764	3 tot/à 43	12,9

II. Andere dan strafzaken

II. Affaires non pénales

Maand — Mois	Aantal zaken — Nombre d'affaires	Totaal — Total	Min.-max./maand — Min.-max./mois	Rekenkundig gemiddelde — Moyenne arithmétique
A. Franstalige en Nederlandstalige zaken: — <i>Affaires françaises et néerlandaises</i> :				
1. Burgerlijke zaken: — <i>Affaires civiles</i> :				
November. — <i>Novembre</i>	41	546	4 tot/à 22	13,3
December. — <i>Décembre</i>	41	567	5 tot/à 22	13,8
Januari. — <i>Janvier</i>	41	463	5 tot/à 23	11,2
Totaal. — <i>Total</i>	123	1 576	4 tot/à 23	12,8
2. Sociale zaken: — <i>Affaires sociales</i> :				
November. — <i>Novembre</i>	25	187	5 tot/à 19	7,4
December. — <i>Décembre</i>	20	132	5 tot/à 8	6,6
Januari. — <i>Janvier</i>	23	245	5 tot/à 33	10,6
Totaal. — <i>Total</i>	68	564	5 tot/à 33	8,2

Maand — Mois	Aantal zaken — Nombre d'affaires	Totaal — Total	Min.-max./maand — Min.-max./mois	Rekenkundig gemiddelde — Moyenne arithmétique
3. Fiscale zaken: — <i>Affaires fiscales:</i>				
November. — <i>Novembre</i>	7	46	5 tot/à 8	6,5
December. — <i>Décembre</i>	13	136	5 tot/à 23	10,4
Januari. — <i>Janvier</i>	6	96	6 tot/à 21	16,0
Totaal. — <i>Total</i>	26	278	5 tot/à 23	10,6
4. Totaal van de andere dan strafzaken: — <i>Total des affaires non pénales:</i>				
November. — <i>Novembre</i>	73	779	4 tot/à 22	10,6
December. — <i>Décembre</i>	74	835	5 tot/à 23	11,2
Januari. — <i>Janvier</i>	70	804	4 tot/à 33	11,4
Totaal. — <i>Total</i>	217	2 418	4 tot/à 33	11,1
B. Franstalige zaken: — <i>Affaires françaises:</i>				
1. Burgerlijke zaken: — <i>Affaires civiles:</i>				
November. — <i>Novembre</i>	13	137	4 tot/à 16	10,5
December. — <i>Décembre</i>	13	110	5 tot/à 14	8,4
Januari. — <i>Janvier</i>	23	203	5 tot/à 19	8,8
Totaal. — <i>Total</i>	49	450	4 tot/à 19	9,1
2. Sociale zaken: — <i>Affaires sociales:</i>				
November. — <i>Novembre</i>	9	75	5 tot/à 19	8,3
December. — <i>Décembre</i>	10	65	6 tot/à 8	6,5
Januari. — <i>Janvier</i>	11	171	8 tot/à 33	15,5
Totaal. — <i>Total</i>	30	311	5 tot/à 33	10,3
3. Fiscale zaken: — <i>Affaires fiscales:</i>				
November. — <i>Novembre</i>	6	38	5 tot/à 7	6,3
December. — <i>Décembre</i>	9	62	6 tot/à 13	6,8
Januari. — <i>Janvier</i>	2	15	6 tot/à 9	7,5
Totaal. — <i>Total</i>	17	115	5 tot/à 13	6,7
4. Totaal van de andere dan strafzaken: — <i>Total des affaires non pénales:</i>				
November. — <i>Novembre</i>	28	250	4 tot/à 19	8,9
December. — <i>Décembre</i>	32	237	6 tot/à 14	7,4
Januari. — <i>Janvier</i>	36	389	5 tot/à 33	10,8
Totaal. — <i>Total</i>	96	876	4 tot/à 33	9,1
C. Nederlandstalige zaken: — <i>Affaires néerlandaises:</i>				
1. Burgerlijke zaken: — <i>Affaires civiles:</i>				
November. — <i>Novembre</i>	28	409	6 tot/à 22	14,6
December. — <i>Décembre</i>	28	457	5 tot/à 22	16,3
Januari. — <i>Janvier</i>	18	260	5 tot/à 23	14,4
Totaal. — <i>Total</i>	74	1 126	5 tot/à 23	15,2
2. Sociale zaken: — <i>Affaires sociales:</i>				
November. — <i>Novembre</i>	16	112	5 tot/à 11	7,0
December. — <i>Décembre</i>	10	67	5 tot/à 8	6,7
Januari. — <i>Janvier</i>	12	74	5 tot/à 6	6,1
Totaal. — <i>Total</i>	38	253	5 tot/à 11	6,6

Maand — Mois	Aantal zaken — Nombre d'affaires	Totaal — Total	Min.-max./maand — Min.-max./mois	Rekenkundig gemiddelde — Moyenne arithmétique
--------------------	--	----------------------	--	---

3. Fiscale zaken: — *Affaires fiscales:*

November. — <i>Novembre</i>	1	8	8	8
December. — <i>Décembre</i>	4	74	9 tot/à 23	18,5
Januari. — <i>Janvier</i>	4	81	20 tot/à 21	20,2
Totaal. — <i>Total</i>	9	163	8 tot/à 23	18,1

4. Totaal van de andere dan strafzaken: — *Total des affaires non pénales:*

November. — <i>Novembre</i>	45	529	5 tot/à 22	11,7
December. — <i>Décembre</i>	42	598	5 tot/à 23	14,2
Januari. — <i>Janvier</i>	34	415	5 tot/à 23	12,2
Totaal. — <i>Total</i>	121	1 542	5 tot/à 23	12,7

III. Algemeen totaal

III. Total général

Maand — Mois	Aantal zaken — Nombre d'affaires	Totaal — Total	Min.-max./maand — Min.-max./mois	Rekenkundig gemiddelde — Moyenne arithmétique
A. Franstalige zaken. — <i>Affaires françaises</i>	231	1 491	3 tot/à 33	6,4
B. Nederlandstalige zaken. — <i>Affaires néerlandaises</i>	399	4 862	3 tot/à 43	12,1
C. Franstalige en Nederlandstalige zaken. — <i>Affaires françaises et néerlandaises</i> .	630	6 353	3 tot/à 32	10,0